



# ASTURIAS



ASTURIAS



Conjunto Pelayo  
Bodas de Oro





*Junta Directiva del Centro Asturiano de Buenos Aires*



*Srta. Elisa Rodríguez Heros - Reina de la Colectividad Española -  
Reina del Centro Asturiano de Buenos Aires 2003-2004.*



Es para mí un honor dirigirme desde estas páginas a todos los asturianos residentes en Argentina con motivo de la conmemoración del 90 Aniversario del Centro Asturiano de Buenos Aires. Y es una satisfacción no sólo como Presidenta de la Junta General, el Parlamento de Asturias, sino también personal. Pues aún recuerdo con emoción el viaje que realicé a esa bella ciudad, junto con otros diputados del Parlamento, con ocasión de los actos de celebración que tuvieron lugar el pasado mes de abril. Allí tuve la ocasión de encontrarme rodeada asturianos, de los asturianos que aun siendo también argentinos os seguís sintiendo íntimamente vinculados a nuestra Asturias, la tierra que os vio nacer, la tierra en la que tenéis vuestras raíces y con cuya cultura os seguís sintiendo plenamente vinculados.

Asturias es una de las comunidades de mayor tradición migratoria. Entre 1830 y 1930 más de 300.000 asturianos salieron, fundamentalmente del Puerto de Gijón, con destino a América. Eran campesinos, fueron emigrantes, muchos se convertirían en indianos. Las posibilidades socioeconómicas eran difíciles en aquella época en la que la actividad agraria suponía el principal soporte económico. El incremento de la población hizo insostenible la permanencia en el territorio, sobre todo en las áreas más ruralizadas del Oriente y del Occidente asturiano. La emigración a América tuvo un coste muy elevado para la sociedad asturiana porque se llevó a los más jóvenes, a los más capaces, a los más emprendedores. Todos ellos mantuvieron una relación sentimental con Asturias y supieron aportar a esta tierra que no les pudo mantener, un

caudal de capitales que permitieron protagonizar un resurgir económico importante a mediados de siglo.

La emigración asturiana estuvo formada mayoritariamente por hombres, y también por mujeres, que partían a "hacer las américas". La realidad es que muchos de ellos después de años de trabajo, de privación, de esfuerzo, hicieron "las asturias" porque, a su regreso, invirtieron parte de su capital en infraestructuras vitales para sus pueblos, en escuelas, en fundaciones, traídas de agua... Seguramente porque conocieron en primera persona la necesidad de la educación y de la cultura tuvieron el empeño de facilitar a sus hijos, a las generaciones más jóvenes, una sólida formación que les permitiera conseguir un futuro mejor. Porque tuvieron contacto con otras culturas, porque tuvieron un espíritu abierto, aportaron a la sociedad asturiana de principios y mediados del siglo XX un aire fresco, nuevo, de apertura; porque fueron emprendedores supieron seguir siéndolo y protagonizaron los grandes negocios del momento.

Tuvieron los asturianos que emigraron a América dos cualidades singulares: de una parte, una capacidad asombrosa de integración en la nueva sociedad; de otra, una gran facultad para crear instituciones de apoyo mutuo (círculos, centros, casas...). Porque los asturianos del exterior sintiéndose profundamente españoles nunca aceptaron limitarse a eso, sino que fueron y ejercieron siempre de asturianos.

Vosotros, los miembros de este Centro Asturiano de Buenos Aires, sois un ejemplo excelente de lo que estoy diciendo. Porque celebráis una importan-

te efeméride, el noventa aniversario de la creación de este centro. Ese deseo de los asturianos de estar juntos, unido a una indudable inquietud cultural y la necesidad de apoyo mutuo, están entre las razones que llevaron a la creación de las diferentes asociaciones que darían lugar, ya en año 1913, a la creación del Centro Asturiano de Buenos Aires. Desde entonces hasta hoy, este Centro Asturiano ha sido y es un referente en la vida social y cultural de la ciudad, y, para los asturianos, una entidad de apoyo dispuesta a atender las necesidades tipo social y médico de los que viven en peores condiciones.

El intenso trabajo de los centros asturianos por mantener viva la memoria, las raíces y la cultura asturiana y por transmitirla a los más jóvenes es otro de los ejes fundamentales y dignos de alabanza de vuestra labor.

En Asturias somos conscientes de que muchos emigrantes asturianos padecen problemas graves, que tienen que ver con la situación socioeconómica de algunos de los países en los que residen, cómo es el caso precisamente de Argentina.

Y somos conscientes, cómo no, de la enorme deuda que tenemos con vosotros, los emigrantes y, por tanto, de que debemos -ya se está haciendo- establecer medidas para paliar las situaciones de precariedad de muchos asturianos que residen fuera de nuestra tierra, especialmente en Hispanoamérica.

Pero nuestro compromiso con todos los asturianos que residís fuera del Principado no es reciente. Existe prácticamente desde que Asturias se constituyó en Comunidad Autónoma. Así, la Junta General del Principado, el Parlamento de Asturias, que me honro en presidir, aprobó en mayo de 1984 la denominada Ley de Reconocimiento de la Asturianía, entendida ésta, la asturianía, como el derecho a colaborar y compartir la vida social y cultural de Asturias indicando la necesidad de creación de los cauces que permitan una recíproca comunicación y mutuo apoyo. Esta normativa establece, claramente, que hay asturianos dentro y fuera de Asturias, algo que parece obvio y, sin embargo, no lo es. Por-

que los asturianos que residís fuera del Principado tenéis problemas, situaciones, muy diferentes. Queda clara, pues, en esta importante ley, la decisión de nuestro Parlamento de realizar un esfuerzo de ayuda a los asturianos que residís en el exterior.

Seguiremos trabajando para resolver los problemas de nuestros emigrantes sin olvidar también otros desafíos que nos obligan a realizar un esfuerzo aún mayor como es el conseguir que los hijos y los nietos de los emigrantes sigan sintiéndose vinculados a nuestra tierra, que mantengáis la identidad cultural. Porque los más jóvenes, al igual que vuestros padres, al igual que vuestros abuelos, debéis seguir siendo los verdaderos embajadores del Principado en el mundo.

Hoy, en el año 2003, el compromiso de Asturias y de los asturianos con esa gran Asturias de la diáspora es claro y firme porque somos conscientes de la aportación generosa de tantos hombres y mujeres para con nuestra tierra. Sabemos que no podemos sino responder con la misma generosidad y solidaridad que siempre nos habéis demostrado. Porque del impulso que los llamados indianos imprimieron a Asturias, a nuestra economía, a nuestra sociedad, surge el bienestar que disfrutamos hoy.

Como Presidenta del Parlamento asturiano, la institución más importante de la Comunidad Autónoma, en tanto en cuanto en ella reside la voluntad de todos los ciudadanos y ciudadanas, permitidme felicitaros por este Centro Asturiano que celebra su 90 Aniversario y por el esfuerzo que día a día realizáis. Gracias por la invitación que nos realizasteis para compartir con vosotros aquellos actos del mes de abril, que permitieron ese importante encuentro que, para mí, fue también realmente emocionante y permanecerá siempre en mi memoria. Y sabed que nuestro Parlamento siempre tendrá sus puertas abiertas para todos vosotros.

**María Jesús Álvarez González**  
Presidenta de la Junta General  
del Principado de Asturias



El Consol. General de España



Buenos Aires, 20 de noviembre de 2003

En el marco de la celebración del 90 Aniversario del Centro Asturiano de Buenos Aires, deseo saludar muy afectuosamente a todos nuestros compatriotas procedentes de esa bella región, origen y ejemplo de la España actual.

El dinamismo y el progreso de Asturias son un modelo que tiene su debido reflejo en el Centro Asturiano de Buenos Aires, Institución viva y activa, siempre dispuesta a prestar colaboración y ayuda.

En lo personal quiero transmitirles mi más sincero reconocimiento por todas las atenciones recibidas durante los quince meses transcurridos desde mi llegada a Buenos Aires. En ese período los contactos han sido frecuentes y fructíferos, ya que siempre he contado con la palabra sensata y el buen consejo de nuestro querido Presidente D. Manuel Cardín.

Deseo por último felicitar al Centro Asturiano por haber sido elegida su representante Reina de la Colectividad Española en Argentina. Estoy seguro que desempeñará brillantemente su papel en representación de Asturias y de España.

Reciban todos los asturianos y descendientes un abrazo muy afectuoso,

Manuel Fairén Sanz



El Principado de Asturias es una tierra para conocer, para sentir y para amar.

En la memoria de mi biografía permanecen tres años de infancia en Trubia y dos de estudiante universitario en Oviedo, circunstancias influyentes en mi posterior elección de Asturias como destino de vacaciones veraniegas durante algunos años.

"La tierrina" presume, nada más ni nada menos que, de "Paraíso Natural" y yo me sumo a la afirmación tras recorrer sus valles, pescar en sus ríos, cruzar sus bosques o bañarme en sus playas.

Pero donde el paraíso asturiano alcanza dimensiones sobrenaturales es en Picos de Europa. Entrar por los lagos de Covadonga, mochila a la espalda, trepar las laderas "con paso de viejo y corazón de joven", y alcanzar las altas cotas del macizo hasta el reino de la piedra. Experimentar las noches de verano, sumergido en la bolsa de dormir, un paraíso de silencios y estrellas, supone alcanzar la plenitud tras la purificación física y mental del ascenso.

Después, bajar a la ruta del prerrománico, convivir con las gentes asturianas, comer y beber con ellas, sentir la sidrina regando un bosque de amistades nuevas...

Estas vivencias y sentimientos han cimentado mi afectuosa relación con la Asturia en Buenos Aires, cuyas sedes de Solís y Olivos he frecuentado durante los cinco años largos de mi estancia acá.

Mis nuevos amigos asturianos de Buenos Aires se merecen una cálida felicitación en el 90° aniversario de la Institución y el deseo ferviente de nuevos años de feliz prosperidad.

Los asturianos, que se jactan, pavonean y guapean de ser conquistadores natos, SON BUENA GENTE, LABURADORES Y ESFORZADOS. Lo testifica este gallego que les quiere.

**Pedro Caselles Beltrán**

Consejero de Educación  
Embajadas de España en Argentina, Chile,  
Uruguay y Paraguay



No son los veinte años del tango de Carlos Gardel. Son más de cuatro veces veinte y se acercan ya a una cifra centenaria los años vida del Centro Asturiano de Buenos Aires que ahora se están celebrando. Son ya nueve décadas, 90 años llenos de vida, de acontecimientos, de iniciativas, de proyectos, de presencia activa, de vínculos con la "tierrina" asturiana, lo que ahora se está conmemorando y, al hacerlo, estamos rindiendo un homenaje de recuerdo y reconocimientos a las personas, a las diversas generaciones, que han hecho posible esta dilatada, intensa y fructífera vida. En tantos años, habrá habido de todo, momentos para el recuerdo y momentos para el olvido, pero siempre ha estado presente el amor por Asturias y el empeño en persistir en esa gran obra de fidelidad a las raíces, de mantener los víncu-

los entre quienes comparten los orígenes, en hacer sentir que, en tierras lejanas, pervive un trozo de Asturias. En la reciente visita de la delegación del Centro Asturiano de Buenos Aires a Asturias hemos podido comprobar la ilusión, el esfuerzo, el acierto, con que ese mismo empeño sigue vigente en la actualidad y para el futuro. Desde la Universidad de Oviedo, vuestra universidad asturiana que quiere tender puentes y estrechar lazos con vosotros, os envío mi saludo y mi reconocimiento por todo ello. Por esa larga e intensa vida, por esos noventa espléndidos años y por los siguientes, felicidades.

**Juan A. Vázquez**  
Rector de la Universidad de Oviedo  
Presidente de la C.R.U.E.



**CAJA DE ASTURIAS**



*Foto aérea de la villa de Navia*

**Oficina de Representación en Argentina:**

*Av. Córdoba 673, Capital Federal (1054)*

*Tel.: 312-8624*

*Fax: 312-8625*



**con los Asturianos**



## SUMARIO

	Pág.
Más saludos - 90º Aniversario.....	3
Editorial .....	9
Autoridades .....	10
Encuentro con el Centro Asturiano de Bs.As.	11
Distinción con la Orden del Sabadiego .....	14
Generalidades de Asturias .....	15
Félix Luna .....	20
Asturias Hoy .....	22
Saludo de Dña. Letizia Ortiz Rocasolano .....	24
Adhesión Astur-Argentina .....	27
Conjunto Pelayo - Bodas de Oro .....	29
La Escuela de Asturias .....	33
Elección de la Reina del Centro Asturiano .....	34
Muestra de Dibujos en el Hall Sede Social .....	39
Nueva visita a la Virgen de Covadonga en Luján .....	40
Unos "Trataos" de Esponsales-Siglo XVII .....	41
Algo de Inmigrantes .....	43
Alejandro Siro .....	45
Banda Sinfónica de la Ciudad de Bs. As. ....	51
Acerca de la literatura asturiana .....	53
Deportes .....	61
Ayuntamiento de Cabranes .....	66
Santiago Romero .....	67
Gesto solidario de Paola Suárez .....	68
Curiosidades de las plantas .....	73
Agenda .....	74
Palabras .....	77
De la Pota a la mesa .....	78
Buffets .....	79
Subcomisión de fiestas .....	80
Pruneda sigue arrollador en Bolos .....	81
Páginas de Poesías .....	83
Socios Fallecidos .....	85
Prevención de enfermedad coronarias .....	86
Servicio Médico .....	87
Agradecimiento .....	88
Viaje a Asturias - Agosto 2003 .....	89

## Editorial

### ESTIMADOS ASOCIADOS

El año 2003 ha sido particularmente grato, para nuestra Institución, ya que fue el del 90 aniversario, motivo por el cual estamos editando este nuevo número de la Revista Asturias que está dedicado a reflejar los acontecimientos de la segunda parte del año.

Tal cual comentábamos en la editorial de la edición anterior, en agosto, gracias al apoyo y la generosidad de la Fundación Archivo de Indianos, celebramos con una gran fiesta, en Colombres - Asturias, este nuevo aniversario y también los 50 años del Conjunto Pelayo creado y dirigido por el amigo Manolo del Campo a quien por la importancia de la fecha le dedicamos la tapa de nuestra publicación y le enviamos nuestras felicitaciones, un fuerte abrazo y nuestro ferviente deseo de que sea por muchos años más.

Quiero dedicar unas palabras de felicitación a los padres y a la Srta. Elisa Rodríguez Herros que ha resultado Reina de la Colectividad Española 2003 - 2004 en una difícil elección que tuvo lugar en el mes de octubre en el Teatro Avenida donde había treinta Instituciones representadas en el certamen. Además, Elisa ya cuenta con el privilegio de haber saludado a SS.MM. Los Reyes de España en ocasión de su visita a Buenos Aires en Noviembre pasado, como le hemos manifestado, su belleza y la trascendencia de su reinado ya forman parte indisoluble de la historia de nuestra Institución.

También quiero decirles que en esta segunda parte del año 2003 hemos recibido importantes visitas procedentes de Asturias que han constituido, cada una en su genero, un invaluable aporte a la vida del Centro, por ello a nuestros buenos amigos Santiago González Romero y a Elena Grandá, del Archivo de Indianos, que desde hace mucho tiempo y año tras año nos visitan y organizan actividades en nuestra casa imposibles de enumerar pero que se encuentran registradas en los números de esta Revista Asturias y en la memoria de todos los que en ellas hemos participado.

A Desiderio Díaz, Presidente de la Federación Asturiana de Bolos que ha viajado a Buenos Aires junto a Javier Pruneda y a Bernardo para jugar el Campeonato Internacional que se organizó con motivo de nuestro 90 aniversario y que estuvieron acompañados por el Sr. Alcalde del Ayuntamiento de Siero D. Juan José Corrales.

Al Presidente y al Director General de HUNOSA D. Luis Tejuca y Audilio González respectivamente quienes nos expusieron, en una conferencia y posterior almuerzo en el Hotel Alvear, los objetivos de SADIM Inversiones, una empresa del grupo HUNOSA, de promoción industrial en la cuenca minera.

Por último, pero no por ello menos importante, a la Excm. Alcaldesa de Gijón Dña. Paz Fernández Felgueroso que visitó Buenos Aires para inaugurar la Filial Latinoamericana de Bioética a quien le hemos mostrado nuestras instalaciones y la hemos agasajado con un almuerzo en la Sede Social.

En estas páginas contamos también con numerosos saludos de buenos amigos de la Institución, no solo de Asturias sino también de Bs. As. que me honro en recibir en nombre de todos.

Mi agradecimiento por los diversos aportes que nos han realizado y les decimos que las puertas del Centro Asturiano de Buenos Aires estarán siempre abiertas para recibir a tan importantes personalidades.

Para finalizar quiero desearles a todos los socios y amigos de la Institución que pasen, junto a sus respectivas familias, una muy feliz Navidad y un muy próspero año 2004, realmente nos han tocado épocas difíciles pero creo que de a poco las estamos superando y espero que en la próxima editorial poder decirles que el año 2004 ha sido bueno e importante para el Centro, estamos esperanzados en que así será.

Muchas Felicidades.

Manuel Cardín  
Presidente

# ASTURIAS

REVISTA DEL  
CENTRO ASTURIANO  
DE BUENOS AIRES

AÑO LXXXV - DICIEMBRE DE 2003 - N° 598

Director: Sr. Manuel Cardín

Presidente de la Subcomisión de Instrucción,  
Actos Culturales y Prensa: Sr. José Calzón Troteaga

Publicidad: Subcomisión de Cultura

Armado: Subcomisión de Cultura

Coordinación: Adriana Calzón

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL N° 150.544

# AUTORIDADES DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

## ASOCIACION DE SOCORRO MUTUO, PREVISION, BENEFICENCIA, CULTURA, RECREO Y DEPORTES

### JUNTA DIRECTIVA

**Presidente:** Manuel Cardín. **Vicepresidente:** Faustino García. **Secretario:** Celestino García. **Prosecretario:** Julio A. Rodríguez. **Tesorero:** Carlos Pelayo Fernández. **Protesorero:** Jorge Alberto García. **Vocales:** Severino Poli, Olegario Alvarez, Félix Fernández, Manuel Anibal Rodríguez, Abelardo Rodríguez, Héctor Fresno, Carlos García, José Manuel Cobián, José Calzón, Carlos Tobío, Florencio García, Rubén Bocchi, Marcelo W. Costanzo, Juan Manuel Posada.

### COMISION FISCALIZADORA

**Presidente:** Pedro A. Marcos. **Secretaria:** Adriana R. de Cardín. **Vocales:** Isabel Barcena, José Javier Fernández, Ana De Paola de García, Silvia Isabel Antelo.

### COMISION COMICIAL

**Presidente:** Onofre de Cos del Corro. **Secretario:** Gustavo Enrique Avila. **Vocales:** María Fernanda de Cos Rocas, Jorge Cardín, Alfredo Montes, Diego Prieto.

### JURADO

**Presidente:** José Luis González. **Secretario:** José Antonio Nespral. **Vocales:** Jovino Fernández, Ismael Prieto, Santiago E. González.

### COMISIONES DE JUNTA DIRECTIVA

#### INSTRUCCION, ACTOS CULTURALES Y PRENSA

**Presidente:** José Calzón Troteaga. **Vicepresidente:** Olegario Alvarez. **Secretaria:** Adriana Calzón. **Prosecretaria:** Andrea Ordieres de Méjica. **Vocales:** Amelia Marcos, Haydée Vega de Calzón, Adela Cancio Uría, María Cristina Villazón Gancedo, Manuel Del Campo, María del Carmen Fernández, Humberto Mario Tellán. **Colaborador:** José Enrique Díaz Mayor. **Corresponsal en Asturias:** Alicia Baniello.

### SUBCOMISION DE CANASTA:

**Delegada:** Angela R. de Fernández. **Integrantes:** María Eugenia F. de Méjica, María E. Díaz Caneja de Rodríguez, Clara Heros de Rodríguez, Haydée Vega de Calzón, Nérida G. de Rodríguez, Teresa P. de Castro, María del Carmen Sánchez de Prieto, Ana Luisa De Paola de García, María J. R. Arana de García.

### SOCORRO MUTUO Y BENEFICENCIA

**Presidente:** Faustino García. **Vicepresidente:** Carlos Tobío.

### SEDE SOCIAL Y FILIAL VTE. LOPEZ

**Presidente:** José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Rubén Bocchi. **Secretaria:** Teresa Ceyanes. **Asesor técnico:** Manuel Cardín

### DEPORTES

**Presidente:** Félix Fernández. **Vicepresidente:** José Manuel Cobián. **Vocal:** Fernando San Martín.

### GESTORA

**Presidente:** Severino Poli. **Vicepresidente:** Carlos García. **Secretario:** Florencio García. **Vocales:** Marcial Fernández, Julio Montes.

### FIESTAS

**Presidente:** Abelardo Rodríguez. **Vicepresidente:**

Manuel Anibal Rodríguez. **Secretario:** Juan Manuel Posada. **Tesorera:** Amelia Marcos. **Vocales:** Gonzalo Miranda, Manuel Del Campo, María Dolores Argüelles, Carlos Atchabahian, Teresa Ceyanes, Cristina I. De Bocchi, Cristina Q. de García, Agapito González, María A. De González, Piedad Barrio, Teresa Fernández, Alicia S. de Boto, Noemí de Celestino, Fredesvinda P. de Posada, Clara Heros, Juan H. Rodríguez, Virgilio Rodríguez.

### HACIENDA Y ADQUISICIONES

**Presidente:** Héctor Fresno. **Vicepresidente:** Jorge García.

### BUFFETS

**Presidente:** Carlos Tobío. **Vicepresidente:** Marcelo W. Costanzo.

### INFORMATICA

**Presidente:** Jorge García. **Vicepresidente:** Florencio García.

**REVISORES DE SOLICITUDES:** Severino Poli, Félix Fernández y Marcelo W. Costanzo.

**REVISORES DE CUENTAS:** Rubén Bocchi, Carlos Tobío y Carlos García.

**REPRESENTANTES EN ASTURIAS:** Erín Peláez Cantera y Conchita Peláez Cantera.

### ASAMBLEAS GENERALES

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2005

Manuel Del Campo (597), Roberto Miranda (612), Visitación Quintana de Ruiz (627), Margarita Rocas Canga (776), María Clara Heros (1296), Alberto González (1580), María Laura Fernández (1774), Haydée Vega de Calzón (1889), Raúl Vega (2156), María J. Arana de García (2603), María de la Piedad Barrio (3117), Graciela Díaz (4026), José Ramón Miranda (4956).

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2007

Alberto Castro (155), Julio Montes (375), Rafael Miranda (436), Gonzalo Ruiz (626), Amelia Marcos (696), Sonia Fernández de Cardín (904), Graciela Mabel Menéndez (910), Maximina Naredo (980), José M. Fernández (945), María Alejandra Rico (1178), María E. Díaz Caneja de Rodríguez (1530), Juan González (1634), María Dolores Argüelles (1715), Angela R. de Fernández (1776), Daniel Pedrayes (2887), María Cristina de Pedrayes (2888).

#### REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2005

Félix Sáenz (2060), José Luis Blanco (4226).

#### REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2007

Juan Fernández Iglesias (960), María del Carmen Fernández (1728), Agapito González (1470), José Luis González (h) (1579), Lidia M. de Fernández (1681), Paula Fernández (3102), Dionisio Miranda (1756), Daniel Osvaldo Calzón (1891).

# ENCUENTRO CON EL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES ASTURIAS – AGOSTO DE 2003



*Luego de la distinción con la Orden de Sabiniego frente al Ayuntamiento de Noreña, en primera fila se pueden ver, con el Conjunto Pelayo como marco, al Alcalde de Noreña, D. Aurelio Quirós, al Alcalde de Siero, D. Juan José Corrales, al Presidente de la Orden de Sabiniego, D. Miguel Angel Fuente Colleja y al Presidente del Centro, D. Manuel Cardin.*

En el 2003, continuando con la tradición de hace NUEVE años, una delegación de la Junta Directiva, compuesta por el Presidente D. Manuel Cardin, el vicepresidente D. Faustino García, el Secretario D. Celestino García, y los Directivos D. José Cobian y Sra., D. Abelardo Rodríguez y Sra., D. Olegario Álvarez, D. Julio A. Rodríguez y Sra., y D. Hector Fresno y Sra. junto al Sr. Manuel Del Campo director del Conjunto Pelayo, el Sr. Onofre De Cos y Sra. y los ex Presidentes D. Ismael Prieto y Sra. y D. José Luis González, viajó a Asturias para asistir a la celebración del 90 aniversario del Centro y el 50 aniversario del Conjunto Pelayo.

A nuestra llegada al Principado, el 1 de agosto, nos entrevistamos con la Presidente de la Junta General del Principado de Asturias Dña. María Jesús Álvarez quien muy gentilmente nos recibió en su

Despacho del Parlamento Asturiano y luego de tratar algunos temas relacionados con nuestra Institución, recorrimos el Palacio finalizando la visita con una conferencia de prensa en la que agradecemos, en nombre de todos nuestros asociados, las ayudas recibidas, luego nos trasladamos a un distinguido restaurante de Oviedo donde fuimos homenajeados con un almuerzo.

El día sábado 2 de agosto a las 18 hs. asistimos en el Archivo de Indianos a la fiesta central que nos convocó a Asturias, en las magníficas instalaciones de Colombres y teniendo como anfitriones nada más y nada menos que al Presidente de la Fundación Archivo de Indianos D. José Luis García Delgado y al Sr. Santiago González Romero, su Director-Gerente, con la presencia en representación del Gobierno Asturiano de la Sra. Consejera de Cultura Dña. Ana Mi-

goya Diego, de Antonio Trevin Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas y Alcalde de Llanes, el Alcalde de Rivadedeba D. A. Reimondez Cantero y el Ex Director General de Asuntos Sociales Carlos Madera quien fue homenajeado por su magnífica gestión a favor del Centro Asturiano de Buenos Aires y con una nutrida concurrencia de socios, amigos y familiares residentes en Asturias y otros puntos de España se realizó otro homenaje, en este caso, al Sr. Manolo del Campo y a los integrantes del Conjunto Pelayo a quienes se les entregó un diploma y medallas recordatorias de ambos aniversarios, las palabras estuvieron a cargo del Sr. Hector Fresno quien nos emocionó relatando la trayectoria de Don Manuel del Campo llevando la danza asturiana por Argentina y en los últimos tiempos también por Asturias. Nuestras felicitaciones a Manolo y al Conjunto y que sea por muchos años más.

Antes de finalizar el acto la Sra. Consejera de Cultura salió al aire en directo, vía telefónica, en el programa "Recorriendo España" que se emite por Radio El Mundo de Buenos Aires" donde en conversación con López Garra y María Angélica saludó a los Asturianos residentes en Buenos Aires, una buena forma de acercar lo que se estaba viviendo en Colombres a Buenos Aires. Vaya nuestro agradecimiento a los responsables del programa y esperamos poder repetir la experiencia el año próximo.

También, como todos los años, se realizó la reunión de la Junta Directiva de la FICA y la Asamblea General Ordinaria, la misma tuvo lugar en Colombres, tras la reunión de la Junta Directiva por la mañana, luego del almuerzo, tuvo lugar la asamblea general ordinaria. Continúa D. José Luis Casas como Presidente (Centro Asturiano de Madrid) y como Presidente Adjunto D. Manuel Cardín, (Centro Asturiano de Buenos Aires) también se hizo presente el flamante Consejero de Justicia, Seguridad Pública y Relaciones Exteriores D. Francisco Javier García Valledor quien tuvo palabras de elogio hacia los presentes por la importante labor de la emigración para la proyección social y cultural de Asturias en el Mundo.

El Conjunto Pelayo en su paso por Asturias tuvo magníficas actuaciones en Nueva Llanes, en Cabranes, en Noreña y en el Claustro de la Universidad, entre otros, donde en el marco de una nutrida concurrencia fueron aplaudidos y ovacionados por los oventes que se emocionaron hasta las lágrimas, Grande Maestro por dar Cátedra nada más y nada menos que en la Universidad de Oviedo.

El conjunto se despidió de Asturias con un asado en el Archivo de Indianos el domingo 10 de agosto y con la esperanza de volver seguramente en un futuro no muy lejano, agradecidos y reconfortados por el trato recibido.

En otro orden de cosas cumpliendo con compromisos Institucionales, el Presidente del Centro, el Secretario, Directivos y socios presentes en Asturias

visitaron los Ayuntamientos de Oviedo, Villaviciosa, Cangas del Narcea, Rivadedeva y San Martín de Oscos, Llanes, Cabranes, y Noreña donde la delegación fue agasajada por el Alcalde D. Aurelio Quiros Arguelles y en un acto organizado en las instalaciones del Ayuntamiento el Presidente de la Institución D. Manuel Cardín recibió, en representación del Centro, la "Orden de Sabadiego" que mucho agradecemos.

También se mantuvo una entrevista con el Presidente de la Federación Asturiana de Concejos con quien se diagramó un plan, que actualmente es de público conocimiento, para recaudar fondos para nuestra Institución, el mencionado plan contaba ya en ese momento con el apoyo del propio Presidente de la Federación D. Hugo Morán, del Alcalde de Villaviciosa D. Asensio Martínez Cobian, del Alcalde de Llanes D. Antonio Trevin, del Alcalde de Cabranes D. Alejandro Vega Riego y del Presidente del Principado D. Vicente Alvarez Areces.

CAJASTUR agasajó a la emigración, de vacaciones en ASTURIAS, con una gran Espicha en una magnífica finca que posee en Villamayor - Piloña y que contó con una gran concurrencia entre quienes se contaban directivos y socios de nuestra Institución, representantes de la emigración de todo el Mundo, miembros del Gobierno del Principado y por supuesto funcionarios de la Institución anfitriona, en la reunión, que olgadamente superó las mil personas, se gozó de un ambiente distendido y de sana camaradería.

Para finalizar queremos decir que el viaje al Principado ha resultado, una vez más, altamente positivo, estamos esperanzados en que nuestro proyecto se haga realidad para beneficio de la Institución en su conjunto y que en agosto del 2004 podamos recoger los frutos de nuestra gestión del 2003.

El jueves 21 de agosto el Presidente D. Manuel Cardín y la delegación que lo acompañó fueron convocados al Palacio de Gobierno por D. Vicente Alvarez Areces, Presidente del Principado de Asturias, quien mantuvo una reunión a solas con nuestro Presidente para luego mantener otra con todos los presentes alrededor de la Mesa del Pleno del Gobierno donde se expusieron temas de interés común, nos despedimos y partimos rumbo a Madrid no sin antes mantener una conferencia de prensa con una numerosa cantidad de periodistas de todos los medios asturianos, muchos de ellos ya conocidos puesto que acompañaron al Presidente en su viaje a Buenos Aires.

Saludamos al Presidente del Gobierno del Principado y en él agradecemos la hospitalidad y el magnífico trato recibido en nuestro viaje de parte de las autoridades del Gobierno, de los Ayuntamientos y de todas las fuerzas vivas Asturianas.

A todos, muchas gracias.

LA JUNTA DIRECTIVA



# Banesto

**BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO, S.A.**

**OFICINA DE REPRESENTACIÓN**

AV. CARLOS PELLEGRINI 1163 PISO 10°  
1009 BUENOS AIRES - ARGENTINA  
4394-5412 / 5437 / 4895 FAX: 4325-2423

**Roberto I. Levy - Félix Daniel Levy**

**- ABOGADOS -**

- DESALOJOS - COBROS
- DAÑOS Y PERJUICIOS
- SUCESIONES
- ASUNTOS LABORALES
- ASESORAMIENTO COMERCIAL

CONSULTAS SIN CARGO A SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO

Rodríguez Peña 431, 1° "D" - Buenos Aires  
Tel / Fax: 4373-6605

Solicitar entrevista de Lunes a Jueves, de 15:00 a 19:00 hs.

## *La Orden del Sabadiego distingue al Centro Asturiano de Buenos Aires*

Miguel Ángel Fuente Calleja solicita a la Corporación que Noreña tenga una calle dedicada a los emigrantes

Noreña, Maica MÉNDEZ. - La Orden del Sabadiego de Noreña entregó, el pasado martes por la noche, la distinción "Caballero honorífico" al Centro Asturiano de Buenos Aires, en reconocimiento a sus noventa años de historia y a su labor por la unidad de los emigrantes y por la pervivencia de las tradiciones asturianas en Argentina.

Como muestra de agradecimiento de esta actividad y de los lazos de unión que vinculan a Noreña con la capital porteña, el presidente de la Orden del Sabadiego, Miguel Ángel Fuente Calleja, solicitó, en presencia de la Corporación municipal, que la Villa Condal cuente con una calle dedicada a los emigrantes.

El galardón fue recogido por el actual presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires, Manuel Cardin, quien acudió a la Villa Condal acompañado por el vicepresidente y el secretario de la institución, Faustino García y Celestino García, Respectivamente, así como por 42 miembros del grupo folclórico del centro porteño, que dirige Manuel del Campo y que estos días se encuentra de gira por la región.



*Manuel Cardin, a la izquierda, recibe la distinción de manos de Miguel Ángel Fuente Calleja.*

El acto, que se celebró en el salón de plenos del Ayuntamiento de Noreña, estuvo cargado de emotividad, ya que son muchas las familias del municipio que han vivido en primera persona el fenómeno de la emigración a tierras argentinas.

A la celebración también asistió el alcalde de Siero, Juan José Corrales.

La Nueva España 14-8-03

### **RODRIGUEZ HNOS.**

Fundada el 15-08-46  
de la Asociación de Balanceadores, Corredores y  
Marilleros Públicos

Propiedades  
Hipotecas

Asesores en Fondos de  
Comercio e Industrias

*Remates Judiciales y Particulares*

**Uruguay 228 - P.B. 7 Tel. Fax 4372-1283**

# Generalidades de Asturias

## Carreño

Mapa de Situación



Fue siempre Carreño un concejo de marcada vocación marinera, vocación que aún perdura después que otras fuentes de riqueza hayan sustituido paulatinamente a los tradicionales trabajos de la mar. No nos resultará extraño si consideramos que el mar, fue durante siglos la principal fuente de vida y -en muchas ocasiones- de trágica muerte de los hombres de este hermoso municipio extendido en la costa del Cabo Peñas y fue el mar quien le donó su famoso Cristo, -el Cristo de Candás- que fuera encontrado flotando allá por el año 1530 por unos marineros candasinos que se encontraban cazando ballenas en las costas de Irlanda.

El concejo de Carreño compuesto de 13 parroquias, tiene una superficie de 67,23 km<sup>2</sup>., una población de aproximadamente 11.000 habitantes y se encuentra a 37 kms. de Oviedo. Limita con los concejos de Gozón, Corvera de Asturias y Gijón y el Mar Cantábrico.

Su capital es Candás, otros núcleos: Perlora, Prendes, Pervera, Carrió, Guimarán, Albandi, El Valle, Tamón, Logrezana, Ambás, Piedeloro,.....

Relieve: Costa acantilada y suaves lomas litorales.

Ríos: Pielgo, Perlora y Aboño.

Recursos: Industria, turismo, ganadería, agricultura y pesca.

Guimarán es el centro campesino de este concejo, que tiene su capital en la villa marinera de **Candás**. El terreno de Guimarán es hermoso y fértil, en el que abundan los manzanos y los lagares para fabricar sidra y en donde pastan sin problema el ganado. También disponía de yacimientos de hierro y otras aleaciones, allí está siendo investigado un importante conjunto funerario. Fue en Guimarán donde Leopoldo Alas Clarín tuvo su casa y finca veraniega para escribir sus novelas y cuentos inmortales. Esta parroquia al igual que Tamón fueron concejos independientes durante el trienio liberal del reinado de Fernando VII.

Pero la actividad y atractivos de Candás han superado a los de Guimarán. Edificada como tantas otras villas del Cantábrico, sobre una colina próxima al mar donde comienza la saliente oriental del cabo Peñas, **Candás** ofrece las características de un lugar portuario, con calles antiguas, tabernas de pescadores y sidra en abundancia.

Allí se encuentra el lugar popularmente conocido como **La Ribera**: A un extremo la **Playa de la Palmera** con dos rocas emblemáticas para los candasinos: **La Peña Furada** y **La Farola** sobre la que se levanta una columna de hierro procedente del antiguo faro de Los Angeles y convertida hoy en **Templo de Unión de los Océanos** al juntarse en ella cada 14 de Diciembre las aguas de las cinco grandes superficies de mar del planeta. Enfrente la hermosísima escultura de la **Marinera** y a la izquierda el **Puerto Pesquero**.

En la Plaza del Cueto, en la

antigua Casona de los Estrada-Nora se ubica el moderno **Centro de Escultura de Candás - Museo Antón**. La exposición permanente de la obra de Antón Rodríguez Vega, cuya trágica muerte en 1937 privó a Asturias de un escultor genial, se combina con diversas e interesantes exposiciones de distintos artistas.

Desde la Plaza de la Baragaña, una amplia escalinata llega a la **Iglesia Parroquial de San Félix**. Primitiva iglesia románica que contó a partir del siglo XVI con hospital de peregrinos, fue ampliamente reformada en el siglo XVIII y prácticamente destruida durante la Guerra Civil, levantándose la actual a mediados del siglo XX. Fue también en esas fechas trágicas cuando se perdió la imagen auténtica del Cristo de Candás, lo que obligó a una posterior reproducción, que se sigue exhibiendo en el camarín dentro de una hornacina.

Uno de los símbolos más preciados del viejo Candás es la **Fuente de Santarúa**, muy cerca de ella el **Teatro Prendes**, y a su lado el **Parque del Maestro Antuña** con el **Monumento al Pleito de los Delfines**, corresponde a una curiosa historia ocurrida en Carreño en 1624, que parece probada documentalmente y que se cuenta así:

*Ocurrió por aquel entonces que los Delfines o calderones infectaban las costas inmediatas y rompían las redes de los pescadores. Dispuestos a terminar con los depredadores, los candasinos decidieron denunciarlos y someterlos a juicio, presentaron su demanda ante el Obispo. El cura de Candás nombró abo-*

*gado defensor de los delfines y otro en su contra y se estableció que se los intimidase en alta mar. Así se hizo entrando todos en un barco acompañados de un Notario, los testigos, el P. Fray Jacinto de Tineo y también catedrático de la Universidad de Oviedo, mandó al Notario que leyese las censuras en voz alta notificándose a los peces. Desde entonces a nuestros días -dice el Maestro Gil Gonzalez Dávila, en su libro Teatro Eclesiástico de la Santa Iglesia de Oviedo, publicado en 1635- no se han visto en nuestras playas ni costas más cetáceos. ¿Curioso, verdad?*

**La Iglesia de Sta. María de Piedeloro**, el templo románico más importante de la zona, pese a que haya sido ampliado y reformado, conserva la mayor parte de su estructura original.

En **Perlora**, se encuentra un centro hotelero muy importante del Principado de Asturias, lugar de turismo social y de vacaciones. Dentro de la ciudad, en el lugar de la Isla, se ubicó en la Edad Media uno de los primeros puertos balleneros de la península; el de **Entrellusa**, que hasta finales del siglo XVIII fue propiedad de la abadía leonesa de Sta. María de Arbás.

En **Logrezana**, una preciosa iglesia la de **Sta. María la Real**, que fuera monasterio benedictino, se tienen noticias de ella a finales del siglo IX en una donación del rey Ordoño I a la iglesia de Oviedo. Llama la atención las múltiples esculturas y relieves imitando modelos románicos y prerrománicos que decoran la iglesia por doquier.

**Sebades: Palacio de los Carreño**. Solar de uno de los más antiguos linajes de Asturias emparentados con los Miranda, Quirós, Alas y Casamayor. Salieron de allí personajes como D. Alvaro Carreño, Fernando de Carreño y Juan Carreño y Miran-

da. Conserva el edificio dos puertas medievales, una de arco de medio punto del siglo XIII y otra ojival del siglo XI.

**La Rebollada: Quinta Clarín**. Perteneció a la familia Alas y el actual edificio fue mandado a construir en 1911 por Adolfo, hijo de Leopoldo Alas "Clarín", diez años después de la muerte de su padre.

**Prendes**. A principios del siglo XVII tuvo como párroco este lugar a Antonio González Reguera, nacido en Logrezana, y que con el nombre de Antón de Marirreguera es el primer poeta en bable del que se tiene noticias.

**Torreón de Prendes**. De finales del Siglo XIII, principios del XIV, conserva sus cuatro paredes caladas por saeteras. Responde el conjunto de torres defensivas que fueron construidas en el concejo durante la Edad Media. Se conservan restos de otras dos: la de Yavio en la parroquia de Perlora y la de Huermo en la de Ambás.

## Caravia

Mapa de Situación



Históricamente, Caravia fue designado en el siglo XV concejo realengo con lo que se independizó de la mitra ovetense. Tuvo también representación en la junta trienal de Asturias mucho antes que otros señoríos y obispalías. En otros tiempos existió en su territorio el antiguo monasterio de San Bartolomé, del que se descubrieron algunos vestigios. Al margen de esto, quedan en el concejo numerosas casas solariegas. Entre los

restos arqueológicos conocidos, está el "Picu Castro" donde se ubicó un castro, excavado en 1917 por Aurelio del Llano, que encontró en él diferentes muestras de herramientas, joyas y armas que hoy se guardan en el Museo Arqueológico de Oviedo.

Este concejo perteneció al partido judicial de Villaviciosa, está formado por dos parroquias, Santiago Apóstol de Caravia y Nuestra Señora de la Consolación, también llamadas Caravia Baja y Alta.

Su superficie es de 13,28 km<sup>2</sup>., con una población aproximada de 510 habitantes y se encuentra a 70 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Colunga, Parres y Ribadesella y el Mar Cantábrico.

Su capital es Prado o Caravia Alta, otros núcleos: Caravia Baja, Carrales, Duyos, El Collado, El Valle.

Relieve: Rasa litoral cerrada al Sur por el Fito y el Sueve.

Ríos: Arroyos de Melfonso y de Duesos.

Recursos: Concejo de antigua tradición minera, tiene hoy como principales recursos la ganadería y el turismo, ya que a fines del siglo XX se cerraron las minas de espato-fluor.

Su capital **Prado o Caravia Alta**, alternan buenas construcciones de finales del siglo XIX y del XX con hórreos y paneras del más puro sabor tradicional, algunos con más de 400 años. Se destaca en medio de la villa la finca de: **Las Mieres**, conjunto de palacio, cuadra, hórreos, palomar y árboles milenarios, todo ello cerrado por muro de piedra.

Al otro lado de la carretera, detrás de los edificios que la bordean, hay otra interesante construcción del siglo XVIII. Conocida como **Casona de San Lorenzo**.

En **Caravia Baja**, apenas a 1





## Isla Tortuga HOSTAL

Suites y Habitaciones con:

- Ascensor
- Frigobar
- Teléfono
- Servicio de Bar
- CATV Color
- Piscina

Av. DEL MAR 187 - Tel. (02254) 49-7679/80  
7167 PINAMAR - Prov. Bs. As.

## Restaurante

# "PAXAPOGA"

*Especialidad en  
Pastas y Mariscos*

Av. Libertador y Bunge

☎ (02254) 48-4985

7167 Pinamar

**de ANTONIO RIESCO e HIJOS**

## ESTUDIO JURIDICO DR. OSVALDO BRUNO

Dr. OSVALDO BRUNO

Dr. FERNANDO ANDRES BRUNO

## ABOGADOS

- Asesoramiento Integral de Empresas Gastronómicas  
- Hoteleras
- Desalojos • Divorcios • Sucesiones
- Accidentes • Asuntos laborales con asesoramiento preventivo

Lunes, Miércoles y Jueves de 15 a 19:00 hs.

**Lavalle 1605 - 2° piso, Of. 4 (1048) Buenos Aires**

**Telefax: 4382-1947 / 1194 • 4373-3031 / 3034**

**E-mail: estudiojuridicobruno@sinectis.com.ar**

km. de la anterior, una iglesia del siglo XVIII dedicada a Santiago. Ha sufrido varias modificaciones, pero conserva en su puerta principal una lápida medieval que lleva inscrita la Cruz de la Victoria y guardada en una vitrina se encuentra una estela prerromana con decoración en ambas caras, encontrada bajo las escaleras de la iglesia.

Su territorio entronca con la sierra del Suevo, a través del cordal del Fitu. **El Mirador del Fitu**, limítrofe con los concejos de Colunga, Parres y Ribadesella, desde allí y con buen tiempo la panorámica que se divisa es inimaginable, es asimismo un interesantísimo punto de observación geológica. En toda esta zona la caza es abundante, con gamos, jabalíes, corzos, zorros y venados. También existen caballos asturcones.

Este concejo cuenta con playas muy seguras y concurridas como la Espasa en Caravia Baja y la del Arenal de Moris en Caravia Alta.

## Colunga

### Mapa de Situación



Asentada en un hermoso valle, Colunga es un bello lugar que pertenece a la mancomunidad turística de las Siete Villas. Por su privilegiada ubicación, ofrece en muy pocos kilómetros el contraste entre las altas cumbres de las cordilleras del Suevo y del Fito y las hermosas playas que jalonan su costa.

La mayor popularidad del Suevo se la otorga la presencia de los asturcones, esos caballos pequeños de montaña, auténticas

reliquias de la ganadería asturiana. Actualmente se encuentran en grave peligro de extinción, tanto por la desaparición física de la especie como por el mestizaje. En el concejo de Colunga existen además jabalíes, liebres, perdices, rebecos y gamos.

Su superficie es de 97,05 km<sup>2</sup>., una población aproximada de 5.000 habitantes y se encuentra a 59 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Villaviciosa, Piloña, Parres, Caravia y el Mar Cantábrico.

Su capital es Colunga, otros núcleos: Lastres, Gobiendes, Lucas, La Isla, Lué, Pivierda, Libardón, Carrandi.....

Relieve: Rasa litoral cerrada al Sur por las Cordilleras del Suevo (Pico Pienzu) y del Fito.

Ríos: Llovones, Libardón y Espasa.

Recursos: Ganadería, agricultura con buenas cosechas de manzana, pesca y turismo.

La villa de **Colunga**, capital del concejo, conserva un aire señorial que pronto se palpa en sus calles y construcciones de estilo modernista y montañés.

El **Palacio de Estrada**, hoy sede del Ayuntamiento, después de haber sido posada hasta 1926, año en que comenzó su actual función. Edificio clásico con torre central que alberga el escudo del concejo.

La **Iglesia de San Cristóbal el Real**, de finales del siglo XIX, sigue en su estilo pautas clásicas y barrócas, en el interior tiene tres naves con retablos en los laterales y el altar se destaca por su disposición y originalidad.

La **Casa de Covián**, renacentista del siglo XVI con escudo enmarcado en alfiz y, caso único en Asturias en edificaciones de la época, aparece una ventana situada en esquina, con una columnita separando las dos caras.

La **Capilla de Sta. Ana**, Plaza de los Mártires, levantada en el siglo XVIII cerca de un antiguo hospital de la ruta jacobea.

La **Capilla de Loreto**, en el barrio del mismo nombre. Aquí se celebra en el mes de Julio una famosa romería organizada por la Cofradía de la Virgen de Loreto, fundada a principios del siglo XVII por un naufrago italiano. Una pequeña imagen de la patrona está situada en un hornacina sobre el pórtico.

A 4 km. de la capital se encuentra **Lastres**, un puerto pesquero de gran tradición con aspecto como del siglo pasado, y unas casas que cuelgan de la montaña y parece que van a caer al mar (fue declarado conjunto histórico artístico).

Allí se encuentra con sus callejuelas estrechas aún empedradas, el **Barrio del Reloj**, así denominado por la torre que en él se alza, construida en el siglo XVIII, consta de 4 pisos.

La **Capilla del Buen Suceso**, del siglo XVI, con retablo barroco.

El **Barrio de la Fontana**, con varias casas del siglo XVIII, entre las que destaca el Palacio de los Vallados, hoy convertido en hotel.

El **Barrio del Piquero**, con la **Capilla de San José** del siglo XVI, edificada a expensas de los marineros de la villa, une a su bello estilo, un retablo con excelentes tallas de San José con el niño, San Juan Bautista y San Francisco, barrocas, de estética castellana.

La **Iglesia Parroquial de Sta. María de Sábada** construida en el siglo XVIII. Ofrece al exterior una gran torre campanario cubierta por tambor octogonal y cúpula. En el interior se destacan sus diversos retablos barrocos, fechados a finales del siglo XVIII, alguno de ellos fue obra de

Agustín y Miguel López Acevedo, notables escultores y estuquistas nacidos en Tapia de Casariego. En uno de los laterales de la Iglesia se guarda un imagen de un valioso Cristo del siglo XVII.

La **Capilla de San Roque**, en el mirador del mismo nombre, cuenta con un delicado retablo fechado en 1620.

En **Lucas, Palacio de Lucas**, con cuerpo rectangular, muros de sillería, profusión de vanos y capilla en un lateral del patio, cerrado todo el conjunto por un muro en parte almenado.

**Lué**, pueblo repleto de vetustos hórreos y de casas de piedra con Iglesia, capilla del siglo XVIII dedicada a San Antonio.

En **Gobiendes, Iglesia de Santiago**. Monumento nacional. Obra tardía del prerrománico asturiano, probablemente de finales del siglo IX. Se tiene constancia de que Ordoño II la donó a la iglesia de Oviedo en el año 921, y que durante los siglos XI y XII funcionó como convento benedictino. Sufrió serias transformaciones a lo largo de la historia, conservándose de su estructura primitiva las capillas laterales de la cabecera y restos del pórtico primitivo. Los peregrinos que marchaban desde Francia hasta Galicia se detenían, al atravesar Colunga, en un hospital en el que eran asistidos. Este hospital debió estar ubicado en lo que es actualmente el centro del pueblo, pero desapareció en el siglo XIX.

El **Palacio de Gobiendes**. Monumento Provincial. Torre del siglo XV y el resto de los siglos XVI y XVII. Perteneció al obispado ovetense y durante varios años sirvió de residencia al Inquisidor general del Oriente de Asturias.

En **Libardón** vivió el famoso gaitero tan recordado y admirado por todos los asturianos.

Colunga, al igual que el resto de los concejos costeros cuenta con hermosísimas playas como La Griega, Lastres y La Isla, en las que la montaña y el mar siempre estarán presentes.

## Sariego

Mapa de Situación



Este concejo fue camino de peregrinos, allí se levantaron numerosos monasterios e iglesias. El valle de Sariego se cita en el 996 como donación al monasterio de San Pelayo de Oviedo, y en el siglo XIII lo fue al monasterio de Valdediós.

Su superficie es de 25,46 km<sup>2</sup>, con una población aproximada de 1380 habitantes distribuidos en tres parroquias y 23 barrios, se encuentra a 35 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Villaviciosa, Gijón, Siero, Nava y Cabranes

Su capital es Vega, otros núcleos: San Román, Moral, La Cuesta, Carcabada.....

Relieve: Valle cerrado por numerosas cumbres de mediana altura.

Ríos: El Nora.

Recursos: Ganadería, agricultura y servicios.

**Vega**, la apacible y tranquila capital del municipio cuenta con una pequeña **capilla dedicada a la Virgen del Carmen**.

**Sta. María de Narzana**, construida a finales del siglo XII, puede encuadrarse en la tendencia culta del románico asturiano. Cuando se abre el ajado portalón que da acceso al pórtico interior, difícilmente puede imaginarse la espléndi-

da portada que hay detrás. En piedra rojiza de la zona, sus tres arquivoltas están decoradas apoyándose en dos pares de columnas de elegantes capiteles, tiene muy bella y bien conservada la ventana que se abre al ábside semicircular. Monumento provincial.

**Moral, el Palacio de Moral**, construido entre los siglos XV y XVI, perteneció a los Vigil y Quiñones. Abundancia de heráldica tanto en el palacio como en la derruida capilla. Dos torres laterales, una de ellas con portada en arco de medio punto enmarcado en alfiz.

**Iglesia de Santiago el Mayor**. Monumento provincial. De traza románica, fue reformada en los siglos XV y XVI. Conserva tres ventanas prerrománicas. Pórtico apoyado sobre cuatro columnas, tres de ellas pertenecientes a la primitiva construcción, las tres con decoración en bases y capiteles. Interior de una sola nave son capillas laterales cubiertas por bóveda nervada.

**San Román, la Iglesia de San Román**, después de numerosas reformas, conserva de su primitiva fábrica románica la cabecera, abierta al exterior en ventana con arco de medio punto apoyado sobre columnas de capiteles decorados. En el lateral aparece enmarcada entre dos celosías, una pequeña ventana prerrománica.

Desde el Alto de los Cuatro Jueces se puede observar una panorámica de los cuatro concejos.

**Adela Cancio Uria**

Bibliografía: Biblioteca Centro

Asturiano de Buenos Aires

# FÉLIX LUNA, SINÓNIMO DE NUESTRA CULTURA NACIONAL

## Entrevista al historiador nieto de un asturiano de Colunga

Indudablemente el hecho de la inmigración influyó notoriamente en lo que Argentina es en este momento, cuando ya, de alguna manera, asistimos a la época de los resultados sin renovación posible, al menos, si hablamos de la inmigración transoceánica.

Muchos formamos parte de estos resultados, como hijos o como nietos de las diferentes oleadas de aquellos que probaron suerte en este país. Y, como justamente somos muchos, dentro de semejante colectivo humano, se presenta una gran heterogeneidad de posibilidades o resultados, entre los cuales, algunos de manera anónima, otros más conocidos, abarcamos un sinnúmero de hombres y mujeres que cumplimos de una u otra forma con el sueño de los mayores. Así como lo muestra la obra *M' hijo el doctor*, los que llegaron

hace tiempo, intentaron formar a sus descendientes lo mejor posible, y, sobre todo, "prepararlos para la vida".

Como producto de esta necesidad de educar y de instruir a sus hijos, las generaciones que descienden de inmigrantes detentan entre otras profesiones las de contadores, arquitectos, abogados, ingenieros, etc. Así es que, entre muchas personalidades destacadas en las diferentes áreas posibles, los asturianos cuentan con una prestigiosa persona que, entre otras cosas, hizo de la historia un gusto para los demás.

Esta persona es el doctor Félix Luna, quien es nieto de un asturiano famoso en el Centro Asturiano de Buenos Aires, el señor Casimiro Polledo.

Este asturiano, oriundo de Colunga, fue uno de los benefactores de esta casa y, además, se caracterizó por tratar con muchos asturianos que, en épocas pasadas lo conocieron y



*El Dr. Félix Luna, junto al Sr. Olegario Alvarez, la Sra. Adela Cancio Uría y la Prof. Andrea Ordieres.*

compraron en sus almacenes famosos por su calidad y jerarquía.

Hace unos días, el señor Olegario Álvarez comentó en una reunión semanal de la subcomisión de Cultura que él podría conectarnos con el señor Luna y que además cabría la posibilidad de organizar una charla que formara parte de nuestra actual revista.

Sin dudar, por supuesto, decidimos solicitar la entrevista en cuestión, la que nos fue concedida de inmediato para la penúltima semana de Diciembre..

Nos encontramos en su estudio, un lugar pintoresco en el centro mismo de la ciudad de Buenos Aires, y, después de las consabidas presentaciones, centramos la conversación sobre tres ejes principales.

En primer lugar, conocer un poco de su historia y su relación con Asturias a partir de su herencia astu-

riana, luego, tratamos el tema mismo de la inmigración y la relación indiscutible que esta tuvo con nuestro país y su identidad misma, y, en tercer término, conversamos acerca de la realidad actual Argentina y el virtual éxodo de los nietos de aquellos que vinieron hace ya mucho tiempo atrás.

Vamos entonces a comenzar por conocer la historia de su abuelo, el señor Casimiro Polledo quien llegó al país durante la presidencia de Avellaneda teniendo en aquel entonces unos catorce o quince años nada más, y después de haber comprado un acordeón en el viaje, porque le había gustado el sonido de aquel instrumento.. Vino consignado para trabajar en los almacenes Caride donde estuvo más o menos unos diez años hasta que decidió independizarse ya que él mantenía buenas relaciones con muchos clientes desde hacía tiempo, y, además, habría contado con la seguridad económica que le brindaba el Banco Carabasa,<sup>(1)</sup> quien deposi-

taba en él su confianza, ofreciéndole un crédito que su abuelo finalmente no utilizó.

Así se fundó la casa Polledo y Torre, que después sólo quedó como Polledo cuando se disolvió la sociedad. Estos almacenes estuvieron un tiempo sobre la calle Méjico, después estuvieron en Bartolomé Mitre y, finalmente se fue ramificando en diferentes sucursales por el interior del país. Su abuelo tuvo éxito, compró campos en San Luis y cerca de Villegas y también se dedicó a la industria. Fue además presidente del Banco Español.

Él recuerda la fisonomía de su abuelo como una persona de baja estatura, cara magra, una gorra y por ser muy respetado por toda la familia. También recuerda su tiempo compartido en la ciudad de Mar del Plata, donde tenía una casa frente a la playa; "canastos" <sup>(2)</sup> decía cuando se enojaba, nos comenta sonriendo. Su abuelo murió cuando él tenía unos ocho años más o menos.

El señor Polledo, integró, sin duda alguna, el conjunto de personas que vinieron a esta tierra soñando con un futuro próspero, lo que ciertamente, por lo que nos relata nuestro entrevistado, consiguió con esfuerzo y trabajo. Estos valores fueron característicos de los inmigrantes, quienes los inculcaron entre sus descendientes, como sinónimo de progreso y prosperidad para el futuro que a cada uno le tocara en suerte.

Y así llegamos al segundo eje de nuestra charla, el hecho mismo de la inmigración en Argentina. La pregunta fue la siguiente: ¿se puede pensar en Argentina sin inmigración? El historiador nos respondió que, sería muy difícil imaginar un país sin inmigración, y de ser posible llegar a este producto imaginario, seguramente sería un país muy distinto, peor; porque el inmigrante influyó en nuestra propia identidad creando una cultura de trabajo, por ejemplo, el hábito por el respeto a la autoridad, el afán por el progreso etc. Por esto modificó todo, no se puede entonces imaginar fácilmente una Argentina sin españoles ni italianos fundamentalmente.

Además el producto que somos en la actualidad contiene una gran mezcla de culturas, tradiciones y costumbres que han modificado cosas tan simples como el vestir, el comer o la música de nuestro país. Aún hoy a muchos nos emociona escuchar las canciones que cantaban nuestros abuelos o nuestros padres como las canzonetas napolitanas, los pasodobles, la zarzuela o alguna de las canciones del Presi. Y si de la música se trata, actualmente muchas veces se identifica a la Argentina con el tango por ejemplo, creyendo que este agota el patrimonio musical nacional, lo que nos hace perder de vista, como bien nos comenta el señor Félix Luna, la riqueza del folclore argentino, no olvidemos que él es además un gran folclorista de nuestro país. A lo largo de nuestra historia Buenos Aires siempre cumplió un papel preponderante, lo que vemos por ejemplo, nos dice el señor Luna, "cuando el turista viene a nuestro país y cree que Argentina es Buenos Aires", lo que ciertamente no es una realidad.

Así continuamos la charla, relacionando ahora la idea de la inmigración, con lo que se está viviendo en la realidad de la Argentina contemporánea.

"...es penoso ver como se van a probar nuevos horizontes", nos dice don Félix, y curiosamente asistimos de alguna manera a una realidad similar a la que vivieron los abuelos de los que ahora emigran. Claro que podemos señalar algunas diferencias que quizás correspondan al contexto de cada época vivida. En un gran número, aquellos que formaron parte de la gran inmigración de finales del diecinueve y las primeras décadas del veinte, se identificaban con personas pobres que, en su propio lugar de origen, no podían subsistir por la realidad cruda que cada país estaba viviendo y que aportaron sus manos y su sacrificio para hacer juntos un futuro mejor lejos de casa. Hoy, quizás, muchos de los que emigran, nos dice don Félix "se identifican con personas calificadas que van a probar suerte a otro lugar".

Y así nos surge de esta conclusión otro interrogante, ¿Qué se puede hacer desde el marco de la educación para evitar ese penoso éxodo al que sin duda estamos asistiendo? Nos contesta don Félix que es muy difícil que no se vaya aquel que lo ha decidido de esta manera, pero que un instrumento a considerar como valioso, es el hábito de la lectura, porque de alguna manera, en él se pueden encontrar los instrumentos para poder progresar en la vida. "El hábito de la lectura se debe generalizar, más allá del uso de internet tan solicitado en este momento".

Nos asegura además, que es necesario que el gobierno tome la bandera de la educación, hoy que las enseñanzas de la inmigración ya han fraguado, se necesita mejorar la educación en pos de un futuro mejor. Además, agrega nuestro historiador, "la sociedad ha cambiado el humor, hay un optimismo, se están viendo mejor las cosas, hay además un cierto consenso aunque en una sociedad tan compleja, no se puedan evitar los conflictos".

Félix Luna estuvo en Asturias y visitó además de Colunga, las ciudades de Oviedo y Gijón, comió fabada, la que recuerda como causante de un posterior ayuno de tres días consecutivos; pero no por esto último deja de aceptar nuestra invitación al Centro Asturiano en el próximo 2004, cuando nuestra casa cumpla, Dios mediante, su noveno primer aniversario de vida.

Con esta invitación concluimos nuestra entrevista, muy agradecidos por supuesto, y seguros de que la comunidad asturiana se sentirá orgullosa de saber que cuenta con una personalidad de esta magnitud entre el gran número de sus actuales descendientes.

**Andrea C. Ordieres de Méjica**

Quiero agradecer la amable actitud del señor Félix Luna para con nosotros. Concurrimos a la charla la señora Adela Cancio Uría, el señor Olegario Álvarez y quien lo relata en esta oportunidad.

(1) El banco no existe en la actualidad. Quizás se presente con error ortográfico.

(2) Lo comentó el señor Félix Luna sonriendo por el recuerdo.

# ASTURIAS HOY

## Se casarán el 22 de mayo

La boda del Príncipe de Asturias con su prometida, la asturiana Letizia Ortiz Rocasolano, tendrá lugar el próximo día 22 de mayo, sábado.

El enlace matrimonial, como se anunció cuando se hizo público el compromiso, se celebrará en la catedral de Nuestra Señora de La Almudena, en Madrid, y la hora ha quedado fijada para las 12 del mediodía.

A la determinación de la fecha se ha podido llegar después de realizar numerosos contactos y consultas con las distintas instituciones civiles y religiosas.

La Zarzuela barajaba tres fechas: la finalmente elegida, una segunda posible en los últimos días del citado mes, y una tercera y última ya en el mes de junio, hacia mediados o finales.

*Los profesores destacan las cualidades para el estudio y la madurez*

## Una infancia ovetense

RONZÓN / P. TAMARGO / M. A. GUTIÉRREZ /  
M. J. IGLESIAS

El anuncio del compromiso matrimonial entre el Príncipe de Asturias y Letizia Ortiz Rocasolano ha causado honda impresión y alegría en Oviedo, ciudad en la que la futura princesa de Asturias pasó casi toda su infancia y el inicio de su adolescencia.

La futura esposa del Príncipe de Asturias recibió el bautismo en la parroquia de San Francisco de Asís, conocida en Oviedo como la iglesia redonda, ubicada en la plaza de la Gesta. El sacramento le fue administrado el 29 de septiembre de 1972 por el sacerdote Fernando Ezquerro. Como padrinos actuaron sus familiares Francisco Rocasolano Camacho y Cristina Ortiz Álvarez. Años más tarde, Letizia Ortiz hizo la primera comunión en la misma iglesia, con el cura Ángel María Fernández Fernández.

El Colegio Público Gesta I de Oviedo, por aquel entonces dividido en dos secciones, para niños y niñas, fue el centro escolar donde Letizia Ortiz cursó la Educación General Básica.

Las antiguas compañeras de clase de la novia del Príncipe, muchas de las cuales residen fuera de Oviedo, pasaron la jornada de ayer intercambiando llamadas telefónicas para comentar la noticia, que ha sido para ellas toda una sorpresa.

Entre los recuerdos desgranados ayer destacaba la

temprana vocación periodística de Letizia, que siendo aún una niña colaboraba en un programa infantil de Antena 3 Radio, emisora que su padre, Jesús Ortiz, contribuyó a implantar en Oviedo.

Las compañeras también recordaban que la futura princesa de Asturias ganaba todos los premios de disfraces en el colegio. Cuando no ganaba ella, el triunfo era para una de sus hermanas, porque siempre llevaban trajes muy trabajados, como uno del personaje «Casimiro» o del robot que llevaba un televisor en la barriga.

Inés Gómez Pardo, la maestra que fue su tutora en el curso 1983-84 cuando iba a sexto de EGB y tenía 12 años, aseguró ayer que se acordaba perfectamente de Letizia Ortiz. «Cuando empezó a salir en los telediarios de la mañana en seguida la reconocí porque tiene una cara difícil de olvidar», afirmó.

### Dulce y con mucho estilo

La maestra explicó que Letizia era «una niña muy respetuosa, brillante, muy extravertida y activa, era muy buena alumna».

Fresia Gutiérrez, que fue profesora del Colegio Gesta durante cuarenta años y lo dirigió entre 1987 y 2001, afirmó que Letizia era una niña «muy dulce y con mucho estilo, muy mona». En general, los profesores del centro que hablaron ayer con LA NUEVA ESPAÑA resaltaron las destacadas aptitudes para el estudio de la prometida de don Felipe de Borbón. Todos le auguraban un gran futuro, pero ninguno sospechaba que podría acabar convirtiéndose en futura reina de España. «Era una niña muy mona, despierta y expresiva. Desbordaba actividad y tenía una facilidad de palabra asombrosa, inusual para su edad», rememora Josefina Díaz-Faes Canella, maestra de Letizia Ortiz en cuarto de EGB. «Se le daban bien todas las materias, pero destacaba a la hora de redactar y en Lenguaje. Se veía que tenía vocación periodística y que iba a cumplir la tradición familiar», añade.

Díaz-Faes también recuerda que en aquella niña de 10 años comenzaban a forjarse los rasgos de un carácter inquieto y luchador. «No se dejaba apabullar por nadie». La novia del Príncipe, según su antigua maestra, «tenía una gran capacidad para razonar y siempre trataba de buscar una explicación a las cosas». Lo cierto es que la profesora apenas podía ayer esconder su sorpresa tras enterarse del enlace de su antigua alumna con el Príncipe Felipe. «Me llevé una alegría enorme. Ya me sentía orgullosa de ella cuando la veía en el Telediario, pero esto ha sido algo increíble». Desde pequeña, Letizia Ortiz llamaba la atención de sus maestras por su carácter comunicativo y su perfecta forma de expresarse. Berta Martino y Carmen Pérez Mencia señalaban ayer que du-

rante los recreos a la futura princesa de Asturias le gustaba hablar con las maestras y contarles historias de sus tías, hermanas de su padre y, por tanto, hijas de Menchu del Valle, que también fueron alumnas del Colegio Gesta.

Berta Martino aseguró que a los 7 años Letizia Ortiz hacía gala de una inusitada madurez para su edad, «a to-

dos nos encantaba oír cómo se explicaba, y pronunciaba perfectamente».

El actual director del Colegio Gesta, Carmelo Bardon, manifestó ayer que para el colegio es una satisfacción que la novia del Príncipe de Asturias haya sido una alumna del prestigioso centro ovetense «y sobre todo que se haya educado en la enseñanza pública».

## Pueblo Ejemplar

*Reconocimiento a la conservación de las tradiciones*

### ALEGRÍA EN EL CUARTO DE LOS VALLES

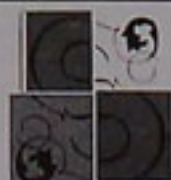
El pueblo de Navelgas, perteneciente al concejo de Tineo, ha sido galardonado con el premio «Pueblo ejemplar» en la presente edición.

En la decisión, el jurado ha tenido en cuenta el «continuo y compartido esfuerzo en la recuperación y mantenimiento de sus tradiciones y recursos naturales». Por otra parte, el jurado también valoró «su acierto en revivir un trabajo tan ancestral y singular como el bateo del oro (que dio a este pueblo últimamente una proyección internacional) y su papel animador de la vida de la comarca». En su carta de solicitud del premio que las asociaciones de Navelgas enviaron al jurado del premio «Príncipe de Asturias al pueblo ejemplar», los remitentes solicitaron el galardón «como reconocimiento a los méritos contraídos por el trabajo realizado durante tantos años en el campo de la recuperación de las tradiciones campesinas, de las fiestas tradicionales, de la arquitectura popular, gastronomía, de la defensa de la naturaleza, de la hermandad entre los pueblos, de la búsqueda de nuevas alternativas, de la entrega de premios de investigación sobre la recuperación de las comarcas rurales, de la difusión de la música folk con el concurso-festival "Cuarto de los Valles" y la edición de un CD anual, de la promoción del pueblo de Navelgas, el municipio de Tineo y el Principado de Asturias a través de los Campeonatos Mundiales de bateo de oro llevando nuestra representación a los cuatro continentes, habiendo obtenido la concesión para ser la sede del campeonato europeo de bateo de oro de 2005, que promocionara nuestra comunidad autónoma en muchísimos países, en donde el deporte de la búsqueda del oro es to-

do un movimiento cultural y turístico. El éxito de este campeonato, que requiere de un gran esfuerzo, deberá ser, sin duda, el éxito de toda Asturias e incluso del Estado español, el cual representamos en todas estas competiciones. Todas las actividades desarrolladas por los vecinos de Navelgas se realizan con aportaciones y esfuerzo personal, lo que los convierte en más merecedores, si cabe, de este preciado galardón.

Navelgas, con una población de aproximadamente 300 habitantes y situada en el cuarto noroccidental del concejo de Tineo, o «cuarto de los valles», ha sido tradicionalmente un destacado centro económico y de servicios de esta comarca asturiana, donde viven cerca de 3.000 personas; se la conoce como el «valle del oro», por la abundancia de yacimientos auríferos existentes en la zona. La preocupación de los habitantes de Navelgas por la conservación de sus recursos naturales y por el cuidado y difusión de su entorno ha llevado a la realización de un proyecto para crear un parque natural y un ecomuseo, con rutas de naturaleza de carácter educativo. Los vecinos de la localidad también dedican parte de sus esfuerzos a la recuperación de tradiciones como la fabricación artesanal de madreñas, la celebración de los festivales del «esfoyón» y el «amagüestu», y el concurso comarcal de bolos celtas, un juego rescatado del olvido en esta población. Desde 1992 Navelgas cuenta con una Casa de Cultura que presta un servicio gratuito a los vecinos de las once parroquias del norte del concejo. El centro alberga exposiciones, cursos y talleres.

La Nueva España



**SCOBLO**  
CAFE • RESTAURANT

**Av. Córdoba 802**

**DELIVERY**

**Tel. 4326-4652**

**Fax 4328-2369**



CASA DE S. M. EL REY  
EL JEFE DE LA SECRETARIA  
DE S. A. R. EL PRINCIPE DE ASTURIAS

Palacio de la Zarzuela  
Madrid, 4 de diciembre de 2003

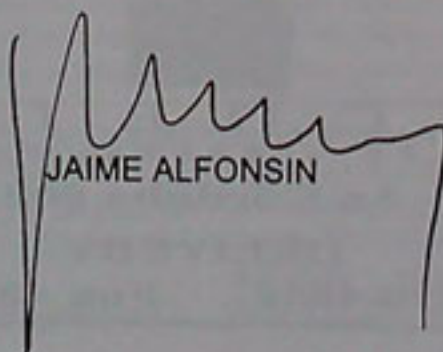
Señor Don  
MANUEL CARDIN GARCIA  
Centro Asturiano de Buenos Aires  
Solís 475 (1078) Capital Federal  
BUENOS AIRES  
REPUBLICA ARGENTINA

Estimado amigo:

Su Alteza Real el Príncipe de Asturias me encarga agradecerle la cariñosa felicitación que le ha hecho llegar con motivo de Su compromiso matrimonial con Doña Letizia Ortiz Rocasolano.

Le transmito un saludo muy afectuoso de Su Alteza Real.

Reciba un cordial saludo



JAIME ALFONSIN





*Dña. Letizia Ortiz Rocasolano*



*Escuela de Asturianía, junio 2003*



*D. Manuel Cardin hace entrega al alcalde de Noreña, D. Aurelio Quirós, de una placa recordatoria de los naturales del Concejo de Residentes en Buenos Aires.*



EN SU TREINTA ANIVERSARIO

SALUDA

A

DON JOSE LUIS GONZALEZ, A DON JOSE ANTONIO NESPRAL, A LA FAMILIA DE D. MANUEL RODRIGUEZ (Q.E.P.D.), A DON ISMAEL PRIETO Y A DON MANUEL CARDIN, A SUS FAMILIAS, A SUS JUNTAS DIRECTIVAS Y A TODOS LOS SOCIOS DE LA INSTITUCION QUE CON ELLOS COLABORARON PARA LLEGAR A LA ACTUALIDAD, EN COINCIDENCIA CON EL 90 ANIVERSARIO, Y PODER DECIR, SIN LUGAR A DUDAS, QUE EL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES ES HOY DENTRO DE LAS INSTITUCIONES ASTURIANAS DE LA EMIGRACION, UNA DE LAS MAS IMPORTANTES Y TRASCENDENTES DEL MUNDO.

MUCHAS FELICIDADES

ADHESION DE LA AGRUPACION ASTUR-ARGENTINA

Foto 1



*Foto 1: Los integrantes del Conjunto Pelayo, junto a Manolo Del Campo, Santiago Romero y Elena Granda.*

Foto 2



Foto 3



*Fotos 2-3 y 4: Los ex-integrantes que recibieron sus medallas.*

Foto 4



# CONJUNTO PELAYO – BODAS DE ORO

Conocida es la trayectoria del Conjunto Pelayo, y el reconocimiento alcanzado dentro de la colectividad española, tanto de nuestro país, como de países limítrofes y de la misma España, por este Conjunto Pelayo que nació en 1953, de la mano de MANOLO DEL CAMPO y un pequeño grupo de jóvenes.

Por aquellos tiempos, los ensayos en la Casa de Asturias y la primera actuación un 12 de octubre de ese mismo año citado. Por años, el acompañamiento de Martino, el gaitero.

Hoy cuenta con más de cincuenta integrantes y una maravillosa Banda de Gaitas, que causa admiración por la juventud de sus miembros y la precisión de los acordes.

50 años pasaron, y como en toda familia, las Bodas de Oro se festejan. Así fue que tuvo lugar la Fiesta Aniversario, el 21 de noviembre de 2003, en el Salón Alejandro Casona del Centro Asturiano de Buenos Aires. Fiesta que significó el emotivo reencuentro de las distintas generaciones que formamos parte de la historia de este conjunto, y el merecido homenaje a su Director, el querido Manolo.

Los innumerables saludos, de ex integrantes que se encuentran fuera del país, de Directores de otros conjuntos, de amigos. Las palabras de elogio y también de agradecimiento. La presencia de Santiago Romero, del Archivo de Indios de Colombres, Asturias. La entrega de medallas de España a los actuales integrantes. La entrega de medallas a los ex integrantes presentes, que sumamos más de setenta. Un video que recordaba a través de fotos e imágenes muchos de los viajes y las experiencias vividas en tantos años. Una alianza para Manolo, regalo de Su Conjunto. La torta y el brindis. Todos estos elementos hicieron un collage que todos los que asistimos pudimos disfrutar.

Y un protagonista indiscutido, el Alma Mater de estos cincuenta años, MANOLO DEL CAMPO, ante quien nos surgen palabras que expresan nuestro afecto y reconocimiento. Pueden leerse a continuación las que han escrito los Directivos de la Institución y el gaitero Flavio Rodríguez Benito. También una canción compuesta por un ex integrante, Ramón Álvarez Soberon, que no alcanzó a ser presentada el día de la fiesta, pero que vale compartirla, porque expresa lo

que sentimos quienes crecimos formando parte de este conjunto.

¡Felicidades Conjunto Pelayo! ¡Felicitaciones Maestro! Y por muchos años más...

Adriana Calzón

*Manolo, Manolo Maestro,  
nos diste la enseña del baile  
de la Madre Patria España  
sin olvidarnos de lo nuestro.*

*Manolo, querido Manolo  
que nos diste enseñanzas  
y nos guiaste en la verdad  
como un segundo padre.*

*Dios te agradezca  
tu culto genial,  
contigo reímos  
contigo bailamos  
y a tu vera hasta nos enamoramos.*

*Quién te dijera  
cuando saliste de España  
sin tu familia con muchos anhelos,  
que en estas tierras ibas a tener  
sin concebirlas, hijos porteños.*

*Qué te puedo decir  
qué te puedo regalar  
lo más importante es saberte querer  
lo más importante es conocer tu lugar.*

*De tu mano supimos tener dignidad  
con tu senda recta nos diste lugar  
con tu palabra simple nos enseñaste  
a valorar todo lo que nuestros padres  
nunca pudieron olvidar.*

*Hoy te digo gracias  
y te vuelvo a gritar  
Maestro, Maestro, Manolo  
nunca te voy a olvidar.*

Ramón Álvarez Soberon

# EL CONJUNTO PELAYO CUMPLE 50 AÑOS

El Conjunto Pelayo cumple 50 años, que equivalen a una vida ininterrumpida difundiendo la danza asturiana, y del resto de España, a lo largo y ancho de este país. Incluso ha llevado su arte hasta la misma Asturias, dejando a todos sorprendidos por la calidad de sus presentaciones y la variedad de sus trajes. Es un verdadero orgullo para todos los asturianos que vivimos en esta tierra Argentina, por sentirnos tan bien representados.

Sin dudas, uno de los mayores méritos de este conjunto, es llegar a este cincuenta aniversario con la misma fuerza de aquellos comienzos, en los años cincuenta. Hace décadas, era Martino, el recordado gaitero, quien acompañaba con su música a los bailarines; hoy una Banda de jóvenes gaiteros sigue haciendo sonar las melodías asturianas, que invitan a bailar, en forma acorde con los nuevos tiempos, pero con la misma esencia de siempre.

Pero todo cuerpo tiene una cabeza. Y decir Conjunto Pelayo, es decir, Manolo Del Campo. Que no sólo es la cabeza, sino la sangre de este grupo de hombres y mujeres que llevan los colores de Asturias en sus pies.

Al hablar de Manolo, hablamos del Creador y Director del Conjunto, hablamos del Maestro... pero también hablamos del Llanisco, del Paisano, del Amigo. Entonces estas palabras se llenan de emoción, el festejo de este aniversario cobra un matiz especial, porque lo vivimos como quien comparte la alegría por un festejo en su familia. Porque eso es lo que ha hecho este Inmigrante asturiano, ha formado una gran familia en éste, su Conjunto Pelayo, y tiene al Centro Asturiano de Buenos Aires, como residencia.

Sabemos del esfuerzo, de la dedicación, de los tragos amargos y de las satisfacciones. Sabemos de una vida dedicada por entero a este Conjunto, y un incansable espíritu para mantenerlo actualizado y renovado.

Quiso la historia que este 50 aniversario coincidiera con el 90 aniversario de nuestra Institución, porque en muchas páginas de la historia del Centro, también está presente Manolo Del Campo y su conjunto. No en vano un salón de la Casona lleva su nombre, rindiendo un diario homenaje.

¿Qué más decir? Felicitaciones por este 50 aniversario. Gracias por esta obra maravillosa, que tanto nos acerca Asturias y que quedará para siempre en el recuerdo de todos nosotros, y por muchos años más, Salud.

LA JUNTA DIRECTIVA



**Estudio Vázquez**

CONTABLE - IMPOSITIVO - LABORAL  
AUDITORIAS - PROYECTOS DE INVERSION

Av. Rivadavia 2450 - Piso 1º - C.1034ACQ - Buenos Aires

E-mail: [estudiovaz@ciudad.com.ar](mailto:estudiovaz@ciudad.com.ar)

Tel./Fax: 4951-3256/2192 / 4952-0440/7674 / 4953-0227 / 4954-5211

## 1953-2003

# 50 AÑOS DEL CONJUNTO PELAYO

No puedo dejar pasar la oportunidad que me brinda esta importante efeméride, para dar muestra de mi reconocimiento y felicitación a la labor que Manolo del Campo viene desarrollando en favor de la cultura asturiana en el Centro Asturiano de Buenos Aires. Desde la agrupación por todos conocida "Conjunto Pelayo" ha mantenido y divulgado durante medio siglo el folclore de Asturias en la capital argentina.

En el año 1992 conocí a Manolo del Campo. Me había llamado previamente para concertar el encuentro (podemos llamarlo entrevista de trabajo) que tendría lugar en una cafetería de la calle Uría de Uviéu. Poco más tarde, después de concretar varios aspectos, se produciría el primero de los varios viajes que tuve la suerte de realizar a Buenos Aires, con el motivo de impartir Cursos de Gaita.

Desde entonces, fueron varias las ocasiones en las que regresé a Buenos Aires para dar clases de Gaita en el Centro Asturiano y una, en la que pude viajar con la agrupación que dirigía en el año 1998, la Banda de Gaites Xaranzana de Uviéu, para participar en los actos en honor de la patrona de los asturianos La Virgen de Covadonga, ofreciendo varios conciertos.

Siempre fui invitado por el Centro Asturiano, a través de Manolo, y él fue quién se encargó, junto a los integrantes del Conjunto, y los responsables del Centro, de que en todo momento me sintiese como en casa y en familia.

Para mí, un *rapacín* de ventipocos años, aunque ya *viaxau*, y dedicado profesionalmente al mundo de la gaita, se presentaba como un gran reto el impartir un curso de un mes de duración. Este curso estaba enfocado principalmente para enseñar a tocar la gaita a hijos de emigrantes que querían continuar, con una tradición milenaria, como es tocar la gaita, de la tierra de sus padres y abuelos, en el seno del Conjunto Pelayo.

En cuanto a la experiencia profesional, impartir clases en el Centro Asturiano de Buenos Aires me aportó una nueva manera de concebir la enseñanza de nuestra música tradicional. Entre otras cuestiones, debido a la intensidad de los mismos y, sobre todo, a la avidez que los alumnos manifestaron desde el primer momento por aprender desde el repertorio más simple al más complejo. Siempre, percibiendo la perplejidad de los alumnos, *al oyer falar a un asturianu, de los recién llegaos, faciendolo en llingua asturiana, que ye tamién la llingua na que fala la nuesa gaita.*

En el aspecto personal, conocer a tanta gente que baila en el Conjunto Pelayo, y a otros muchos interesados en tocar, y tocar bien la gaita asturiana a 12.000 Km. (sería demasiado extenso nombrar aquí a todas las personas que pasaron por los cursos), me impresionó y emocionó desde el primer momento. Todo ello me llenó de ilusión y acrecentó la responsabilidad de hacer que mi trabajo, diese sus frutos aportando nuevos gaiteros al Conjunto.

Manolo, pa terminar estes llinies, *sólo puedo date les gracias por servinos d'exemplu y, tamién, deseate tolo meyor y prosperidá pal tu Conjunto Pelayo n'esti sieglu XXI. Sabemos que si queremos podemos.*

*Gracies a toes y toos per tou.*

Flavio Rodríguez Benito.

Uviéu, noviembre de 2003

# ESPAÑA y EUROPA en sus manos



## *Hispanya Viajes*

**Brindamos Servicios,  
Generamos Confianza**

**Venga y Reserve Ya!**

***Usted ya nos conoce...  
Será atendido por nuestra gente...  
...y como la gente !!!***

---

Av. De Mayo 1235 - (1085) Buenos Aires  
Tel.: **4384-8011** - Rot -  
[www.hispanya.com](http://www.hispanya.com) - [info@hispanya.com](mailto:info@hispanya.com)



# La Escuela de Asturianía

La Escuela de Asturianía surgió el pasado año 2002 con el propósito de formar monitores de cultura y música tradicional asturiana, que a su vez, puedan impartir cursos de formación en los centros asturianos de todo el mundo. Pretende facilitar la comprensión de la Asturias actual a descendientes de asturianos de la emigración.

La Escuela de Asturianía depende del Consejo de Comunidades del gobierno del Principado de Asturias. Su ciclo se estructura en 3 niveles y los alumnos debemos elegir entre la especialidad gaita o baile tradicional. Al finalizar dicho ciclo se nos otorgará el Diploma de Monitor de Cultura y Música Tradicional Asturiana en la especialidad elegida, que en nuestro caso es gaita.

Con el fin de que obtengamos un conocimiento real de la Asturias actual y que los desplazamientos para el conocimiento del medio sean más cortos, se propuso que cada curso se ubique en lugar distinto de la región: centro, oriente y occidente.

El primer curso se desarrolló durante los días 16 a 26 de julio de 2002 en la ciudad de Oviedo. El curso correspondiente a este año, en cambio, tomó lugar en Llanes, entre los días 16 y 31 de julio del corriente.

Las materias que hemos cursado durante estos dos cursos pasados fueron: Conocimiento del Medio, Llingua asturiana, Folclore, Percusión Tradicional, Conjuntos, y, debido a nuestra especialidad, Gaita Asturiana y Fundamentos Armónicos.

El área de Conocimiento del Medio pretende impartirnos información en lo referente a la historia y geografía de Asturias, teniendo clases áulicas y salidas al medio. Los temas desarrollados fueron Asturias: Paraíso Natural, Asturias en el Mundo, el espacio rural, la monarquía asturiana, Arte prerrománico, la obra de los Indianos, la Asturias Industrial, Prehistoria asturiana, Turismo y el Período

Medieval. Durante el primer curso, se realizaron recorridos por la ciudad de Oviedo, visitando la catedral, la Cámara Santa, la Universidad, entre otros, y se emprendieron salidas a Langreo, Gijón y Campo de Caso. Este año se recorrió el concejo de Llanes participando de las fiestas de Santa Marina de Parres y la Magdalena, también se visitó Ribadesella, Covadonga, Parque Nacional Los Picos de Europa, la Rasa Costera, la cueva de Tito Bustillo, el Archivo de Indianos y Colombres.

En las clases de Llingua asturiana nos hablaron de la evolución de la llingua, ortografía, literatura asturiana, la protección de la llingua asturiana, literatura medieval, poesía contemporánea, el Conceyu Bable, la Academia de la Llingua Asturiana, la Mitoloxía asturiana y ciclos vitales en la cultura folclórica.

La materia Percusión tiene como finalidad instruirnos sobre el uso e historia de la gran diversidad de este tipo de instrumentos en el folclore asturiano, como son, por ejemplo, el tambor, bombo, pandereta, pandeiro, taraanuelas, trompa y payella. Nos enseñaron los diferentes toques para marchas, pasucáis, alboradas, agarraos, pasodobles, jotas y muñeiras.

Las clases de folclore tienen como finalidad enseñarnos los valores del folclore, características del baile, la musicología, etc.

La materia específica de nuestra especialidad, la Gaita asturiana, tiene como finalidad el aprendizaje de los posibles orígenes e historia del instrumento, nociones básicas sobre el mantenimiento, ejercicios de afinación, ejercicios rítmicos, ornamentación y acompañamiento. En orden de menor a mayor dificultad se vieron melodías características de cada zona gaitera del Principado: oriente, centro y occidente, y de cada género: pasucáis, entemediu, procesional, alborada, bailes a lo suelto (xota, muñeira, a lo ligero) y bailes a lo agarrao (polka, valse, rumba).

En Fundamentos Armónicos, los temas vistos fueron la tonalidad, escalas, armonías, acordes, grados e intervalos.

Los directores de la Escuela son Alberto Rodríguez González y Vicente Sánchez García y los profesores encargados del dictado y programación de las clases son Flavio Rodríguez Benito, Pedro Pangua Rivas, José Manuel Fernández Gutiérrez "Guti", Fernando De la Puente Hevia, Pablo Manzano Rodríguez, Roberto González-Quevedo y Paz Fonticilla Gutiérrez.

En lo referente al grupo de alumnos, tuvimos la oportunidad de conocer personas interesadas por nuestras mismas inquietudes en lo referente a la cultura asturiana y que proviene de lugares muy distintas como ser París, Bruselas, Barcelona, Madrid, Alcobendas, Alcalá de Henares, Alicante, Tarragona, Valladolid, Bilbao, México, Caracas, Santiago de Chile, Valparaíso, Montevideo, Rosario, La Plata y Santa Fe. Realmente llegamos a formar un muy buen grupo.

Las clases comenzaban a las 9 de la mañana y terminaban a las 20, teníamos tiempo para almorzar y descansar a la tarde para luego volver a clases. El régimen es bastante estricto pero podemos afirmar que vale la pena, ya que nos enriquece en los diversos aspectos ya expuestos de manera intensa durante la quincena de cada curso.

Desde ya que es una experiencia única el conocer la tierra en donde se criaron nuestros abuelos y estar en contacto con las tradiciones para difundirlas a todos nuestros compañeros. Consideramos que estos cursos son muy importantes porque al estar en contacto directo con la Asturias actual nos hace interesarnos mucho más por todo lo vinculado a ella y así no perder las ganas de difundir su cultura, la de nuestros padres y abuelos.

SOLEDAD GARCÍA PAÑEDA  
E IGNACIO MUNDO

# Elección de la REINA DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES 2003-2004 REINA DE LA COLECTIVIDAD ESPAÑOLA

*La Srta. Elisa Rodríguez Heros, fue elegida Reina del Centro Asturiano de Bs. As. y posteriormente, fue elegida entre las Reinas de 30 Instituciones españolas, Reina de la Colectividad Española, título que llena de orgullo a esta Casa, siendo la tercera vez que una representante de este Centro alcanza tamaña distinción.*

El 18 de septiembre de 2003, dentro del marco del 90º Aniversario del Centro Asturiano, se realizó la tradicional Elección de la Reina. Por tratarse de un año especial, se brindó además un Homenaje a quienes han sido Reinas de la Institución en los últimos veinticinco años.

Como es tradicional, el acto comenzó con la despedida a la Srta María Juliana Miguez, Reina del Centro Asturiano 2002-2003, quien concluye su mandato, tras haber participado de los festejos del 90 aniversario, no sólo en Buenos Aires, sino también formando parte de la Comitiva que viajó a Asturias, dejando por allí todo su encanto.

En esta oportunidad, las postulantes al Reinado fueron cuatro bonitas señoritas: Elisa Rodríguez, Florencia Torres Valle, Lucila Frusteri y Macarena Soledad Pérez, quienes en ese orden desfilaron en dos oportunidades para todos los asistentes al evento, y muy especialmente para los miembros del Jurado, quienes tenían la difícil tarea de elegir a las premiadas. Dicho Jurado estuvo presidido, como es habitual, por el gran colaborador de la Institución Sr. Juan José Posadas, acompañado por la Sra. María Teresa Fabregas, y por la Sra. Celia Caldeiro, representante de Hispanya Viajes. Fiscalizó el acto, la escribana Dra. Gloria María Retes, brindando su generosa colaboración.

Finalmente, luego de una larga deliberación, fueron elegidas: Primera Princesa, la Srta. María Soledad Pérez, y Reina del Centro Asturiano 2003-2004, la Srta. Elisa Rodríguez Heros.

El mayor premio para la Reina fue un pasaje de ida y vuelta a Asturias. La coronita de flores fue obsequiada por GISSARA FLORES (Cervantes 3200, casi Beiró), responsable además de los bellos ramos que recibieron las participantes, obsequiados por la Institución.

Un momento muy emotivo se vivió durante el Homenaje a quienes fueron Reinas del Centro Asturiano en los últimos veinticinco años. Muchas de ellas asistieron a la convocatoria, demostrando cada una de ellas las condi-

ciones que las llevaron a alcanzar ese título, ya que se veían todas muy bonitas. Las nombramos a continuación:

## Reinas de la Institución

1. María Victoria Poli (1977)
2. Alicia Mabel del Tronco (1979)
3. María Graciela Galán (1980)
4. Sara Inés Arnaldo (1981)
5. Ana Verónica García (1982) Reina de la Colectividad Española
6. Mirta Nélide Rodríguez (1983)
7. Alejandra Cristina Rico (1984)
8. Margarita Menéndez (1985)
9. Claudia Daniela Mendes (1986)
10. Andrea Fernández Nuñez (1987)
11. Daniela de Cos Rocés (1988) Reina de la Colectividad Española
12. Graciela Vanotti (1989)
13. María Gabriela Boto (1990)
14. Adriana Mabel Rodríguez (1991)
15. Mónica Liliana Rodríguez (1992)
16. Adriana Nava (1993)
17. Marisa Gutierrez (1994)
18. Adriana García (1995)
19. Paula Silvina Di marco (1996)
20. Laura Vanina González (1997)
21. Pilar María Ester Lozano (1998)
22. María Macarena Moralejo (1999)
23. Lorena Suárez Villar (2000)
24. Gisela Vanesa Arena (2001)
25. María Juliana Miguez (2002)

Un especial recuerdo a la Dra. Daniela de Cos Rocés, quien fuera Reina del Centro en 1988 y también Reina de la Colectividad Española, quien falleció hace unos años atrás en un trágico accidente, pero que permanece presente en el recuerdo afectuoso de todos los que la conocimos, y por supuesto, en la historia de esta Casa.

El acto de la elección tuvo un ingrediente más, que todos pudimos disfrutar. La actuación de FARDAXU, presentando temas de su último CD, Revolución Celta.

La conducción a cargo del Sr. Félix Fernández y la musicalización, en manos del Sr. Luis Parrondo. La organización a cargo de la Subcomisión de Cultura, con la colaboración especial de la Srta. Laura González y la Sra. Cristina de Bocchi.

Los regalos que recibieron las participantes fueron donación de KERGUELEN S.A. (Santander 747, Cap.), CR (Paso 650, Cap.), Maxikiosco LO DE GINA (Güemes 3797, esq. Julián Alvarez) y Estudio fotográfico RICARDO ALONSO (Tel 4981-9960).

Y la fiesta fue completa cuando el 10 de Octubre, en el Teatro Avenida, la Srta. Elisa Rodríguez Heros, flamante Reina del Centro Asturiano, fue elegida REINA DE LA COLECTIVIDAD, en la Elección que forma parte de los habituales festejos que organiza la Federación de Colectividades Españolas, como motivo del Mes de la Hispanidad, lo que significó una gran alegría y un enorme orgullo.

A las participantes, a los miembros del Jurado, y a todos los que hicieron posible con su colaboración, la realización de este habitual acto en la Institución, nuestro enorme agradecimiento.

### La flamante Reina



Elisa Rodríguez Heros nació el 16 de abril de 1984, en Buenos Aires. Con sus 19 años, estudia Diseño de imagen y sonido en la UBA. Hija de un asturiano de Campo de Caso y una asturiana de Sobrescobio, es socia del Centro Asturiano desde hace quince años. De chica perteneció al Conjunto Covadonga, dirigido por Manolo del Campo. También hacía Patín en el Campo Covadonga, y durante los veranos asistía a la Colonia. En la actualidad, participa de las fiestas, como Espichas, Fabadas y Verbenas, junto a su familia.

Para conocerla un poco mejor, estuvimos conversando con ella, y transcribimos a continuación el diálogo que establecimos.

*¿Cuál es tu sentimiento por el Centro Asturiano?*

Siempre fui, desde que era muy chica con mi familia, fui a patín, a la pileta, bailé en el conjunto, así que me siento como en mi casa. Es un club muy lindo y grande, y además de esto, tiene un ambiente muy familiar. Para mis padres es muy importante, ya que es el lugar de reunión y reencuentro con sus amigos y conocidos, es como estar en Asturias.

*¿Y por Asturias mismo?*

Asturias siempre fue tema de conversación en mi familia, en las anécdotas y recuerdos de mis abuelos y de mis padres. Tuve la suerte de ir varias veces allá, y pude conocer los lugares que tanto escuché nombrar, a la gente del pueblo, los parientes que quedaron, tíos, primos, y la casa donde nacieron y vivieron mis padres, y como mis abuelos hablaban asturiano, no me costó nada entender a algún paisano que me cruzaba y me hablaba en bable.

Me hice muchos amigos y amigas, con los cuales me divertía mucho. El primer año que fui, aprendí a andar en bicicleta, y fui a la escuela del pueblo con los demás chicos. Ya de más grande, salíamos a tomar algo o íbamos a bailar. Tengo mis mejores recuerdos, fueron siempre las mejores vacaciones. Las fiestas en los prados, las misas con gaita, la subasta del pan. Me encantó.

Es un lugar precioso, la zona de mis padres es en plena montaña, hay unos paisajes hermosos.

Para mí fue muy emocionante conocer mis raíces, y me acercó mucho más a mis padres porque pude comprender y apreciar aún más su manera de pensar y sus costumbres.

*¿Qué te impulsó a presentarte para la elección de la Reina?*

Siempre, cada vez que se acercaba la fecha de la

elección de la Reina, mi familia y conocidos del club me alentaban para presentarme. Este año, por fin me decidí.

*¿Cuáles eran los sentimientos antes de presentarte?*

Septiembre fue un mes complicado para mí, ya que tuve muchos trabajos para presentar en la facultad, y fue todo un poco a las corridas. Estaba ansiosa y también nerviosa por el desfile, porque nunca había desfilado antes, y me daba vergüenza por el público que iba a estar ese día en la elección. Además tenía el número 1, es decir, desfilaba la primera de todas.

*¿Qué sentiste cuando resultaste elegida?*

Sorprendida porque no lo esperaba, y muy contenta, Macarena que era conocida mía desde chica cuando íbamos juntas a baile, fue elegida Primera Princesa, eso me alegró mucho también. Tenía alentándome a mi hermana, el novio, una amiga, mi madrina y nadie más allegado mío. Sacaban fotos y filmaban. Mis padres estaban en España.

*¿Qué sintieron tus padres? ¿Cuándo y cómo se enteraron?*

Para esa fecha, mis padres estaban de vacaciones en Asturias, y no estaban seguros de que me presentaría, así que mi hermana Mirian los llamó para contárselo, empezaron a gritar en el medio del bar desde donde estaban hablando, el bar del pueblo de mamá, "ganó, a Elisa la eligieron Reina!!!!!! Muy orgullosos de que yo represente al club.

*¿Cómo te preparaste para la Elección de la Reina de la Colectividad?*

Esta vez ya tuve un poco más de tiempo que en la otra elección, mi mamá ya había vuelto de España, y me ayudó a elegir la ropa y hacer los preparativos.

*¿Cuántas participantes eran para dicha elección?*

Eran 30 chicas de diferentes clubes.

*¿Qué pensaste al recibir el N°13 como número de orden de salida?*

La verdad no me agradó demasiado, las otras chicas me decían que era número de mala suerte, y para colmo, el número estaba prendido de la falda con una alfiler de gancho, y justo antes de salir, se rompió el alfiler de gancho, y me lo tuvieron que coser. Igualmente la ventaja que tenía el orden de salida, era que estaba en el medio.

*¿Cuál fue tu reacción al sentirte elegida la más linda de todas?*

Realmente no lo esperaba, éramos muchas y había chicas muy lindas. No lo podía creer.

*¿Cómo va siendo la experiencia del cargo?*

Fue muy enriquecedora, asistí a varios eventos importantes para la colectividad española, y para el Centro Asturiano. Conocí gente importante, entre ellos al Embajador de España, al Cónsul General, al Consejero de Educación, y lo más impactante y que siempre recordaré, es que estuve representando a la colectividad con el traje de asturiana en la recepción que se hizo a los Reyes de España. Tuve el honor de saludar personalmente a la Reina Sofía y al Rey Juan Carlos. Fue muy emocionante verlos y darles la mano.

*¿Tenés pensado realizar los viajes que te ganaste? ¿En qué fecha?*

Si tengo ganas de viajar a Asturias. Todavía no pude programar en qué época del año voy a ir, porque tengo que acomodar el tiempo con los estudios.

*Bueno Elisa, gracias por estas respuestas, y nuestros mejores deseos para este Reinado que recién comienza.*

Adriana Calzón

## **ALFREDO MONTES y Asociados**

**abogados**

ASISTENCIA HOTELERA - GASTRONÓMICA - ASUNTOS CIVILES, COMERCIALES Y  
LABORALES - ASESORAMIENTO PREVENTIVO - MEDIACIONES Y CONCILIACIONES LABORALES

Lunes a viernes de 16 a 19 hs.

Consulta sin cargo a Socios del Centro Asturiano

Montevideo 373 - Piso 7° of. 72 - Capital Federal - Tel.: 4374-6234 - 15-4472-5233



*Ex-Reinas  
del Centro  
Asturiano*



*Postulantes a la Elección 2003-2004*



## El Patio de Comidas de Belgrano

José Hernández 2320  
Ciudad de la Paz 2250  
Pte. Perón 1281  
Av. Cabildo 2921 (Nuevo Local)

Sabor Verdadero

# San Vicente

CAFÉ  
ESPRESSO

Café San Vicente S.R.L.  
Humberto 1º 2135 Tel.: 4941-9100/3659  
Buenos Aires - Argentina

## PARRILLA AL CARBON

Lunes:

*Lentejas guisadas  
a la española*

Martes:

*Callos a la madrileña*

Miércoles:

*Rabo de toro guisado  
a la española*

Jueves:

*Fabada asturiana*

Viernes:

*Puchero a la española*



**CAFE**

**BAR**

Paraguay 489 - Capital - Tel. 4311-1639

## MUESTRA DE DIBUJOS En el Hall de la Sede Social

El 18 de setiembre próximo pasado -paralelamente a la elección de la Reina del Centro Asturiano- se realizó una exhibición de dibujos, obra de un asturiano que nació artista, Don José Fernández Iglesias.

Don Pepe dialogó con todos los que nos acercamos a ver sus trabajos; muestra de su simpatía y calidez.

También nos obsequió pequeños dibujos de árboles -su tema preferido- que realizó con bolígrafo sobre tickets de los que él utiliza en la panadería, allí atiende la caja, y en los momentos libres dibuja.

Don Pepe es una persona de natural inteligencia y sentido plástico. Es au-

todidacto, posee una fina sensibilidad creativa que se aprecia en la soltura y vibración de las líneas, referente principal de sus trabajos -por ser dibujos- también en la sutil armonía del color que acompaña a algunos de sus paisajes.

En ese caso presentó una respetable cantidad de obras, en su mayoría de alrededor de 30 x 40 cm. realizadas sobre papel con distintas técnicas.

Nos explicó que le gustaría perfeccionarse, poder investigar y así acrecentar su capacidad innata, pero el poco tiempo de que dispone no se lo permite.

Resultó muy agradable admirar su



obra y esperamos contar en otras oportunidades con su aporte estético, para así poder penetrar nuevamente en ese mundo de paz espiritual que nos sugiere Don Pepe.

Lic. Ma. Cristina Villazón



*Don José Fernández Iglesias  
junto a la Srta. Onelia Marcos,  
integrante de la  
Subcomisión de Cultura.*

# MATAFUEGOS DICAR S.R.L.

VENTAS \* MANGUERAS \* MANTENIMIENTO \* CONTROLES TRIMESTRALES \*  
RECARGAS \* SELLO IRAM PROPIO \* CERTIFICACION DPS \* G.C.B.A.  
DESCUENTOS ESPECIALES A SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

Oficinas y Planta Industrial: Pedro Calderón de la Barca 1267 - C1407KPY - C.A.B.A.  
Teléfono / Fax: 4639/4942 \*\*\* Movicom: 15-4449/9678  
E-Mail: [matafuegosdicar@infovia.com.ar](mailto:matafuegosdicar@infovia.com.ar) \*\*\* Web-Site: [www.matafuegosdicar.com.ar](http://www.matafuegosdicar.com.ar)

# Nueva Visita a nuestra Virgen de Covadonga, en Luján

El domingo 23 de noviembre realizamos, como ya es tradición desde hace unos años, la Visita a la Santina de Covadonga, entronizada en la Cripta de la Basílica de Luján. Justamente en la Capilla de la misma Cripta participamos de la Santa Misa, celebrada con la calidez a la que nos tiene acostumbrada, por el Padre Benjamín.

A las 8 hs. numerosos grupos de asistentes esperaban ansiosos en las sedes del Centro Asturiano de Buenos Aires, desde donde minutos después partieron los tres micros y una combi hacia el destino planificado.

Como también parece no poder ser de otro modo, el día amaneció lloviendo, pero ninguna de las gotas de lluvia pudieron empañar el espíritu de la peregrinación ni las ganas de compartir el día. Tan fuerte de-



bió ser ese espíritu, que la lluvia detuvo su paso al llegar a Luján, dejándonos caminar tranquilamente por sus calles.

Hacia el mediodía, nuevamente a los micros para

emprender la marcha hacia la Estancia "La Mimosa", donde sabrosas empanadas, acompañadas con el sabroso vino, esperaban para dar la bienvenida al contingente asturiano.

La tarde se desarrolló entre amigos, asado, música, baile, canto y destrezas criollas.

El regreso, cansados pero contentos, con el renovado compromiso de repetir la visita el año entrante.

Que así sea.

*Adriana Calzón*





# Unos "Trataos" de Esponsales en el Siglo XVIII

ESCRIBE:  
José-Enrique DÍAZ MAYOR

Corría el año 1793 en el lugarejo de Pandenes (Concejo de Cabranes) y reinaba en España Carlos IV, cuándo se celebraron los "trataos" de esponsales, previos al casamiento, de dos novios del lugar.

Los padres de los novios se han reunido para establecer que bienes y en que condiciones, aportarían los futuros esposos, a fin de sostener el hogar —¡que no sólo de pan y cebolla se vive!— y a tal efecto asisten Joseph Garcia de Arboleya y su mujer Francisca Alonso de la Espina —progenitores de la novia— y Pedro del Soto y Agnés del Cotaño, padres del futuro marido.

Asisten también los novios Antonia Garcia de Arboleya y Joseph del Soto, a éstos "trataos" previos... Y luego, que "se casen y boden en uno según su horden, no abiendo empedimento legitimo" según atestigua un viejo y amarillento papel, dónde se consigna el solemne acto.

Los seis citados, eran vecinos del lugar, y las mujeres casadas actuaban "previa licencia marital"...

En la obligación firmada al efecto, se hace constar la renuncia a "las Leyes que llaman comunidad", y también se dice que los padres de la novia "mandaron" a su hija por dote de boda, doscientos ducados de dinero, y además la promesa de redención de un censo "del su xenro", del valor de sesenta ducados. Pagan pues los padres de la novia, ó al menos se han comprometido a ello, la deuda del yerno, ó mejor la de los futuros consuegros, por una obra pía fundada por Fray Garcia de Arboleya, deudo acaso de los citados.

Sigue el detalle de la dote de la novia: una cama de ropa al uso de la tierra; la mitad de la casa, con quintana y huerta; la "eredad" de debajo de la casa; "güertos", árboles, "la mitad del orrio de quatro pies delante della", y la mitad de la casa con establo "que está pegada con la casa de Dominga Cervera"... Hay también en el amplio inventario de la dote, castañales, un "llosu de roza", etc...

(Continúa la discusión de los "trataos" en la vieja cocina aldeana. El pendolista escribe... Los novios se miran a hurtadillas, hasta que llegó el momento más solemne.

"...y se diéron las manos y palabra, y hicieron promesa a Dios nuestro señor de matrimonio en forma..."

Así se celebraron los "trataos" y los esponsales de futuro, en tal forma, que prohibían matrimonio con otro, en tanto que cualquiera de los contratantes —novio ó novia— fuéase vivo. Así consta en el viejo papel cuándo dice que se comprometieron "al más fiel cumplimiento por derecho y vía ejecutiva".

Los "trataos" prematrimoniales —que en algunas zonas de Asturias se llamaron también "Compostoriu"— reciben en el Derecho actual el nombre de "capitulaciones matrimoniales"...

A quien considere excesivamente prosaico prever con que medios se sustentaría el futuro hogar, le recuerda —con un poco de amargura— un cantar, que la belleza era entonces poca cosa para vivir de ella:

*"Coloradina y guapina  
arrimate a la fesoria  
que tu madre ya non puede  
mantenéte de señora..."*

Los "trataos" desaparecen con el tiempo, en la vida asturiana... Nevas formas de vida; otros sistemas de trabajo; aires modernos que entraron en la aldea, trastocaron ésta institución de "esponsales". También recogió la novedad un cantar, que dice:

*"Ahora ya non se estila  
el pedir la moza al padre;  
Entra el mozu e'na cocina:  
—'Esta moza... ¡cuántu vale?'"*

Restaurante Munich Recoleta



MUNICH RECOLETA S.A.  
Roberto M. Ortiz 1871/79  
Tel.: 4804-4469/3981  
Buenos Aires



**REGISTRE  
SU MARCA**

*llame a*

**LAURITSEN & ASOCIADOS S.R.L.**

AGENTES DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL  
MARCAS, PATENTES Y MODELOS

Junín 917 - 6° piso Dto "A"  
(1113) Buenos Aires - Argentina  
Tel/Fax (54-11) 4962-3372 (relativas)  
e-mail: [marcas@lauritsensrl.com](mailto:marcas@lauritsensrl.com)  
[www.lauritsensrl.com](http://www.lauritsensrl.com)

*Electricidad*



**BOCCHI DE FLORIDA**

Materiales Eléctricos  
para el Gremio y la Industria

Av. Mitre 1301 - (1602) Florida  
Tel. 4760-4303

E-mail: [electricidadbocchi@yahoo.com.ar](mailto:electricidadbocchi@yahoo.com.ar)

**ANTONIO ALVAREZ PRELLEZO & ASOC.**

**A B O G A D O S**

Dr. Antonio Alvarez Prellezo  
Dr. Raúl Ernesto Silveti  
Dr. Antonio Marino  
Dr. Lino Roberto Morales  
Dr. Luciano Javier González  
Dra. Andrea Prado Casado

Rodríguez Peña 434 - Piso 11  
1020 Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
- Argentina  
Telfax: (54-11) 4374-8162 L. Rot.  
E-mail: [alprel@infovia.com.ar](mailto:alprel@infovia.com.ar)  
[antonioap@infovia.com.ar](mailto:antonioap@infovia.com.ar)

**ALVAREZ PRELLEZO & GIL ALONSO**

**A B O G A D O S**

Antonio Alvarez Prellezo  
Juan Carlos Gil Alonso  
Licenciados en derecho

Dr. Fleming Nº 12 Baja "A" (28220)  
Majadahonda  
Madrid - España

**b / i / l / s**

*Integrantes de la Bureau International Bufete and legal studies*

# ALGO DE INMIGRANTES

## *Algunas consideraciones o datos de interés general*

Cuando hablamos del fenómeno de la inmigración, sin duda debemos estar atentos a un gran número de variables que se conjugan de diferente forma para brindar resultados concretos en cada tiempo y en cada lugar.

Argentina, gran receptor de inmigrantes, jugó un papel muy importante identificándose con un factor indispensable de los que anteriormente estamos hablando.

El fenómeno inmigratorio de finales de siglo XIX y principios del siglo precedente, respondió a variables propias que determinaron una historia particular. Un tema a considerar, sin ninguna duda, es el de las necesidades. Las de los que salen, y las de los que se quedan, pero también las de los que los reciben y comparten la vida con los que vienen. Si hablamos de la gran época de la inmigración en nuestro país, reconocemos que no sólo era una necesidad de alguno de los países en juego, sino más bien, la realidad que cada uno de los continentes estaba viviendo. América, gran proveedor de materias primas, no contaba con mano de obra suficiente para abastecer la demanda que el nuevo mercado incrementado por el gran desarrollo de los transportes, estaba necesitando. Así necesitaba de manos extranjeras para trabajar, y a otros, les sobraban.

De esta forma, según dice el texto, *Campesinos, inmigrantes, indios*, de Ojeda y San Miguel en sus conclusiones, "La emigración de asturianos a ultramar forma parte de un gran movimiento de población europea hacia América desde mediados del siglo XIX. En consecuencia la necesidad de mano de obra para aprovechar los grandes recursos del nuevo continente al servicio de la expansión industrial, una vez que la vaporización de los transportes marítimos integra los mercados haciendo rentable la activa explotación de las riquezas americanas".

Hay que considerar además que hubo una serie de reformas agrarias en Europa que pudieron haber afectado de tal manera, como para dejar inactivas a varias personas sin otra ocupación posible y necesitadas de trabajo.

Como para citar ciertas cifras interesantes sobre el tema y la época, también podemos valerlos de los datos que estos autores anteriormente

citados nos brindan. "El conocimiento del número de inmigrantes viene dificultado por los embarques clandestinos, como por la inexistencia de estadísticas de emigración española hasta el año 1882 y en la primera década del siglo XX, así como por la ausencia de otros datos que permitan conocer fiablemente el volumen migratorio. Para completar las escasas estadísticas publicadas, efectuamos diversas estimaciones. El resultado de nuestros cálculos es que emigraron a ultramar, entre los años 1830 y 1930 unos 330.000 asturianos, la mayoría en las primeras décadas del siglo XX."

Cabe señalar también que, si nos fijamos en las zonas donde más se ve favorecida la inmigración es coincidente con los lugares costeros, ya que los del interior solían dirigirse a otras partes de la misma España.

En cuanto al destino elegido, principalmente se señalan dos puntos fundamentales en América. Cuba, ocupa el primer lugar, y Argentina el segundo, sobre todo del occidente asturiano. Otros destinos serán completados por Méjico, Uruguay, Venezuela, Chile y Puerto Rico.

Hablando en forma genérica y sin hurgar en detalles, siguiendo la idea de insistir sobre el tema de las necesidades, los que salían de Asturias compartían aquellas entre un gran problema económico, como punto fundamental, una posible mentalidad migratoria, que se puede asociar a la costumbre del momento compartida no sólo por los asturianos, y quizás por un cierto afán de aventura alimentado por las posibilidades americanas de aquel momento.

Indudablemente se pueden encontrar muchas otras necesidades o factores más acerca de la realidad de la inmigración y sus efectos, lo que sin duda dará para poder comentar en una futura ocasión.

**Andrea Cristina Ordieres de Méjica**

#### Bibliografía utilizada:

Ojeda G, San Miguel L, *Campesinos, inmigrantes, indios*, Ayalga, ediciones.

Elizalde Vazquez Alonso, *América en los siglos XVIII y XIX*, az ediciones.

# BAZAR MAIPU

CUESTA y CIA. S.R.L.

## EQUIPAMIENTO GASTRONOMICO

IMPORTACIONES - EXPORTACIONES  
REGALOS - PORCELANAS  
ACEROS INOXIDABLES - CRISTALERIA

MAIPU 636 - (1006) CAPITAL FEDERAL

Tel.: 4322-9874 - Telefax: 4394-3395

Martínez  
Alvear 101

Olivos  
Av. Malpú 2327

Munro  
Av. V. Sársfield 4621

**Arnaldo**<sup>®</sup>  
*Artesanales*

desde 1965



[www.arnaldo.com.ar](http://www.arnaldo.com.ar)

FABRICA DE MUZZARELA, RICOTTA Y QUESOS

LACTEOS **VIDAL** S.A.

*¡Mejor  
no Hay!*



*Envíos al  
Interior*

FABRICA Y VENTAS:

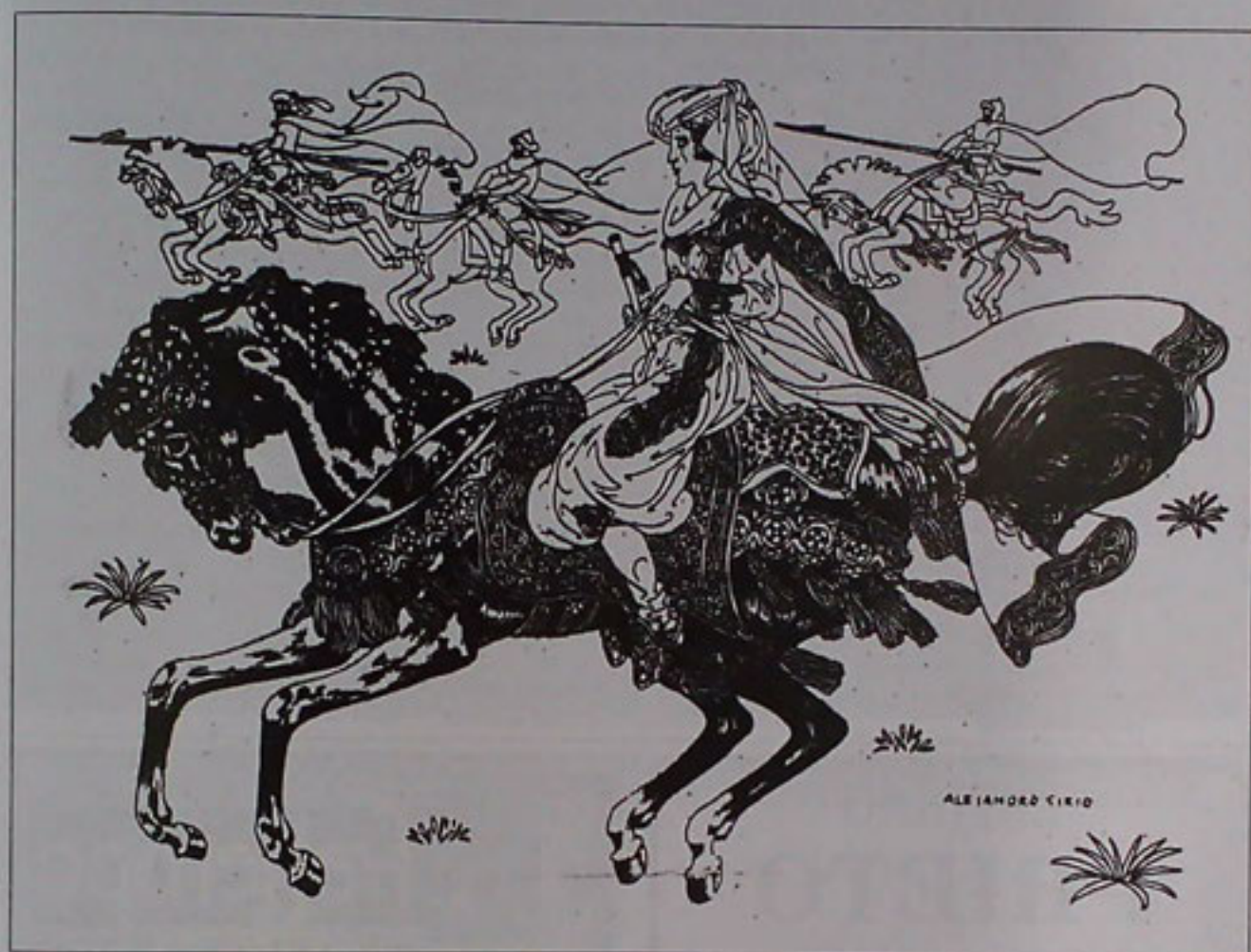
Tinogasta 4975/81 - (1417) Cap. Fed.  
Tel.: 4639-1610 / 4567-4844 / 4566-1698

USINA LACTEA

Moctezuma - Carlos Casares  
(6531) Pcia. de Buenos Aires - Tel.: 02395-491014

# ALEJANDRO SIRIO

*Un Asturiano en Buenos Aires para el mundo*



*Juana Azurduy*

Nicanor Alvarez Díaz nació en Asturias, más precisamente en Oviedo.

Llegó a Buenos Aires hacia la época del centenario; tenía 19 años y pasión por dibujar.

Se ganaba la vida como ayudante de tenedor de libros, luego como cajero de una tienda. Por esos días un compatriota dueño de "La Sastrería Inglesa" un promisorio comercio sito en la fulgurante Av. De Mayo, le pidió que dibujase unos figurines para decorar los escaparates.

Otro paisano -Manuel Mayo- por entonces director de *Caras y Caretas*, revista muy importante en esa época, advirtió grandes condiciones en el autor de aquellos dibujos. Y así fue que le ofreció trabajo en su revista

-corría 1912- de esta forma nació Alejandro Sirio -seudónimo por el que en adelante sería conocido- el mismo que qué luego sería llamado por Fernández Moreno el "Imaginero Mayor".

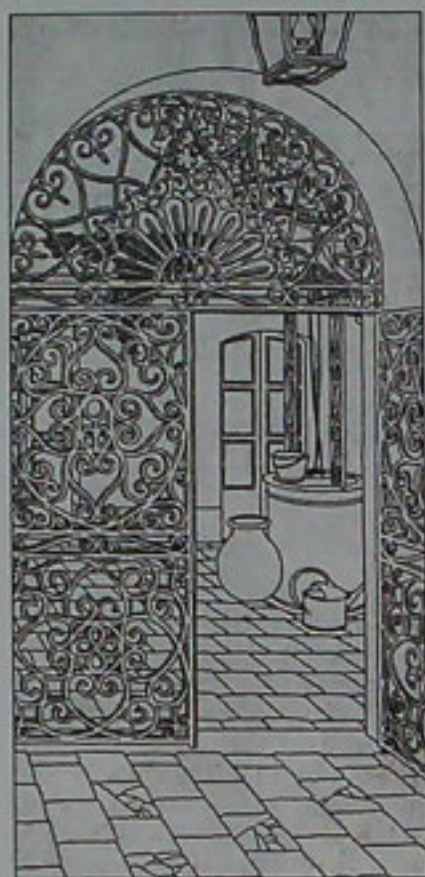
Trabajó sin descanso, colaboró con revistas importantes de la época; *Plus Ultra*, *El Hogar*, *Para Ti*. En el suplemento dominical de *La Nación* permaneció desde 1924 -durante 29 años- hasta su muerte, hasta ese momento también presidió la Asociación Argentina de Dibujantes.

Perfeccionó su técnica llegando a ser un consumado acuarelista. Estudió e investigó convirtiéndose en un paciente investigador, adquirió así una notable y polifacética cultura. Sus ilustraciones lo requerían y además lo demuestran. Sus

dibujos refieren a muchas tradiciones históricas geográficas y sociales de distintos países. Necesitaba material para documentarse sobre historia del traje, sobre elementos suntuarios antiguos, armas y mucho más; analizaba cuidadosamente los elementos de ambientación de sus ilustraciones.

Se especializó en evocar el pasado argentino y en especial la época colonial. Esto explica que también llegara a ser un coleccionista ecléctico hasta convertir su casa de Belgrano en un "pequeño museo" que lamentablemente fue subastado en 1961.

El gran pintor español Zuloaga calificó sus obras de verdaderos "trabajos de monje" por la paciencia y sentido analítico que evidencian.



"Patio virreinal": dibujo de Alejandro Sirio

Uno de sus trabajos más importantes fue la ilustración del libro de Enrique Larreta "La gloria de don Ramiro", fiel reconstrucción literaria y gráfica -esta última por parte de Sirio- de la época de Felipe II. Originales de estos dibujos fueron donados al Museo Nacional de Bellas Artes (Bs. As.) y otros pertenecen a la colección del Museo de Arte Español Enrique Larreta. (Bs. As.)

Sus obras son conocidas en Inglaterra, Estados Unidos y especialmente en Francia donde vivió largas temporadas siendo corresponsal artístico de La Nación y también realizando allí exposiciones.

Obras suyas figuran también en colecciones privadas y públicas tales como la Real Academia de San Fernando (Madrid); el Museo de Luxemburgo (París), el Museo de Arte Moderno de Nueva York y el Museo Nacional de Río de Janeiro.

Sirio fue también escritor y conferencista; y como lo testimonian los que lo conocieron hacia un verdadero culto de la amistad.

En sus palabras de despedida definitiva a Alejandro Sirio, el notable editor

y también dibujante Ramón Columba marcó aspectos importantes de su obra y su personalidad relacionándolos con su origen asturiano:

..... "Su expresión artística -que no era mera caligrafía decorativa- ofrecía en su barroquismo una visible tendencia hacia el arabesco, quizá por su heroica tierra asturiana, en sus legendarios contactos con los árabes peninsulares. Y así hay que creer en el atavismo telúrico, también de los recios y fieles astures habría recibido su alma el concepto inalterable de la fidelidad por el amigo"..... "su sentido gentilicio de la vida....."..... "Sus lápices y pinceles no trazaron otros cuadros, ni se inspiraron en otros motivos que no fueran esos que parecen entonar un perpetuo canto a los nobles reclamos de la existencia....."

Lic. Ma. Cristina Villazón Gancedo

Fuente: La Nación ed.Bs.As. 09/05/53; Rev.Historium ed.Bs.As. Abril 1958 Feo.Tonat-Guido; La Prensa Supl.Dom. 16/10/60; El Mundo ed.Bs.As. 20/09/61; Clarín ed. Bs.As. 06/05/71 Feo. L. Bernardez; Catálogo Expo. Homenaje, Madrid 22/02/54.

## ESTUDIO PRIETO

CONSULTORES EN:

- IMPUESTOS
- CONTABILIDAD GENERAL
- AUDITORIA
- INVERSIONES
- ADMINISTRACION GASTRONOMICA
- LIQUIDACION DE SUELDOS
- DDJJ GANANCIAS Y BIENES PERSONALES INDIVIDUALES

CONSULTA SIN CARGO A SOCIOS  
DEL CENTRO ASTURIANO

TEL. 4326-1223 / 4428-0881  
TEL.-FAX 4326-3306



## frattempo

PIZZA E PASTA A TEMPO

Servicio de Delivery:

Tel. 4806-0845 / 8043

Teléfono: 4807-3090

Av. Pueyrredón 1907  
C1119ACC Cap. Fed.

Todos tenemos proyectos.

Nosotros además

Gracias a la colectividad española  
por confiarnos sus  
emprendimientos comerciales.



los convertimos en realidad.

diseño y

arquitectura

comercial

cardin diaz cardin  
arquitectos

4771-3082/0448 cardindiazcardin@ciudad.com.ar



44 años

# MARZOA, YEBRA & Cía. S.A.

Brokers inmobiliarios - fondos de comercio

Av. De Mayo 1390 1° piso  
Buenos Aires

4381-2525/7682  
4382-9903

e-mail: ymarzoa@iam.com.ar



*Bernardo y Prunera reciben los premios del Campeonato Internacional de Bolos Cuatreada, de manos del Sr. Presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires.*



*Jugadores y algunos asistentes al torneo, entre los que se encuentran el Alcalde de Siero, Don Juan José Corrales, y el Presidente de la Federación Asturiana de Bolos, Don Desiderio Díaz.*





*La Reina de la Colectividad Española junto al Embajador de España D. Monje Alabart, autoridades de nuestra casa y del Centro Cangas del Narcea.*



*SS.MM. Los Reyes de España Juan Carlos y Sofía en la recepción a la Comunidad Española en el nuevo edificio de la Embajada de España en Argentina. En la foto Elisa Rodríguez Heros, Reina de la Colectividad Española, y una gran amiga de nuestra Institución, la Excm. Sra. Ministra de Asuntos Exteriores de España, Dña. Ana Palacio.*



## Centros de Distribución

**Mar del Plata I:**

Av. Jara 1201 -  
Tel.: 0223-4733103

**Mar del Plata II:**

Marconi 1311 -  
Tel.: 0223-4751600

**Pinamar:**

Av. del  
Cazón 1228 -  
Tel.: 02254 498343

**Miramar:**

Calle 26 N° 569  
Tel.: 02291-420021

**Capital Federal:**

\* Av. San Martín 7260  
Tel.: 4501-0175

\* Concordia 1344  
Tel.: 4568-9547/8283

**PLANTAS DE ELABORACION**

L. Mirador: Las Heras 4144 -  
Tel.: 4652-0728

Gral. Las Heras: Ruta 200 km 76

**ADMINISTRACION Y VENTAS:**

Concordia 1344 - Tel.: 4568-8283 -  
Fax: 4568-9547

E.Mail: barraza@starsat.com.ar



Estacionamiento propio  
Juegos para chicos

**La Palmera**  
Restaurant - Parrilla

Av. del Libertador 2409  
esq. Corrientes • Olivos  
Reservas 4799-9582

# BANDA SINFÓNICA DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Extracto de los comentarios de los musicógrafos de la banda,  
Laura Campardo y Gustavo Costantini  
Sábado, 4 de Octubre, 20:30 hs.  
Dirección: Mtro. Gustavo Fontana  
MUSICA DE ESPAÑA

## I Pasodobles

Según el musicólogo español José Subirá, el pasodoble procede de la tonadilla escénica, que era una composición que en la primera mitad del siglo XVIII, también se utilizaba como intermedio musical entre los actos de las comedias. El pasodoble evoluciona hacia otros espectáculos, tales como las corridas de toros o a su evocación u homenaje.

Hay diversos tipos de pasodoble: el pasodoble canción, el festivo, el de concierto, el pasodoble marcha, el pasodoble torero y el que remite a una determinada región. **Suspiros de España**, el que abre este concierto, fue escrito por Antonio Álvarez, se encuadra dentro de la evocación regional pero también dentro del grupo de los pasodobles de concierto.

Lo mismo sucede con **Ponteareas** (nombre original de Pontevedra), cuna del compositor Reveriano Soutullo.

El pasodoble torero se identifica hoy con lo más representativo del folklore español, encontrando su máxima inspiración en las corridas de toros. A este tipo pertenece el famosísimo **El Gato Montés**, de Manuel Penella, que lo escribió para la obra homónima, estrenada en Valencia en 1916.

La gran bailaora, cupletista y actriz Encarnación López Julvez, "La Argentinista", hija de padres españoles, que había llegado a España de niña, preparando un espectáculo para su presentación en Nueva York, quiso incluir el pasodoble "El Patronista Cañi" de Pascual Marquina, pero cuando conoció el título se dirigió al autor y le dijo: "Maestro, tiene usted que cambiarle el título a este pasodoble, ¿por qué no lo titula usted **España Cañi**? Y con ese título, se estrenó en 1932 en el Metropolitan Opera House de Nueva York.

Ademar Álvarez -quien ejecuta la tuba en esta banda sinfónica nació en Tomiño (Pontevedra), antes de trasladarse a la Argentina compuso una de estas obras, **Adiós Tomiño**, título con el cual realiza un sentido homenaje a su tierra y su amor por la música gallega.

La última obra de esta primera parte nos presenta la vitalidad que caracteriza el estilo del compositor **Isaac Albéniz**, uno de los más importantes compositores españoles de formación académica quien, luego de conocer a Franz Liszt, dedicó gran parte de su producción al repertorio del piano.

Entre estas obras se encuentran algunas de sus composiciones fundamentales tales como la *Rapsodia para dos*

*pianos* (1887), *Suite española N° 1* (1886) y *N° 2* (1889), las *12 Piezas características* (1889) y la que se considera su composición más intensa *Iberia*. Muchas de ellas fueron llevadas a la orquesta y en este caso a su transcripción para banda sinfónica una de sus **Suites españolas**, que cierra este capítulo del concierto de esta noche.

## II Zarzuelas

La zarzuela, fue un género fundamental para el desarrollo de la música española, sobre todo por su auténtica representatividad popular. Su estructura mixta donde incluye la palabra hablada, el canto y la danza, se maceró desde las primitivas obras teatrales con música del siglo XVII, recurriendo a autores como Lope de Vega o Calderón de la Barca. Si bien obedeció a influencias extranjeras, la fuerte raigambre nacionalista, nos conduce a una "nueva zarzuela", con su perfecta pintura costumbrista y los compositores que hicieron de ella, la especie músico-teatral más auténtica que se ha dado en España.

La importancia y trascendencia de Amadeo Vives en la lírica española, representa un nivel superior al que era habitual en su época. Su obra **Maruxa** estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid (1920), si bien su acción se sitúa en Galicia, Vives no recurre a su folklore, prefiriendo escribir las melodías "a la manera" de canciones y danzas de la región. Precisamente de ella extrajo el material musical para la elaboración de este Preludio, uno de los más difundidos del repertorio lírico español.

El compositor de origen vasco Pablo Sorozábal, emerge como una de las figuras que aborda notablemente los géneros más diversos. Se destacó en sus presentaciones frente a la Orquesta de Conciertos de Madrid. A partir de 1931, su nombre se incluye entre los creadores más fecundos de la zarzuela: obras como *Katuska*, *Back el payaso*, *La tabernera del pueblo* y *La del manojo de rosas* -esta última, su segundo gran éxito popular- hacen de Sorozábal un verdadero conocedor del género lírico español.

**La leyenda del beso** (mejor momento de colaboración entre Reveriano Soutullo y Juan Vert), estrenada en 1924, se desarrolla en tierras castellanas, se trata de una leyenda-cuento donde los zingaros ocupan un destacado lugar. La obra termina con una muerte por amor, la del protagonista (Mario) ante la marcha de la gitana (Amapola) con los de su raza. Algunos fragmentos se han convertido en piezas casi independientes que gozan de gran popularidad por los auditorios de todo el mundo.

La obra del compositor y director español Jerónimo Jiménez se concentra principalmente en la escritura de zarzuela, sobre todo la variante del llamado "género chico" o zarzuelas de un solo acto. Las selecciones instrumentales pertenecientes a *De vuelta del vivero*, *el Baile de Luis Alonso* y *La tempranica*, se han convertido en piezas del repertorio orquestal internacional que revelan el talento de Jiménez. Y con el irresistible encanto del Intermedio de **La Boda de Luis Alonso** -escrita a pedido del público como "precuela del *Baile de Luis Alonso*", cerramos el concierto de esta noche.

\*\*\*

El pasado 4 de Octubre a las 20,30 hs., tuvimos el ho-

nor de presenciar en nuestra casa una noche de gala, con la presentación de la Banda Sinfónica de la Ciudad de Buenos Aires dirigida por el Maestro Gustavo Fontana, ejecutando un concierto de música española dividido en dos partes: I parte **Pasodobles** y II parte **Zarzuelas**.

No solamente pudimos deleitarnos escuchando música lírica española, sino que previo a la ejecución, se nos brindó la posibilidad de ampliar nuestros conocimientos sobre Pasodobles y Zarzuelas, -su origen y evolución-, a través de los Comentarios realizados por los musicógrafos de la banda, *Laura Campardo* y *Gustavo Costantini*.

Adela Cancio Uría

Bibliografía: Biblioteca Centro  
Centro Asturiano de Buenos Aires.

## CRISTALES BOSSI



ROBERTO A. RAINIERI

Vidrios - Cristales - Espejos  
Puertas y Frentes Blindex  
Colocación en General  
Mamparas para Baños  
Vidrios de Seguridad  
Antibalas de distintos espesores

Gral. CESAR DIAZ 5161  
1407 - Capital Federal

Tel./Fax: 4671-0934  
Cel. (15) 4141-3769

E-mail: [Info@cristalesbossi.com.ar](mailto:Info@cristalesbossi.com.ar)  
[www.cristalesbossi.com.ar](http://www.cristalesbossi.com.ar)



## CASTELAR HOTEL

★★★★

▶ 165 HABITACIONES

▶ SALONES PARA  
FIESTAS - BANQUETES  
Y CONVENCIONES

▶ SERVICIO DE SPA

Av. de Mayo 1152  
(C1085ABO) Buenos Aires - Argentina  
Tel. 4383-5000/5009  
Fax (54-11) 4383-8388  
[www.castelarhotel.com.ar](http://www.castelarhotel.com.ar)  
e-mail: [reservas@castelarhotel.com.ar](mailto:reservas@castelarhotel.com.ar)

## FRIGORIFICO COVADONGA S.R.L.

SABOR Y CALIDAD EN EMBUTIDOS

**Envíos al interior todo el año**  
VENTAS POR MAYOR Y MENOR

CAFAYATE 1851-53 - (1440) Capital Federal  
Fax: 4687-1621 - Tel.: 4687-6078  
E-mail: [covadongasrl@argentina.com](mailto:covadongasrl@argentina.com)

# Acerca de la literatura asturiana

*Conferencia dictada por la Dra. Celsa Carmen García Valdés, Directora del Colegio Parque de España, de Rosario, en la Universidad de Belgrano el 28 de octubre de 2003 en el marco de las II Jornadas Informativas sobre Asturias.*

El apartamiento geográfico de la región asturiana, aprisionada entre las altas montañas de la cordillera Cantábrica y el mar, fue causa del poco conocimiento que de ella se tuvo en tiempos remotos.

Isidoro de Sevilla en *Etimologías*, magna enciclopedia que recoge todo el saber del siglo VII, escribe: «Los astures, nación de España, así llamados porque les rodea el río Astura -actual Esla-, habitan protegidos por sus frondosas selvas y montes». Es decir, aislados.

Los viajeros medievales, de paso para Compostela, preferían el camino de la meseta, y los escasos peregrinos que utilizaron bien la ruta costera o la que desde León atravesaba la cordillera para visitar San Salvador de Oviedo, no nos dejaron demasiados testimonios en sus diarios. Y los que nos dejaron, poco favorables, responden a la dura realidad que esos viajeros vivían.

El emperador Carlos I, que desembarcó en Tazones cerca de Villaviciosa, escribe a su maestro de caminos Rogil, refiriéndose a uno de los dos caminos principales que unían León y Asturias desde el tiempo de los romanos «el cual diz que es muy ápero y está muy mal aderezado y reparado ... es muy dificultoso y peligroso caminar por él, tanto que se despeñan muchas bestias y peregrinos, mayormente en tiempo de nieves... lo cual todo se podría remediar fácilmente con hacer algunos pasos y cortar algunas peñas y hacer algunos pontones y otros reparos en el dicho camino... que todo se podía hacer con dos mil quinientos ducados». A pesar de eso, agrega el emperador, era camino muy frecuentado, porque del Principado llevaban carnes y pescados frescos a las ferias de Villalón, Rioseco, Villamañán, León y otros pueblos, y se llevan de estos pan y vino y paños y otras cosas de que tiene necesidad el dicho Principado.

Un noble polaco, Jacobo Sobieski, "es país extraordinariamente árido e improductivo, cubierto de montañas y rocas, y muy triste para los que atraviesan sus despoblados parajes" Y añade: "A cuatro millas de distancia empieza Asturias. Y este reino de España es tan fastidioso para un viajero, como aquel de León y acaso más aún; hasta se tiene ganas de escupir atravesando sus montañas, rocas y desiertos; lo único que distrae algo es el mar..." Para compensarnos de estas palabras, ensalza, como se merecen, las reliquias y la Cruz de los Ángeles que se veneran en la iglesia de Oviedo.

Aún en un mapa español de caminos de ruedas del año 1758 aparece un "extenso páramo viario que comprende las regiones de Asturias y Galicia en las que no figura señalada ni una sola carretera o camino de ruedas, pues estos terminan en León, Astorga y Santander. Hasta 1771,



*La Directora del Colegio Parque de España de Rosario, con la Sra. Ministra de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno Español, Dña. Pilar del Castillo, en su reciente visita a Buenos Aires.*

en virtud de un decreto de Carlos III, no se empezaron las obras del camino Oviedo-León, que no se terminaron hasta mucho después, y así años más tarde podía escribir Jovellanos que tal comunicación estaba absolutamente cerrada a toda especie de carruajes y sólo abierta a las bestias de carga".

¿Por qué si pretendo hablar de literatura, -pensarán ustedes- estoy hablando de caminos? Porque la secular deficiencia en las vías de comunicación que unen Asturias con el resto de España, guardan estrecha relación con el lento desarrollo cultural de nuestra región en relación con el resto de la península.

Recordemos que mientras ciudades españolas como Madrid, Toledo, Sevilla o Valladolid, se disputaban las compañías de teatro más famosas para dar esplendor con grandes representaciones a las fiestas del Corpus o de sus patronos, Oviedo tenía que recurrir a actores locales. La capital asturiana quedaba muy alejada de los itinerarios que habitualmente seguían las compañías, y debido a la

falta de caminos adecuados, uno de los capítulos más importantes en los gastos que se ocasionaban para que una compañía teatral representase en Oviedo era el pago del transporte de la misma desde la ciudad donde se encontrara -León, La Bañeza, Medina de Rioseco- hasta Oviedo y el regreso. Daré un solo ejemplo. Setenta y cinco caballerías fueron necesarias para trasladar desde León a Oviedo la compañía de teatro que hizo las comedias para las fiestas de Santa Eulalia en el año 1670. La ciudad tuvo que pagar por ese traslado cinco mil seiscientos reales, quedando endeudada por varios años, en los que, en consecuencia, no hubo representaciones teatrales.

Y, para la época de que estoy hablando, siglos XVI y XVII, ya se habían escrito muchas y grandes obras de la literatura española. Los cantares de gesta medievales, el *Cantar de Mio Cid*, la lírica elegía a la muerte de su padre de Jorge Manrique, uno de los mejores poemas en lengua castellana, *La Celestina*, se había iniciado la novela moderna con el *Lazarillo de Tormes...* y se estaba transitando la época que en el contexto de las letras y las artes se llamó el Siglo de Oro español.

Viven y publican Garcilaso de la Vega, Santa Teresa de Jesús, San Juan de la Cruz, el gran Miguel de Cervantes, Luis de Góngora, Francisco de Quevedo, y sobre todo el plebético grupo de dramaturgos de primera magnitud: Lope de Vega, Tirso de Molina, Ruiz de Alarcón que desde su México natal, se había desplazado a la corte española, Calderón de la Barca, y esto sólo por citar los nombres más conocidos.

¿Y en Asturias? Como diría Clarín, muchos años más tarde, «La heroica ciudad dormía la siesta». Es cierto que en las obras de los escritores mencionados se hacen referencias a los asturianos, pero al igual que a gallegos y a vizcainos, como personajes incultos, toscos, que hablan mal el castellano y ocupan los oficios más bajos de la corte, si bien todos presumen de hidalguía. Porque los oriundos del norte, denominados en general montañeses, no estaban contaminados por las etnias moras ni judías y eran por lo tanto, honorables cristianos viejos. Recordemos, a la dueña Rodríguez que aparece en la segunda parte del *Quijote*: «Es, pues, el caso, señor don Quijote -afirma la dueña- que soy natural de las Asturias de Oviedo, y de linaje que atraviesan por él muchos de los mejores de aquella provincia, pero mi corta suerte y el descuido de mis padres que empobrecieron antes de tiempo, me trajeron a la corte de Madrid, donde por excusar mayores desventuras mis padres me acomodaron a servir de doncella de labor a una principal señora. Con el tiempo me casé con un escudero de casa, hombre ya en días, barbudo y apersonado, y sobre todo hidalgo como el Rey, porque era montañés».

Y, entrando en la consideración de los escritores que representan la literatura asturiana, ya en el siglo XVII escribieron dos autores que dan inicio a las dos direcciones que hoy se disputan la exclusividad de dicha literatura según el registro lingüístico que usen: bable o castellano. Me estoy refiriendo al clérigo Antonio González Reguera, conocido como Antón de Marirreguera (1605-1662?), de Carreño, que vivió en la primera mitad del siglo XVII y escribió en bable poemas acerca de temas

clásicos, mitológicos, pero dándoles un tratamiento burlesco muy en consonancia con el carácter socarrón que tradicionalmente se nos atribuye a los asturianos.

En castellano escribe el dramaturgo de la escuela de Calderón Francisco Antonio de Bances Candamo (1662-1704), natural de Sabugo, en Avilés, que vivió en la segunda mitad del siglo: nació en 1662, precisamente el año de la muerte de Marirreguera. Bances Candamo de muy niño se fue a vivir con un tío suyo que era canónigo de la catedral de Sevilla y en la universidad sevillana hizo sus estudios. Posteriormente se trasladó a Madrid, donde estrenó, a los 23 años, en el Real sitio del Buen Retiro ante los Reyes su comedia *Por su rey y por su dama*. La comedia siguiente *La restauración de Buda*, se la dedica a la reina madre Mariana de Austria, y ese mismo año, el Rey Carlos II rompe con la costumbre que había de representar en Madrid, para las fiestas del Corpus, solamente autos de Calderón y escogió dos nuevos, uno de ellos de Bances Candamo, titulado *El primer duelo del mundo*. Para el cumpleaños del rey, en noviembre de 1687, Bances Candamo escribe una comedia mitológica, *Duelos de ingenio y fortuna*, acaso una de las más fastuosas del teatro barroco, y a Carlos II le gustó tanto que le nombró dramaturgo oficial de su corte. A partir de ese momento el dramaturgo asturiano escribe y estrena obras teatrales para ser representadas ante la familia real en palacio o, por lo general, en el Coliseo del Buen Retiro. Pero algunas de sus comedias, *El esclavo en grillos de oro*, *La piedra filosofal*, *Cómo se curan los celos*, tuvieron una marcada intención política y Bances se vio obligado a abandonar la corte. Desempeñó entonces cargos relacionados con la Hacienda pública en varios lugares de Andalucía hasta su muerte, en los primeros días de septiembre de 1704, ya en tiempos de Felipe V. Cuando le sobrevino la muerte, una muerte súbita, se hallaba realizando unas pesquisas de cierta importancia y se dijo que había sido envenenado.

Autor de grandes comedias palaciegas y autos sacramentales dejó una producción limitada, pero fue, en la lúgubre corte de Carlos II, un dramaturgo político de originalidad, sutileza y profundidad notables. Con el fin de defender el teatro de los ataques de los moralistas que pretendían suprimirlo, escribió Bances el *Theatro de los theatros de los pasados y presentes siglos*, razonada defensa de la comedia española a la luz del decoro moral y la perfección artística de las obras de Calderón, a la vez que contiene argumentos en pro de la función política del teatro.

Y con estos dos escritores, González Reguera, escribiendo en asturiano parodias de temas mitológicos clásicos que poco o nada tienen que ver con Asturias; Bances Candamo, asturiano de nacimiento que pasó toda su vida fuera de Asturias y cuyo teatro palaciego y culto pertenece con todo derecho a la escuela calderoniana, ya podemos plantearnos la polémica pregunta de qué debe entenderse por literatura asturiana.

Una posible respuesta sería que es literatura asturiana la escrita en asturiano o bable. Y en ese caso cabe preguntarse ¿en qué bable? ¿En el de la región central, con sus característicos plurales femeninos en -es: *les manza-*

nes, *les vaques*, que por ser el hablado en la capital del Principado es el más conocido fuera de Asturias, pero extraño a los hablantes de otras zonas de la región? ¿O en el bable occidental que por lindar con el gallego mantiene algunos de sus rasgos definidores como los diptongos *-ei-*, *-oi-* del Rañadoiru, el Carroceiru? ¿Y por qué dejar fuera las obras escritas en bable oriental, como *La fonte del Cay* de Pepín de Pría, que se habla en la zona limítrofe con Cantabria que, en vez de la *f*-asturiana de *facer* o *farina*, mantiene la *h* muda o aspirada inicial, común con el castellano?

Bien, admitamos que forman parte de la literatura asturiana todos los escritores que utilizan cualquiera de los bables, porque, para ser precisos de bables hay que hablar y no de bable. Pero hasta tiempos muy recientes, en que ha adquirido prestigio el cultivo de lenguas y dialectos vernáculos, muy pocos escritores podríamos presentar, siguiendo este criterio, en una literatura asturiana: el mencionado Reguera, unas cuantas composiciones de Josefa Jovellanos, la poetisa hermana de don Gaspar, la *Historia fabulosa del distinguido caballero don Pelayo Infanzón de la Vega*, *Quixote de la Cantabria* (1792 y 1793) -de Alonso Bernardo Ribero y Larrea- imitación paródica del inmortal libro cervantino, que se destaca por la gracia burlona de campesino asturiano del escudero Mateo, algunos villancicos y monólogos en asturiano, y muy poca cosa más.

¿Por qué, pues, prescindir de las obras escritas en castellano? Decir que es sólo literatura asturiana la escrita en asturiano es reducir inapropiadamente sus límites. Hasta el día de hoy lo mejor de la literatura asturiana ha sido escrito en castellano: Bances, Jovellanos, Campoamor, Clarín (1852-1901), Palacio Valdés (1853-1938), Vital Aza (1851-1912), Alfonso Camín (1890-1982), Pérez de Ayala (1880-1962), Alejandro Casona, Dolores Medio, por citar sólo figuras de primer orden, que también forman parte con toda justicia de la pléyade de escritores nacionales.

Por lo que atañe a la naturaleza asturiana de los escritores o a su adscripción a Asturias, también podemos plantearnos algunos interrogantes.

¿Es necesario haber nacido en Asturias para ser considerado integrante de la literatura asturiana?

Si la respuesta fuese afirmativa, dejaríamos fuera a Leopoldo Alas "Clarín", que como él mismo afirmaba "me nacieron en Zamora", pero cuya biografía transcurre en Asturias y cuya obra más conocida, *La Regenta* -la mejor novela española del siglo XIX según algunos críticos- o los cuentos "Adiós, Cordera" o "Boroña" son de temática estrechamente vinculada a Asturias.

O a Andrés González Blanco (1886-1924), nacido en Cuenca, poeta modernista autor de *Poemas de provincia* (1910), un cancionero amoroso que ofrece la historia de una pasión adolescente.

O a Rosario de Acuña y Villanueva (1851-1923) que nació en Madrid y que siempre se sintió muy unida a Asturias, donde vivió los últimos 22 años de su vida en Gijón.

Entre sus obras de teatro, *Rienzi el tribuno*, *Amor a la patria*, *Tribunales de venganza*, se encuentra *El padre*

*Juan*, drama desarrollado en Asturias, en el que se plantea la lucha que ha de tener el protagonista para convencer a un pueblo fanático e inculto de lo que él considera que debe ser la sociedad. La defensa que hace el Padre Juan de las ideas liberales y progresistas, que son las de la autora, le costará la vida.

Estos y otros son escritores nacidos fuera de Asturias pero su biografía transcurre en Asturias y su obra literaria, en el género de que se trate, apoya temáticamente su condición asturiana.

De otro lado, tenemos los casos contrarios. Escritores nacidos en Asturias, por lo que se da por acreditada su asturianía, y sin embargo su biografía posterior y, consiguientemente, su obra, va por derroteros alejados del punto de partida inicial.

Es el caso ya mencionado de Bances Candamo. Nacido en un barrio bien asturiano, como es el de Sabugo en Avilés, con apellidos enraizados en la toponimia asturiana: Bances es una pequeña aldea que pertenece a la parroquia de Santianes de Pravia; Candamo, un concejo muy visitado por sus cuevas con pinturas prehistóricas y donde se producen excelentes fresas -frutillas-. Sin embargo se educó fuera de Asturias, vivió siempre fuera de Asturias y su obra, como ya dije, se encuentra enmarcada en el teatro palaciego y cortesano de la corte del último de los Austrias.

Es el caso de Ramón de Campoamor (1817-1901), nacido en Navia, cuya condición asturiana nadie se atrevería a poner en duda. Residió siempre en Madrid donde murió, metido en política fue diputado y gobernador de las tres provincias valencianas, académico de la Lengua, no ejerció literariamente como asturiano. No figura entre los fundadores y colaboradores de *El Nalón*, ni en el grupo responsable de *Revista de Asturias*, publicaciones culturales asturianas que se corresponden respectivamente con las tendencias románticas y realistas que Campoamor cultivó. Excepto por algunos contadísimos ejemplos como la dolora *El gaitero de Gijón*, sus escritos resultan clara muestra de alejamiento de la tierra natal y no sólo de alejamiento físico. En un artículo publicado en Barcelona por el año 1900, el periodista Juan Ochoa hace quejarse al río Navia de la larga ausencia del poeta: "Hace más de treinta años que no viene a su tierra", se lamenta el río, y suplica a Campoamor: "Ven a Asturias o págame en versos la deuda contraída". Sin embargo, en sus días fue nuestro poeta más famoso, leído, aplaudido y sabido de memoria por varias generaciones. ¿Quién, con algunos años en su haber, no recuerda los versos de *¿Quién supiera escribir!*: "Escribidme una carta, señor cura", o de *El tren expreso* o de la cuarteta "Y es que en el mundo traidor / nada hay verdad ni mentira: / todo es según el color / del cristal con que se mira"?

O el caso de Eva Infanzón y Canel, nacida en Coaña (Castropol) (1857), que a los tres años, huérfana de padre, se fue con su madre a vivir a Madrid. Casada muy joven con el escritor Perillán Buxó, siguió a este al destierro por motivos políticos. La pareja vino a Buenos Aires donde fundaron un periódico *El Petróleo* de corta vida y ejercieron el periodismo por otros países americanos. Viuda y con un hijo se instala Eva Canel en La Habana (1891)

# PLAZA del CARMEN

*Siempre hay uno cerca.*

Avda. La Plata y Rivadavia  
Avda. Callao y Rivadavia  
Avda. Santa Fe y Scalabrini Ortíz  
Avda. Santa Fe y Salguero  
Avda. Cabildo y Lacroze  
Avda. Triunvirato y Olazábal

Comentarios@ploazadelcarmen.com



FLORIDA  
GARDEN

Florida y Paraguay  
La identidad de  
una esquina

## ESTUDIO CONTABLE CESTER & COBIAN

### CONTADORES PUBLICOS

Impuestos \* Contabilidades  
\* Laboral \*  
Asesoramiento Integral

*ESPECIALIZACION EN GASTRONOMIA  
Y ESTACIONES DE SERVICIOS*

CONTANDO CON DESTACADOS  
Y PRESTIGIOSOS CLIENTES

Primera consulta Gratuita  
para socios del Centro  
Asturiano

Av. Santa Fe 2206 4º F (1123) Capital Federal  
Te. Líneas Rot.: 4822-3212  
veronicxacester@yahoo.com

Confiterías

## Mignon - Berlinesea

*Especialidad en:*

**Sandwiches**                      **Masas**  
**Bombones**                      **Saladitos**

**SERVICIO DE LUNCH**

Rawson 3734  
Tel.: 4790-8621  
LA LUCILA

R. Gutiérrez 1154  
Tel. 4799-9272  
OLIVOS



donde fundó un semanario satírico *La Cotorra*, que le dio mucha fama por su mordaz ironía. Durante la guerra de Cuba puso de relieve su patriotismo, y cuando Cuba consigue la independencia, Eva Canel regresa a Coaña a donde lleva los restos de su esposo. Decepcionada por el ambiente de indiferencia que encuentra en España ante los reveses políticos de la patria, regresa a Buenos Aires, donde permanecerá hasta 1914. No cesa de trabajar, escribiendo y dando conferencias por todo el país y por los países vecinos: Uruguay, Chile, y Brasil. Aquí, en Buenos Aires, además de colaborar con *El Diario Español*, *Caras y Caretas*, *Correo de Galicia* y *La Tribuna*, fundó en 1904 una revista quincenal *Kosmos*, que ella misma dirigió, y más tarde, en 1907, fundó una nueva revista, filial de *Kosmos*, titulada *Vida Española*.

En el periódico *El Carbayón* de Oviedo, con fecha 8 de junio de 1901, se da una noticia sobre Eva Canel:

«Ha llegado a Santa Fe, una de las más importantes provincias del litoral de la república Argentina, nuestra paisana Eva Canel, que el 5 de mayo dio en el teatro de aquella capital una conferencia elocuentísima, inspirada en el amor a España y con la cual consiguió entusiasmar a la colonia española, y electrizar, esta es la palabra, a la región asturiana. Los periódicos de Santa Fe elogian con entusiasmo a la distinguida autora de *Manolín* y de otras obras tan conocidas en España como en América».

Aquí, en la Argentina fue nombrada socia de Honor del Orfeón Gallego Primitivo de Buenos Aires (1899), y le concedieron premios y galardones el Centro Español de Córdoba (1901), y la Asociación Española de Socorros Mutuos de Chilvicoy (1902)

Pasó los últimos años de su vida en La Habana donde muere el 2 de mayo de 1932.

Si bien es cierto que Eva Canel pasó gran parte de su vida alejada de Asturias, en su obra literaria nunca abandonó la temática asturiana. Sus conferencias abordaban temas como "Asturias y los asturianos", donde trata un tema político muy relacionado con el momento actual, ya que se refiere al regionalismo y al nacionalismo, con opiniones muy razonadas e interesantes teniendo en cuenta que fueron escritas hace un siglo y que son valederas para el momento presente.

Como curiosidad contaré que en la ciudad de Corrientes, con motivo de la celebración del día 12 de octubre, y a petición de la Sociedad Española de Socorros Mutuos, dió una conferencia titulada "Isabel y Colón", en la que después de afirmar que Colón no le cae simpático, agrega: "pero el que no me guste su carácter, ni su proceder, ni le atribuya tantos méritos como él se atribuía en perjuicio de otros, no quita para que reclame que se despejen incógnitas sobre su nacimiento".

Porque en esa conferencia Eva Canel aporta una serie de datos con los que intenta demostrar que Colón era gallego o asturiano del occidente. Uno de los argumentos en que se apoya es la descripción física que de Colón hace Fray Bartolomé de las Casas:

"Era de rostro largo y ni lleno ni enjuto, la nariz aguilena, altos los pómulos, los ojos grises claros, fácilmente animados, pecoso y algo colorado..."

Estos rasgos, para Eva Canel y otros, como el catedrático

García de la Riega, son comunes de Galicia y Asturias, por lo que propone investigar de nuevo la procedencia de Colón.

Algunas conferencias de Eva Canel, junto con tradiciones y relatos, todos de temática asturiana, como *El esfoyón*, *La fiesta de Asturias*, la leyenda religiosa *La piedra de Nuestra Señora*, o *El santo milagroso* donde narra con gran sentido del humor las supersticiones de las mujeres de Figueras, se publicaron en un libro titulado *Magosto*, "fogata que se hace para asar castañas", término que hoy vuelve a estar presente en Asturias pues se pretenden recuperar las costumbres propias de la región.

En Buenos Aires publicó dos novelas *El agua turbia* (1899), que tiene como fondo la guerra de Cuba, y *Las manos muertas* (1904), que se desarrolla en la Argentina. Ambas dejan sentir la influencia de *La Regenta* de Clarín y tuvieron gran aceptación pues fueron reimpresas varias veces. Pero su obra más conocida es la novela de tendencia naturalista *Manolín*, en la que destacan las bellas descripciones del paisaje asturiano como la que se hace de la ría de Navia. La novela está escrita en castellano, sin embargo Eva Canel utiliza el bable con frecuencia para ambientar escenas de carácter regional.

Me he detenido con Eva Canel por ser menos conocida que otros escritores mencionados, y he dejado para el final dos casos cuya adscripción resulta problemática para los historiadores de la literatura de Asturias.

Uno es el padre Benito Jerónimo Feijoo, nacido en Casdemiro (Orense) y asturiano por su biografía: durante más de 50 años vive en el monasterio benedictino de San Vicente de Oviedo, donde fallece y es enterrado; en Oviedo escribe, publica y polemiza. Sin embargo su extensa y variada obra, excepto por algunas referencias aisladas a la región, es mínimamente asturiana, y él mismo se consideraba «ciudadano libre de la República de las Letras»: ni asturiano ni gallego, pero como se ve con respuesta bien gallega.

El otro caso es el de Alonso Carrió de Lavandera, nacido en Gijón (hacia 1715), y que a los 20 años emigró a México donde trabajó diez años como comerciante, pasando después al Perú. Su matrimonio con una limeña de prosapia supuso un ascenso en la escala social y pronto lo encontramos ocupando cargos de corregidor, capitán general y alcalde mayor de Minas en una región cercana a Cuzco. Con motivo de la guerra anglo-española, se alistó en el Regimiento de Caballería de Nobles para defender las costas peruanas de los barcos ingleses. Y en 1767 se ofrece voluntario para conducir a Europa a los jesuitas expulsados del Virreinato del Perú, cosa que hace en un barco de guerra llamado "El Peruano". Con este motivo pasó cuatro años en España y se desplazó a Gijón, pues siempre mantuvo vivo el contacto y el afecto con su pueblo natal remitiendo limosnas para la construcción de la iglesia de San Martín de Veriña. Consigue (12 de enero de 1771) el nombramiento de comisionado para el arreglo de correos y ajuste de postas entre Montevideo, Buenos Aires y Lima. Mantuvo gran amistad con don Domingo Basavilbaso, primer administrador de correos de Buenos Aires, y ambos una enemistad encarnizada contra don Antonio Pando, administrador general

de correos del virreinato con residencia en Lima. Esta enemistad y algunos escritos publicados contra Pando dieron con los huesos de Alonso Carrió en la cárcel y con su forzosa jubilación.

Para entonces este gijonés trasplantado al hemisferio Sur ya había publicado un libro, *El Lazarillo de ciegos caminantes*, cuya autoría le fue discutida durante algún tiempo.

Se trata de un libro del viaje, muy detallado, desde Buenos Aires a Lima, no sólo siguiendo el Camino Real, que hoy cubre generalmente la ruta 9, sino también de caminos alternativos, como el que puede seguirse desde Santa Fe o desde Corrientes, sin pasar por Córdoba. Es, pues, un libro utilitario para conocer todas las vicisitudes del transporte que, a lomos de mula, se hacía en la época desde el Río de la Plata al Alto Perú. Tiene un gran valor documental, especie de ensayo fruto de la mentalidad ilustrada del siglo XVIII, junto a un innegable valor literario.

He querido presentar ante ustedes un muestreo de los problemas con que se encuentra el historiador de la literatura asturiana.

En nuestros días, paralelo al ilusionado rejuvenecimiento de la conciencia regional, contamos por fortuna con numerosos escritores que representan cada una de las dos direcciones señaladas en la literatura asturiana:

Así, dos recientes antologías -*Muestra de la poesía en Asturias* y *Muestra de la narrativa en Asturias*- se han visto obligadas a dividir su repertorio en dos partes, de

acuerdo con el vehículo lingüístico utilizado por los respectivos autores: una parte se dedica a los autores en lengua castellana y otra, no menos copiosa, a los autores que escriben en asturiano.

Y, para terminar, como no ha lugar ni a mencionar siquiera la larga lista de poetas y narradores actuales -habría tema para todo un curso de literatura asturiana- quisiera al menos citar tres nombres por su resonancia universal: los poetas Carlos Bousoño y Ángel González, ambos miembros de la Real Academia de la Lengua y profesores universitarios en Estados Unidos; Bousoño, Premio Nacional de Literatura, y Ángel González premio Príncipe de Asturias de las Letras. Y la escritora María del Socorro Tellado López, asturiana de nacimiento, residente en Gijón, conocida, me atrevería a decir que mundialmente, con el seudónimo de Corín Tellado. Mario Vargas Llosa, en un artículo publicado en el diario *ABC* de Madrid (26-VII-1981), escribe: «Asturias es conocida en el mundo por sus montañas, por sus minas de carbón y de hierro, por la fabada y la sidra. Pero acaso su principal producto de exportación sean las historias sentimentales de una escritora: Corín Tellado». Y no le falta razón a Vargas Llosa. Las novelas de Corín Tellado -hasta el momento lleva publicados más de mil títulos-, ocupan el segundo lugar, entre las de lengua española, a continuación del *Quijote*, en número de lectores, según una reciente estadística elaborada por la UNESCO.

*La literatura en Asturias goza hoy de muy buena salud.*

**Cálido e Intenso...**

**CAFE**  
**CARAVANA®**



**CARAVANA S.R.L.**  
CASEROS 1963/65 - TEL.: 4304-7440/6648 - BS. AS.



*Padres e hijos premiados en la cena de deportes.*



**Paraiso Natural**  
Restaurante del  
Centro Asturiano  
Campo Covadonga

Restaurante - Platos típicos - Confitería  
Eventos - Reuniones sociales  
Amplios salones climatizados  
- Abiertos a todo público

*Abierto al mediodía de Lunes a Lunes  
y por la noche de Martes a Domingo*

**Av. Del Libertador 1081 - Vte. López**

**Reservas al Teléfono 4 791-2900**

Playa de estacionamiento sin cargo  
en Av. Libertador 981

# CENTRO ASTURIANO de BUENOS AIRES



*Roberto Adrián  
"Capi" Rivas  
Rodríguez, recibe  
el premio  
especial al  
mérito deportivo.*



*Paola Suárez junto a los  
Directivos del  
Centro Asturiano  
durante la  
Cena de Deportes.*



*El Prof. Roberto Sicilia junto a los niños que recibieron los trofeos de fútbol.*

# DEPORTES

LA ACTUAL COMISIÓN DE DEPORTES COMENZÓ SU ACTIVIDAD EL 1 DE JULIO DE 2003, ENCARANDO LA MISMA CON UN CRITERIO DE DINÁMICA Y CAMBIOS QUE EL TIEMPO Y LOS SOCIOS, DIRÁN SI SE HAN LOGRADO. ELLO SIGNIFICA QUE SEGUIREMOS CON IGUAL TÓNICA, ES DECIR, DAR CADA DÍA MÁS Y MEJOR, POR NUESTRA INSTITUCIÓN Y SUS ASOCIADOS.- ENTRETANTO, TRATAREMOS DE DARLES A USTEDES, LECTORES DE NUESTRA REVISTA, UNA RESEÑA DE LAS DIFERENTES DISCIPLINAS DEPORTIVAS DESARROLLADAS DURANTE EL PRESENTE AÑO 2003.-



**BOLOS CUATREADA:** LA PRÁCTICA DE ESTE TRADICIONAL DEPORTE ASTURIANO, SE HA VISTO REVITALIZADA DURANTE EL AÑO 2003, POR LA IN-

CORPORACIÓN DE JÓVENES, NIÑOS Y ADOLESCENTES, QUE SE INICIARON EN LA PRÁCTICA DE ESTE DIFÍCIL DEPORTE Y QUE CON EL TIEMPO IRÁN ADQUIRIENDO EL CONOCIMIENTO REGLAMENTARIO, DESTREZA, TÉCNICA Y PRÁCTICA, QUE SE IRÁN ACRECENTANDO CON ASIDUOS ENTRENAMIENTOS. EN MARZO Y ABRIL, HAN SIDO DIRIGIDOS POR UN INSTRUCTOR VENIDO ESPECIALMENTE DE ASTURIAS, EL SR. EMILIO ALPERI, DESTACADO POR LA FEDERACIÓN ASTURIANA DE BOLOS, QUE SENTÓ LAS BASES DE LO QUE DEBE SER NUESTRA FUTURA ESCUELA DE BOLOS Y A CUYA CONTINUIDAD DEDICAREMOS TODO NUESTRO ESFUERZO Y DEDICACIÓN, PARA TRATAR DE HACER SURGIR NUEVOS VALORES QUE HAGAN A LA SUPERVIVENCIA DE NUESTRO QUERIDO DEPORTE.

**TORNEOS:** El 13 de abril de 2003, se realizó el torneo 90 aniversario del C. A. B. A. en 3 categorías:

**INFANTILES:** (parejas)

Centro Asturiano de Santa Fe: 8

Centro Asturiano de Buenos Aires: 2

**JUVENILES:** (parejas)

Centro Asturiano de Buenos Aires: 8

Centro Asturiano de Santa Fe: 5

**MAYORES:** (tercetos)

1º - Centro Asturiano de Buenos Aires "B". (Tato, Mateo y Marcelo)

2º - Siero y Noreña. (Carlitos, Álvaro y Paredes)

3º - Centro Asturiano de Buenos Aires "A". (Aurelio, Luis y Carlos García)

Para el numeroso público presente, fue una grata sorpresa, presenciar el encuentro de infantiles y juveniles, donde jugaron quienes prometen ser verdaderos "ases" de la cuatreada. Los felicitamos y alentamos a seguir entrenándose y perfeccionándose en este hermoso y difícil deporte.

El 21 de setiembre de 2003, se realizó en nuestra bolera, el tradicional torneo de la Semana de Covadonga, participando los mismos equipos que en el torneo Aniversario, y casualmente, con idéntico resultado.

Entre el 18 de octubre y el 29 de noviembre de 2003, con la participación del Centro Siero y Noreña se llevó a cabo por primera vez, un torneo de parejas e individual. Respondieron a la invitación a inscribirse 29 jugadores. La clasificación era para los jugadores que logran el mayor número de tantos en el lanzamiento de 30 bolas. Clasificaron: TATO, CARLITOS, AURELIO, CRESPO, MARCELO, ALEJANDRO, FERNANDO y PAREDES, con los que se formaron 4 parejas. Se jugó una liguilla de parejas y otra individual, todos contra todos, con 6 partidos de parejas y 28 individuales, con los siguientes resultados finales:

**PAREJAS:** 1º AURELIO, ALEJANDRO

2º TATO, PAREDES

**INDIVIDUAL:** 1º CARLITOS (EL TURQUITO)

2º ALEJANDRO (PECHO)

Los ganadores fueron premiados con trofeos donados por CAJASTUR.-

Como broche de oro de la temporada de bolos, destacamos con satisfacción la visita del Sr. Presi-

dente de la Federación Asturiana de Bolos, Sr. JOSÉ DESIDERIO DÍAZ, acompañado por dos grandes de la cuatreada: BERNARDO MENÉNDEZ y JAVIER PRUNEDA, delegación acompañada por el Alcalde de POLA DE SIERO y un periodista de LA NUEVA ESPAÑA. Aprovechamos su visita y programamos un torneo relámpago entre los visitantes y los más destacados jugadores locales: TATO, CARLITOS, PAREDES, AURELIO, MARCELO, CARLITOS GARCÍA, etc. El 11 de noviembre se desarrolló la clasificación y el 12 de noviembre el torneo, triunfando en parejas BERNARDO y JAVIER, sobre PAREDES y CARLITOS por 12 a 3; y triunfando en individuales, BERNARDO sobre JAVIER por 12 a 6.- Más allá de los resultados, interesa resaltar la gran jerarquía del juego exhibido por los visitantes, su colaboración y simpatía, y el disfrute de todos los que tuvieron oportunidad de presenciar los juegos. Como final, para todos aquellos que quieran practicar este deporte, no duden en acercarse a nuestra bolera, que cualquiera de los que allí estemos, quedamos a disposición de Uds., para informarles de cómo iniciarse en nuestro querido "BOLOS CUATREDA".-

**BURAKO:** Este deporte de mesa que tanta aceptación tiene en nuestra institución, intervino en el torneo organizado por la FEDERACIÓN DE SOCIEDADES ESPAÑOLAS.- El equipo representativo del C. A. B. A. que ocupó el 2º lugar, fue integrado por: JOSEFINA BUSTAMANTE, FÉLIX ALBERTO FERNÁNDEZ, IMELDA IGLESIAS, ISABEL GARCÍA, ZULEMA GARCÍA, MARÍA JOSEFINA SUÁREZ y MARÍA MATILDE SUÁREZ. Nuestro agradecimiento por haber representado tan dignamente a nuestro querido centro.-

**CENA DE DEPORTES:** Se realizó el 6/12/03 la tradicional cena de deportes de fin de año, que creemos contó con la asistencia récord de público desde que se inició este evento; 440 personas. Concurrieron también, encabezados por nuestro presidente, Sr. Manuel CARDÍN, 13 miembros de la Junta Directiva, no pudiendo hacerlo el vicepresidente, Sr. FAUSTINO GARCÍA por hallarse en España, pero igual se hizo presente de otra manera. Esta masiva presencia, avala rotundamente la intención de la actual Junta Directiva, de apoyar el deporte en el C. A. B. A., para que a través del mismo, se pueda realizar una captación de socios efectiva para la institución.

**COLONIA:** Se concretó con PAIKEA, a cargo de MANUEL ECHEVERRÍA y un grupo de profesores de educación física de reconocida experiencia, un nuevo contrato para la colonia de verano, con aranceles prefe-

renciales para socios del C. A. B. A.- Dicha colonia tiene instalada una oficina de promoción en el CAMPO COVADONGA donde se pueden requerir informes personalmente, o a los teléfonos 4791-8295 y 4795-1743, o directamente a MANUEL ECHEVERRÍA, 5788-1533 o 15-5408-2325.-



**FÚTBOL:** La escuela de fútbol dirigida por el profesor Norberto R. Sicilia, cumple 10 años continuados en el C. A. B. A., iniciándose a partir de los 5 años, hasta libres de más de 20 años. Todos conforman grupos homogéneos, conducidos por profesores de educación física especializados en fútbol. A

mediados de diciembre, tenemos pensado cerrar el ciclo 2003, con una mañana deportiva entre padres y niños, disfrutando con juegos y otras actividades juntos. Además, se ha tomado contacto con una universidad de primera línea de EEUU, que quiere captar a jóvenes jugadores de buen rendimiento futbolístico y buen nivel académico y además buenas personas, para sumarlos a su plantel de "sócceer" y becarlos durante su proceso de estudios en ese país. Será una buena oportunidad para nuestros alumnos, para estudiar, crecer y desarrollarse a través del deporte.-

#### GRUPOS DE LA ESCUELA DE FÚTBOL:

5/6 años, conducido por el profesor Gustavo Dellano.

7/8 años, conducido por el profesor Diego Millet. Ganaron el torneo de fútbol reducido de Rosetti y se hallan jugando el promocional del LIDE.

9/10 años, conducido por el profesor Leonardo Prado y el Director Norberto R. Sicilia. Están segundos en el preinfantil del LIDE.

11/12/13 años, conducido por el profesor Federico Dupont; poco a poco fueron logrando su madurez en lo deportivo, merced a un mayor esfuerzo conjunto.

14/15/16 años, conducido por el profesor Leo Garayalde; puntea en su categoría en el LIDE. Fue campeón el año pasado y tiene un rendimiento muy parejo a pocas fechas del final del torneo.

17/18/19 años, conducido por el profesor Hernán Canestro. Todavía no se logró darle un rendimiento parejo, pero mantiene expectativas, ya que cuenta con una buena cantidad de jóvenes con condiciones.

Libres, conducido por el coordinador de la escuela, profesor Marcelo Espataro, ha logrado este año su mejor rendimiento, Ganadores del 2º torneo de AIFA, los libres ascendieron a primera en dicho torneo.

Para incorporarse a la escuela o cualquier otro informe de la misma, dirigirse al profesor Norberto R. Sicilia, al 4773-7566, o al C. A. B. A. 4795-1743 ó 4791-8295.-

**FÚTBOL 5:** Se disputó un torneo de fútbol 5 organizado por la Federación de Sociedades Españolas. El equipo representativo del C. A. B. A., que actuó con total corrección y excelente desempeño, estuvo integrado por: GUILLERMO ÁLVAREZ, GONZALO ATCHABAIÁN, IÑAKI ELGORRIAGA, SANTIAGO GONZÁLEZ, MARTÍN KOSARINSKY, FACUNDO MENÉNDEZ, ALEJANDRO NIRO, BYRON RODRÍGUEZ, ESTEBAN SÁNCHEZ y PABLO VILLARRUEL. Felicitaciones y gracias a todos.-



**HANDBALL:** El proyecto comenzó en la Escuela N° 8 de Vicente López en 1994, con un grupo de alumnos, padres y profesores decididos de enfrentar el desafío de crecer deportivamente. Hoy, a punto de cumplir 10 años ya tenemos nuestra historia. Hemos dejado ya las competencias escolares, nos integramos al C. A. B. A., tenemos 15 categorías confederadas, participamos en el torneo que organiza la Federación Metropolitana de Balonmano con equipos integrados por jugadores de 8 a mayores de 21 años, tanto femeninos, como masculinos. Las categorías inferiores femeninas, obtuvieron muy buenos resultados, logrando su ascenso a la categoría "A", siendo ese el objetivo a lograr por las categorías masculinas, teniendo en primer lugar, el lograr captar chicos para integrar sus equipos. El equipo mayor de damas que ocupó el 3er. Lugar de primera división, tiene la posibilidad de jugar un repechaje por el ascenso a la Liga de Honor (Máxima división). En tanto el equipo de caballeros, logró el 6° puesto en el torneo metropolitano. En todo se nota el trabajo de los profesores y los padres que trabajan en la comisión. Les detallamos a continuación, como pueden participar y los invitamos a hacerlo.

**CABALLEROS:**

Escuela y mini, mixto, 94/5/6/7- Lunes y viernes 17,20 a 18,30 horas

Infantiles, mixto, 92/93 - Lunes y viernes 17,30 a 19 horas

Menores, caballeros, 90/91 - Lunes y viernes 18 a 19,30 horas

Cadetes, caballeros, 88/89 - Lunes y viernes 18 a 19,30 horas

Juveniles, caballeros, 86/87 - Lunes y viernes 19,30 a 21 horas

**DAMAS:**

Escuela y mini, mixto, 94/5/6/7 - Lunes y viernes 17,30 a 18,30 horas

Infantiles, mixto, 92/93 - Lunes y viernes 17,30 a 19 horas

Menores, damas, 90/91 - Martes y jueves 19,30 a 21 horas

Cadetes, damas, 88/89 - Martes y jueves 19,30 a 21 horas

Juveniles, damas, 86/87 - Martes y jueves, 20,30 a 22 horas

Para mayor información, dirigirse a la oficina de handball en el Campo Covadonga, durante los días y horas de escuela y entrenamiento.

**NATACIÓN:**

Se inauguró el 29/11/03, la temporada 2003/2004 con importantes novedades. Se remozó

y remodeló totalmente el entorno del natatorio, piso, paredes, bancos, maceteros, plantero, frente oficina, etc., dotando al natatorio con 15 sombrillas nuevas. Lo más importante, fue la rebaja en los aranceles; la reimplantación del 10% de descuento por grupo familiar; el pago de los carnets de temporada en 5 cuotas y el establecimiento de precios diferenciales para los bonos diarios, de martes a viernes y los de sábados, domingos y feriados. Las tarifas son las siguientes:

TEMPORADA: mayores \$ 105.- G.F. \$ 95.- menores \$ 60.- G.F. \$ 55.-

MENSUAL: mayores \$ 50.- G.F. \$ 45.- menores \$ 25.- G.F. \$ 22.-

QUINCENAL: mayores \$ 30.- G.F. \$ 27.- menores \$ 18.- G.F. \$ 16.-

DIARIO martes a viernes: mayores \$ 3.- menores \$ 2.-

DIARIO sábados, domingos, feriados: mayores \$ 5.- menores \$ 4.-

DIARIO INVITADOS martes a viernes: mayores \$ 5.- menores \$ 4.-

DIARIO INVITADOS sábados, dom.y fer.:mayores \$ 7.- menores \$ 6.-

Se halla en construcción una entrada por la parte posterior de la pileta utilizada por la colonia, para evitar que los niños de la misma, pasen al natatorio por el lugar que utilizan los socios.-

**PADDLE:** A la fecha se halla en plena construcción, una cancha de paddle reglamentaria, que reemplazará a la actual; la que será demolida para ampliar el espacio destinado a estacionamiento. Se estudia la realización de un torneo inauguración, para la fecha en que dicha cancha esté finalizada y lista para su uso. Asimismo se destaca que, desde el 1/8/03, se liberó de arancel para los socios, el uso de la cancha de paddle y se rebajó en un 50% el uso de la cancha con luz; de \$ 10.- la hora, se rebajó a \$ 5.- la hora.-



**PATÍN:** dentro de la actividad del patín artístico, iniciada en febrero y que aún continúa, cabe destacar que se liberó de arancel a la escuela, para los socios. En la parte competitiva, en julio se realizó un torneo en el Club El Porvenir, donde Mariela Rendine obtuvo el 1er. Puesto en su categoría. -el 19 y 20/7/03, se realizó en nuestra institución, un torneo con 107 inscriptos, destacándose la participación de nuestras chicas, como LUCÍA KARPOVICH, 5 años exhibición, premio incentivo; MICHAELA RENDINE 8 años, 1ª; ERIKA SCHELLNAST 13 años, 2ª; VALERIA MAZPLUMIÁN mayores, 2ª; LILÉN GRIGERA, 11 años, 2ª; LUCÍA HURST, 15 años, 1ª; MARIELA RENDINE, 14 años, 2ª; GISELLA FERNÁNDEZ, mayores, 2ª; y LORENA ARCE, mayores, 1ª.- Se invita a todos los chicos a acercarse a esta disciplina deportiva, contactándose con su profesora, Silvina CHIACCHIO, los días de entrenamiento y escuela, o a través de los teléfonos 4553-4630 ó 15-5106-1390.-Dentro de esta actividad, nuestra institución fue elegida para entrenamiento de los equipos de ALEMANIA, AUSTRALIA, COLOMBIA, CROACIA, ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS, FRANCIA, ITALIA, y NUEVA ZELANDA, con miras al CAMPEONATO MUNDIAL DE PATÍN ARTÍSTICO, desarrollado en el LUNA PARK, culminado a fines de noviembre de 2003.-

**TEJO:** En el marco de los torneos organizados por la Federación de Sociedades Españolas, se intervino en el torneo de tejo, siendo nuestro equipo representativo integrado por: RUBÉN BOCCHI, JOSÉ MANUEL COBIÁN, FERNANDO DÍAZ, JOSÉ GARRIDO, JOSÉ MENÉNDEZ, JOSÉ RODRÍGUEZ, SANTIAGO RUBIO y JOSÉ VIDAL. Felicitaciones por su destacado desempeño y su excelente conducta y espíritu deportivo. En el aspecto interno, se agregó este año 1 cancha de tejo con medidas y materiales reglamentarios, para poder participar en torneos oficiales. Ello redundó en beneficio de todos los asociados, que cuentan ahora con 2 canchas para su uso.-



**TENIS:** En abril de 2003, se desarrolló el torneo metropolitano de la A. A. T., para las categorías 10, 12 y 14 años, y en junio de 2003, para las categorías 16 y 18 años. En julio se comenzó con el cambio de redes,

bandas, fajas y tensores de altura centrales, y tensores de red laterales. Se inició con las canchas 1, 2, 9 y 10, finalizándose en octubre con todas las canchas. Asimismo, se repararon los 12 mecanismos levantarredes de c/u de las canchas, las que fueron dotadas de 1 mesa, 1 perche-

ro y 1 recipiente nuevo para residuos c/u.-Al 5/12/03 y por donación de la Sta. Paola SUÁREZ, N° 1 del mundo en tenis doble damas, se están reacondicionando a nuevo las canchas 9 y 10, hallándose terminada la 10 y comenzándose el día 9 a trabajar en la cancha 9.- Se instrumentó la venta en oficina de deportes, de pelotas de tenis y cubre grips, con total éxito y aceptación de los socios, visitantes de los torneos abiertos, e inclusive por los socios de nuestro vecino, el club Círculo Trovador.- El 10/8/03, por iniciativa del profesor Alejandro BARNA, se realizó un torneo denominado PAPIS, MAMIS E HIJOS, en celebración del día del niño, con gran aceptación (52 participantes). Todos los intervinientes recibieron, por iniciativa de la Junta Directiva, un testimonio de su participación, además de los ganadores del 1º y 2º puesto, categorías "A" y "B", que recibieron su trofeo respectivo en la Cena de Deportes. Ellos fueron: CATEGORÍA "A": 1os.) AILÉN BARNA y ALEJANDRO BARNA; 2os.) FLORENCIA URBANO y OSCAR URBANO.- CATEGORÍA "B": 1os.) CECILIA FERNÁNDEZ y JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ; 2os.) PAULINA KNEES y GUSTAVO KNEES.- El 18/8/03, el equipo sub-10, dirigido por el profesor Claudio PEÑA, integrado por FEDERICO GONZÁLEZ, IMANOL ARCONADA, PATRICIO ALBAMONTE y PAUL LEIDINGER, se clasificó campeón (por tercer año consecutivo) en el torneo interclubes, venciendo inclusive al BUENOS AIRES TENNIS CLUB. El equipo sub-12, integrado por KEVIN DEICH, JUAN I. GALARZA, RODRIGO ORTIZ DE ZÁRATE e IGNACIO GAING, se clasificó sub-campeón.- De estos chicos que representan al CABA, FEDERICO GONZÁLEZ, IMANOL ARCONADA y JUAN I. GALARZA, irán en representación de la A. A. T. al Campeonato Argentino a realizarse en VENADO TUERTO, a partir del 11/12/03.- En octubre y noviembre de 2003, se realizó el torneo de tenis WILSON-AAT, JUNIORS CUP SECOND CHANCE, con 205 inscriptos y un buen resultado económico para nuestra institución.- A mediados de noviembre y continuando en la actualidad, se inició el metropolitano de la A. A. T., en distintas categorías hasta 18 años, con gran cantidad de inscriptos y excelentes beneficios para el C. A. B. A.- Se realizó un torneo interno que finalizó en noviembre, con los siguientes resultados:

DOBLE MIXTO: 1os. CLAUDIA ROGNONI y ARIEL LUCHINI

2os. CRISTINA GARCÍA y HORACIO TORRES

DOBLE CABALLEROS: 1os. VÍCTOR BLOISE y HUGO RIANCHO

2os. JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ y RAFAEL MIRANDA

Entre el 24 y el 28/11/03, se realizó en nuestras canchas el torneo metropolitano de tenis sobre silla de ruedas.



Se comenzó en noviembre a jugar el torneo T.I.P. con 2 equipos dirigidos por el profesor ALEJANDRO BARNA. El de infantiles caballeros continúa compitiendo ya en la 2ª.- ronda, integrado por: MAURICIO FELDMAN, FRANCO DEL LAGO, ARTURO KNEES y FRANCO CALIFÓN.- El de infantiles damas, se clasificó 2º.- y estuvo integrado por LUCILA GARCÍA, FLORENCIA FALK, AILÉN BARNA y FLORENCIA FERNÁNDEZ.-

El 30/11/03 se realizó un torneo de minitenis, para los más chiquitos, finalizando con el siguiente resultado:

1º) - SANTIAGO MIGUES

2º) - AGUSTINA LUCHINI

3º) - SEBASTIÁN FALK

Se halla en pleno estudio de la junta directiva, la construcción de 4 canchas de polvo de ladrillo, lo que concretaría el anhelo que desde hace tiempo atrás, tienen gran cantidad de asociados.

Como otros proyectos para el 2004, se halla en estudio una reestructuración integral de la actividad de tenis; en forma total; para lo cual, antes de fines de diciembre, se tendrán conversaciones con los profesores ALEJANDRO BARNA y CLAUDIO PENA, la Comisión de Deportes y el nuevo delegado de tenis y miembro de la Comisión de Deportes, FERNANDO SAN MARTÍN.- La base del proyecto, es sumar socios a través de una actividad estructurada a partir de los 3 años y sin límites de edad, comenzando por escuela, enseñanza, práctica, entrenamientos, competencias, etc.- Otro proyecto que seriamente se estudia, es la reparación del solado de las canchas 5, 6, 7, 8, 11 y 12; todo supeditado lógicamente, a las condiciones económicas del país y la institución.-



**VOLEIBOL:** El profesor DANIEL D'ANGELO invita a todos los socios a acercarse a su escuela y grupo de aprendizaje, entrenamiento y competición, en nuestro estadio, los días martes, jueves y viernes, de 17 a 21 horas, o contactarse telefónicamente con él, a través del 4864-5455, donde con todo gusto los

atenderá y suministrará los informes que soliciten. En cuanto a la actividad de este 2003 que comenzó en febrero y aún continúa, se participó en los torneos apertura y clausura, en la categoría sub-14. Competencia por encuentros, con el objetivo de lograr experiencia en el juego y experiencia en la competencia deportiva. En las categorías sub-18 y sub-21 que ya tienen mayor experiencia, se participó con excelentes resultados, obteniendo un destacado 2º puesto la categoría sub-21. En la categoría mayores también se participó, culminando un torneo con excelentes desempeños. Como decimos siempre: VENÍ, ACERCATE, PARTICIPÁ, COMPETÍ Y SOBRE TODO, DIVERTITE.- CHAU.-

**VARIOS:** Se adquirieron pelotas de fútbol, papi y voleyball, para su uso por los socios que lo requieran. Se pusieron a disposición de los socios, en oficina de deportes, 5 juegos de ajedrez y 1 de damas.- Se construyó sobre el patio del bufet del polideportivo, una estructura metálica, destinada a colocar un toldo 1/2 sombra, para mayor comodidad de los socios que lo utilizan durante la temporada veraniega. En la actualidad se halla en marcha una campaña de captación de socios, a través de la instalación en el Campo Covadonga de una mesa de promoción que funcionará durante toda la temporada veraniega y ya ha tenido buen éxito en su primera semana de funcionamiento. Dicha campaña se complementará con un volante a difundirse en la zona de influencia de nuestra institución.-

No es todo lo que podemos decirle a nuestros asociados respecto del deporte, pero sí, que estamos dispuestos a dar lo mejor de nuestro esfuerzo, para que cada día que pase, reciban mejor y mayor servicio y comodidad. Utilicen con más frecuencia el buzón de sugerencias. Todas y cada una de ellas son leídas y tratadas con toda seriedad y consideradas como una colaboración de buena voluntad. A todos, les deseamos sinceramente, un excelente fin de año y que el año próximo sea el que cumpla con sus mejores deseos.-

Sinceramente: la Comisión de Deportes.-



**MIRANDA, MIRANDA & ASOCIADOS**

*Estudio Contable e Impositivo*

Av. del Libertador 3875 - La Lucila  
(1636) Pcia. de Buenos Aires  
Tel/fax: 54-11-4790-2628/2668/1514

Pte. Perón 1642 - 3º 32  
(1037) Ciudad Autónoma de Bs. As.  
Tel/fax: 54-11-4382-2590/9827

E-mail: [estudiomiranda@fibertel.com.ar](mailto:estudiomiranda@fibertel.com.ar)

AYUNTAMIENTO  
DE  
CABRANES



C/ Jesús Arango, 4  
SANTA EULALIA DE CABRANES  
Código Postal 33310  
Telf. 985 89 80 02 • Fax 985 89 81 21

(PRINCIPADO DE ASTURIAS)  
Nº Reg. E. Local. 01330096  
C.I.F.: P 3300900 B

MOCIÓN DE LA ALCALDÍA

Considerando que la emigración cabranesa ha jugado un papel esencial en la historia del concejo de Cabranes, digno del mayor reconocimiento institucional.

Considerando que en Argentina se encuentra actualmente la mayor colonia de emigrantes cabraneses.

Considerando la destacada labor que vienen desarrollando las instituciones asociativas de nuestros emigrantes en Argentina, y con motivo de la visita a nuestro concejo de una delegación del Centro Asturiano de Buenos Aires, de la Peña Sociedad Hijos de Cabranes y del Conjunto Pelayo.

Considerando que en este año se celebra el 90 aniversario del Centro Asturiano de Buenos Aires, el 50 aniversario del Conjunto Pelayo y los 47 años de vida de la Peña Sociedad Hijos de Cabranes.

PROPONGO AL PLENO la adopción del siguiente,

ACUERDO

1º. *Hacer un reconocimiento expreso a todos los emigrantes cabraneses como hijos e hijas de esta tierra . A los que lo fueron y ya no están entre nosotros, a los que actualmente viven en otros países o regiones, y a los que han decidido retornar a su patria, por su sacrificio y compromiso en tiempos difíciles para nuestro país, y por mantener en la distancia el sentimiento de pertenencia y vecindad a nuestra región y a este concejo.*

2º. *Felicitar al Centro Asturiano de Buenos Aires por sus 90 años de labor encomiable en pro de la asturianía en Argentina; al Conjunto Pelayo en su 50 cumpleaños, con el reconocimiento expreso a la figura de su fundador y director, Manolo del Campo, y con el deseo de largos años de pervivencia manteniendo nuestro folclore al otro lado del Atlántico; a la Peña Sociedad Hijos de Cabranes, por sus 47 años, manteniendo la llama de la amistad y la buena vecindad entre los cabraneses de la Argentina.*

3º. *Proclamar el compromiso de esta Corporación de apoyar y promover todas las iniciativas dirigidas tanto a la mejora de la atención de las necesidades de nuestros emigrantes, como al reconocimiento de la emigración asturiana.*

En Cabranes, a 11 de Agosto de 2003

Fdo: ALEJANDRO VEGA RIEGO. Alcalde de Cabranes



Yo, el Secretario del Ayuntamiento de CABRANES (Asturias), doy fe: Que este documento fue cumplido que consta de 3 folios, con firma del Ayuntamiento; y para que conste firmo la presente en Cabranes a 11 de AGOSTO de 2003. El secretario en funciones.



Firmado:  
ENRIQUE CORRIPIO RONESTIRA

# Santiago Romero conserva su tiempo

El Director del Museo de la Minería hace juguetes de latas. De una conserva de sardinas, por ejemplo, sale un barco. Santiago Romero, director del Museo de la Minería, pasa el tiempo libre haciendo juguetes con latas. Recorta el metal, lo pega con estaño, una mano de pintura y salen coches, aviones, submarinos, trenes.

En la casa familiar de Sotiello (Lena), alfombra la entrada un césped tupido, muy esponjoso, de una perfección flotante casi artificial; una envidia, qué demonios.

—Vaya césped. Ya costaría trabajo.

—A mí, no. Yo no puedo con el prau. Todo lo que sea prau no va conmigo.

Santiago Romero, director del Museo de la Minería (Mumi) y del Archivo de Indios, hace la confesión con sorna, pero con cierto apuro. Como un deliz. Igual está mal visto ser urbanita radical, muy de asfaltón de siempre, en este reino de la pación astur y las vaquinas astures.

Romero vive de enseñar cosas a los demás y lo hace con cierto éxito pues el Mumi es el museo más visitado de Asturias. Lo que no ha mostrado aún este gestor cultural con fama de habilidoso de mente y mano es el museo de sus entrenamientos privados. Ese mismo que se leerá en las líneas que siguen y puede ya verse en la imagen adjunta.

—Pues ahí lo tenéis.

La habitación es mitad tallerucu, mitad garaje. Descansa una segadora bóldo, la clave de ese césped de ensueño. Hay

una mesa revuelta con un torno, herramientas, unas estanterías cargadas de latas (ahora se verá la importancia del apunte) y una vitrina donde lucen barcos, submarinos, coches, autobuses, locomotoras, aviones, caruseles de juguete. Mil colores. Todos de lata. Romero entretiene la existencia dándose la lata a sí mismo: convierte las conservas en sueños que muchos tuvieron en la infancia.

—Pues esto es un entretenimiento, nada más. No te creas que hay nada filosófico detrás. Un entretenimiento.

Cuenta la leyenda que Miguel Ángel Buonarrotti escogió un bloque de mármol de cuatro metros en la cantera y que sólo se limitó a quitar material sobrante hasta que desnudó a su David monumental. Pues lo de Romero con su laterío, valga tan estirada comparación, sería algo así:

—Tú coges una lata de sardinas, la miras y, piensas, ¿qué sale de aquí? Un barco, pues un barco.

Así que Romero se mete en el tallerín, coge una lata, y tris tras, y sale un barco. Recorta el metal, pega con estaño, da unas capinas de color y tendrían que ver



ustedes qué barcos. Y qué aviones. Y qué submarino, señores, que metes carburo y se hunde. Y luego sale a flote. Como hacen los submarinos de verdad.

El asunto de la lata y sus mil mutaciones comenzó gracias a sus hijos. Por darles gusto les construyó coches de pedales, réplicas infantiles en chapa de automóviles clásicos. Hasta cuatro salieron de la factoría Romero. ¿Alfa Romeo? Luego cambió la escala y topó con el filón conservero. Y así hasta hoy. Todos saben ya lo suyo.

—Y así voy llenándome de latas de conserva que me traen.

Esto de los juguetes será vistoso, pero la auténtica afición del director del Museo de la Minería es el dibujo y la pintura. Hay un par de cuadrinos en el taller.

—Dibujo a todos los que me llaman la atención.

Lo suyo, dice, es dibujar y dibujar. Santiago Romero es un dibujante incansable de la ciudad de Oviedo. Ese será el gran juguete para su lápiz.

La Nueva España, julio 2003.



## XACOBEO 2004

El día 30 de diciembre comenzaron los actos que dan inicio al Año Santo Compostelano. Al día siguiente se procedió a la Apertura de la Puerta Santa. En el periódico La Región Internacional pudo leerse lo siguiente:

*"El Rey Don Juan Carlos presidió en la Catedral de Santiago, junto a la Reina, el acto de conmemoración de la traslación de los restos del Apóstol, una ceremonia cuyo origen se remonta al siglo XII y a la que los Reyes asistieron por vez primera. Durante su*

*petición, el Rey hizo una mención a los "hermanos emigrados que pasan por momentos difíciles" para que el Apóstol alegre con su "eterna bondad", a "los de América, a los de Europa y a los de cualquier sitio donde lata un corazón español".*

*Bares en la ciudad hay muchos.....*

*Tradicionales muy pocos.....*

*Cafe-Bar*

*La Embajada*

*-Desde 1951-*

*Declarado cafe notable  
por la Honorable Legislatura  
de la Ciudad Autónoma de B. A.*

Santiago del Estero 88, esquina Hipólito Yrigoyen, Capital Federal, Buenos Aires, Argentina. Tel. 4381-2225 - e-mail: peceiro@yahoo.com

## TENIS

En el Centro Asturiano

# El gesto solidario de Paola Suárez

Acompañada por su padre Orlando, su novio Hugo y su entrenador Daniel Pereyra, Paola Suárez, N° 1 en dobles y N° 14 en singles del ranking mundial, brindó ayer una clínica en el Centro Asturiano de Vicente López, club en el que se entrena desde los 15 años (tiene 27) y al que le aportó el dinero necesario para remodelar dos canchas de carpeta asfáltica, similares a las de los abiertos de Australia y los Estados Unidos.

La pergaminense comenzó la actividad alrededor de las 15, con un peloteo con Carolina Muras, N° 2 del ranking nacional de menores de 14 años; luego jugó con Oscar Díaz, N° 1 del ranking nacional y sudamericano de tenis adaptado, y más tarde invitó a chicos y chicas de la escuela de la entidad. Finalmente, los directivos del Asturiano, entre los que se encontraban el presidente, Manuel Cardín; el secretario, Celestino

García, y el titular de Deportes, Félix Fernández, descubrieron una placa que recordará el generoso aporte de la tenista.

"Paola tiene una calidez humana extraordinaria y una sencillez total. Es increíble: siempre está bien dispuesta para acercarse a la gente que desea conocerla", destacó Fernández, que aclaró: "Fue ella la que nos pidió permiso para colaborar en la remodelación de las canchas número 9 y 10, que a partir de ahora, como corresponde, llevarán su nombre".

Además de Suárez, son varios los tenistas profesionales que han elegido las canchas del Centro Asturiano para sus prácticas. Tales son los casos de Nalbandian y Coria, entre otros.

La Nación. Suplemento Deportivo. 28-12-2003.



*D. Manuel Cardín, Presidente del C.A.B.A., D. Félix Fernández, Presidente de la Subcomisión de Deportes, y Rubén Bocchi, junto a Paola Suárez y la placa ubicada en el Campo de Deportes, cuyo texto es el siguiente:*



EL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

COMO TESTIMONIO DE AGRADECIMIENTO  
IMPONE EL NOMBRE A ESTAS CANCHAS DE  
TENIS DE

"PAOLA SUÁREZ"

POR SER LA FUNDAMENTAL IMPULSORA EN SU  
RESTAURACIÓN

Vicente López, 27 de diciembre de 2003

## CATEM

Electromecánica

P.C.G.C.B.A. N° 517 P.C.M.V.L. N° 29

**ASCENSORES - BOMBAS DE AGUA  
MANTENIMIENTO EN GENERAL**

Tupac Amaru 635  
Tel./Fax: 4766-8792

(1609) Boulogne - San Isidro

José Fernández García

**SERVICIO TÉCNICO:**  
Miller 2178 - Capital

Radiomensaje: 4329-4444 / 4379-4444  
Código: 4195  
Móvil: (15) 4498-8188

**La empresa de la colectividad**

AHORA TAMBIEN EN MEXICO

**RILO**

*Tecnología  
y Servicio*

**RILO**  
**MEXICO**

En Argentina como  
siempre

[www.rilo.com.ar](http://www.rilo.com.ar)

[www.rilodemexico.com](http://www.rilodemexico.com)



Hace un par de años, alguna lágrima cayó  
pero para siempre recordar ese Rincón de Asturias,  
En Entre Ríos se instaló "Pueblo de La Felguera",  
con ilusión y amor.

Y allí están dos amantes de lo que lejos quedó:  
Juan Manuel Alonso y su hijo José Manuel,  
disfrutando de esos campos, y sin perder la ilusión  
ya que La Felguera a Entre Ríos se trasladó,  
cuidando los animales, como algún día en la Roza pasó.

Con el mismo cariño, a pesar de la distancia  
te llevo en el corazón,  
y siempre que me acuerdo, contigo soñando estoy.

## Restaurant del Centro Asturiano de Bs. As.

Los mejores pescados y  
mariscos de Bs. As., bajo  
la dirección gastronómica  
de la Sra. Lidia Lazarte.



Tarjetas de Crédito

Estacionamiento  
2 hs. sin cargo  
Solís 470

Solís 475 - 3° Piso - Capital Federal - Reservas al 4381-1342

## Raquel Martinez

Diseño Web / Fotografía Digital

- Diseño, creación y mantenimiento de sitios.  
Plantillas. E-Commerce. Cds Interactivos
- Edición y restauración de Fotografías.  
Albumes Digitales. Regalos personalizados



CONTACTO: Teléfono: 4807-4094  
raquelm@speedy.com.ar



*D. Pedro Caselles Beltrán, D. Manuel Cardín, Dra. Celsa García Valdés y Prof. Lozano, durante la Conferencia en la Universidad de Belgrano.*



*Visita Alcaldesa de Gijón, Dña. Paz Fernández Felgueroso.*

# Salones para Fiestas del Centro Asturiano de Buenos Aires

*Distinción y jerarquía  
para sus eventos*

*Salón Alejandro Casona.  
Sols 475.*

Salón de estilo, sobriamente decorado; posee piso pivotante, lo que permite transformarlo en sala de teatro, conferencias, etc. Capacidad para 300 personas en sus 360 m<sup>2</sup>. (amplia cocina).

*Salón Manolo del Campo.  
Sols 475.*

Salón de estilo, de 170 m<sup>2</sup> con capacidad para 150 personas.

*Gimnasio Príncipe de Asturias.  
Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Ideal para reuniones multitudinarias, capacidad para 1.000 personas aproximadamente en sus 950 m<sup>2</sup> (generoso sector de cocina totalmente equipado).

*Salón Juvenil.  
Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Salón con capacidad para 400 personas en sus 200 m<sup>2</sup>.

*No lo olvide, si tiene que organizar una fiesta,  
el Centro Asturiano es su mejor opción, por precio y comodidad.  
Aranceles especiales para socios.*



# CURIOSIDADES DE LAS PLANTAS

LLAMEMOS A LAS COSAS POR SU NOMBRE

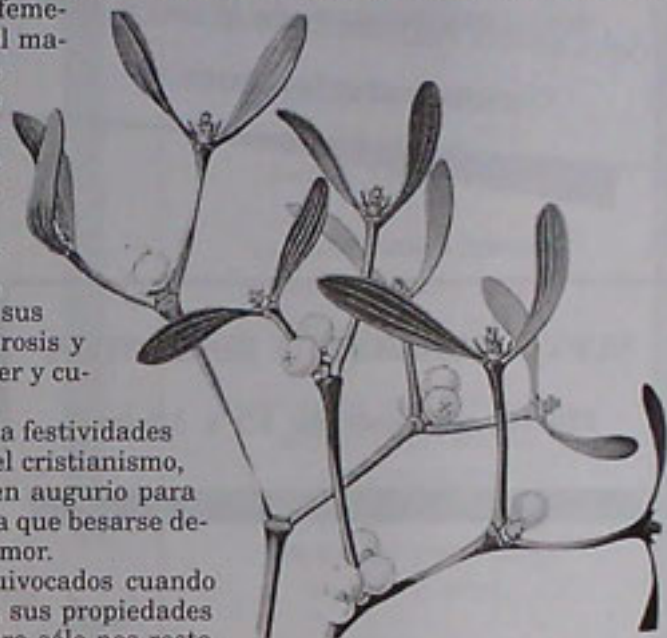
## LA MAGIA DEL MUÉRDAGO:

El *Viscum Album*, vulgarmente llamado Muérdago es una planta semiparásita de tallos articulados y siempre verdes. Tiene flores masculinas y femeninas y da unas bayas, primero verdes y blancas al madurar, que no son comestibles y maduran a finales del otoño. Crecen preferentemente en las ramas de encinas, pinos y robles, en lo que a simple vista parece una madeja de tallos en forma de pelota. La encontramos en España, en el norte desde los Pirineos orientales hasta Portugal.

Las leyendas sobre el muérdago son innumerables, era sagrado para los antiguos druidas, un bien para todo mal, físico o mágico. Aparte de sus innegables virtudes para combatir la arterioesclerosis y la tensión arterial, se le atribuía el poder de proteger y curar de forma mágica.

El muérdago se utilizaba con profusión en la festividades asociadas al final del año celta. Con la aparición del cristianismo, entre el pueblo, siguió siendo considerado un buen augurio para sus poseedores. Ya en la antigüedad, se consideraba que besarse debajo de un árbol con muérdago hacía perdurar el amor.

No estaban los antiguos druidas muy equivocados cuando consideraron al muérdago como su planta mágica, sus propiedades terapéuticas están hoy más que demostradas. Ahora sólo nos resta comprobar si un beso dado bajo un pequeño ramillete de esta planta realmente tiene la facultad de concedernos el amor eterno y toda la suerte que necesitamos para comenzar el año que entra.



## EL ACEBO:

El *Ilex Aquifolium*, vulgarmente llamado Acebo, es un arbusto o arbolillo de hasta 10 metros. Posee una corteza lisa grisácea y verde en las ramas. Las hojas son persistentes, alternas con una espina terminal, con borde liso a más o menos ondulado o, muy frecuentemente, con grandes dientes rematados en espinas, con haz verde brillante y envés más pálido y mate. Las flores unisexuales, las masculinas y las femeninas sobre ejemplares distintos, rara vez bisexuales, pequeñas y blanquecinas, aisladas o en ramilletes sobre las axilas de las hojas. El fruto es rojo brillante en la madurez y en general con cuatro semillas, las bayas son venenosas aunque no para las aves ya que se propaga a través de estas.

Es una especie frecuente en toda la región asturiana, desde las zonas bajas hasta el límite superior del bosque. Vive sobre suelos profundos y frescos, participando en casi todos los tipos de bosques; como elemento dominante forma acebales, sobre todo en la montaña. Es una especie protegida en el Principado de Asturias. En España se da en casi toda la península, en especial en la mitad norte, se enraíce mucho hacia el sur.



María del Carmen Fernández

Visite la página web  
del Centro Asturiano de Buenos Aires  
[www.asturias.com.ar](http://www.asturias.com.ar)

Visite la página web  
del Archivo de Indianos  
(Colombres)  
[www.archivodeindiano.es](http://www.archivodeindiano.es)

#### NUEVO HORARIO DE BIBLIOTECA

Martes y jueves de 15 a 18 hs.

En la Sede Social se  
encuentran las  
muestras de las fotos  
tomadas por el Sr.  
Ricardo Alonso,  
fotógrafo oficial del  
Centro Asturiano, en  
todos los eventos  
realizados a lo largo  
del año.

Señor Asociado/a:

Le recordamos que para abonar  
sus cuotas puede subscribirse al  
débito automático con las tarjetas  
de crédito:

ARGENCARD, MASTERCAD  
y VISA

Si Ud. desea adherirse a este  
sistema deberá concurrir con su  
tarjeta a cualquiera de nuestras  
ventanillas administrativas, para  
firmar la autorización  
correspondiente.

**También pueden hacerlo con su  
tarjeta de débito en ambas Sedes.**

#### INTERNET GRATIS PARA TODOS

Continuamos con el acceso libre y  
gratuito a Internet en nuestra sala de  
Informática ubicada en el Campo Co-  
vadonga, donde contamos con equipam-  
iento nuevo, conexión ADSL de alta  
velocidad, y la ayuda permanente de  
nuestro docente, quien los orienta en  
todo momento. Hemos tenido una  
gran repercusión, pero queremos que  
se acerquen de todas las edades, y así  
ver a muchos mayores mirando fotos  
de su pueblo, leyendo el periódico de  
Asturias en línea, o chateando con al-  
gún familiar de España. **LOS ESPE-  
RAMOS LOS SÁBADOS Y DOMIN-  
GOS DE 11 A 19 hs.**

## CLASES DE YOGA

POR LA DESTACADA PROFESORA ROSA MARÍ

- Yogaterapia.
- Yoga para embarazadas.
- Hatha Yoga.
- Namaskar Yoga. (Saludos).
- Desbloques Articulares y Energéticos.
- Ejercicios Respiratorios. (Técnicas).
- Relajación.
- Concentración.
- Meditación

Las clases están abiertas para socios y no socios  
Lunes y Jueves de 18:30 a 20:00 hs. en Sede Social  
Solís 475 - Capital  
Primera Clase Sin Cargo.

**NUESTROS CORREOS ELECTRONICOS**  
asturiano@speedy.com.ar y  
asturiano@tournet.com.ar

Adquiera bandejas, jarros,  
ceniceros y distintos souvenirs  
del Centro Asturiano  
para obsequiar a familiares  
y amigos.

Escuche los espacios dedicados  
a Asturias, auspiciados por el  
Centro Asturiano de Buenos Aires,  
en los siguientes programas:

### RECORRIENDO ESPAÑA

Sábados de 13 a 15 hs.  
Radio El Mundo AM 1070

### CUANDO CANTA ESPAÑA

Sábados de 13 a 15 hs.  
Radio del Centro AM 570

Así mismo, los comentarios  
sobre nuestra Tierra y  
nuestra comunidad,  
que gentilmente  
realizan los conductores  
de los programas:

### VIVA ESPAÑA... UNICA EDICION

Sábados de 12 a 13 hs.  
Radio Colonia AM 550

### ESPAÑAMERICA

Lunes a Viernes de 10 a 12 hs.  
AM 1530

### BAJO EL SOL DE ESPAÑA

Domingos de 13 a 14 hs.  
Radio del Pueblo AM 750

### FURIA ESPAÑOLA

Domingos y Martes 21 hs.  
Radio República AM 530

### RAÍCES DE ESPAÑA

Lunes a Viernes de 12 a 13 hs.  
Radio El Sol AM 820

### ASÍ ES ESPAÑA

Domingos 11 a 12 hs.  
Radio El Mundo AM 1070



### EL NUEVO MEDICO

—La verdad: estoy muy contento aquí... ¡Me parece que caí de pié...!

—Menos mal... Porque si llega a caer de cabeza... ¡Fúndenos el pueblu...!

## Palabras

*Siempre ten presente que la piel se arruga, el pelo se vuelve blanco, los días se convierten en años.*

*Pero lo importante no cambia; tu fuerza y tu convicción no tienen edad.*

*Tu espíritu es el plumero de cualquier tela de araña.*

*Detrás de cada línea de llegada, hay una de partida.*

*Detrás de cada logro, hay otro desafío.*

*Mientras estés viva, siéntete viva.*

*Si extrañas lo que hacías, vuelve a hacerlo. No vivas de fotos amarillas...*

*Sigue aunque todos esperen que abandones.*

*No dejes que se oxide el hierro que hay en ti.*

*Haz que en vez de lástima, te tengan respeto.*

*Cuando por los años no puedas correr, trota.*

*Cuando no puedas trotar, camina.*

*Cuando no puedas caminar, usa el bastón.*

*Pero nunca te detengas!!!*

*Agnes Gonxha Bojaxhiu, Madre Teresa de Calcuta, nació en Slopje, actual capital de Macedonia, pero se nacionalizó india. En 1948, decidió dedicar su vida a asistir a los enfermos y moribundos. en 1952 fundó en Calcuta la Casa de moribundos Indigentes Nirmal Hriday (Corazón Puro). Recibió el Premio Nobel de la Paz en 1979. Publicamos su poema Sólo para mujeres fenomenales.*

### AVICOLA



PRODUCTORES DE  
**HUEVOS**



**DISTRIBUIDORES**

RUTA 8 — KM. 64,500 - PILAR

Tel.: 4771-4252 / 2281

15-5333-8050 - avicolarionarcea@yahoo.com.ar

### PIZZERIA

## "LA MEZZETTA"

(LA MEJOR DE BUENOS AIRES)

Alvarez Thomas 1321

Capital Federal

☎ 4554-7585

# De la Pota a la mesa

## Un poquito de historia

Vamos a encontrarnos con dos sabrosas recetas, que, como las podemos leer de dos maneras, van a parecer cuatro.

### BONITO A LA CAZUELA:

Se necesita:

*150 gramos de bonito por persona (en filetes)*  
*150 gramos de patatas por persona.*  
*3 o 4 dientes de ajo.*  
*1 cebolla grande.*  
*1 vaso de vino blanco.*  
*Aceite, sal y perejil.*

¿Cómo se hace?

Se limpia y se lava el bonito. Se pelan y se lavan las patatas y la cebolla y se cortan en rodajitas. Se echa un poco de aceite en una fuente de horno y se esparce bien. En ella se pone una capa de patatas, otra de cebolla y, por último, el bonito. Se sala, se rocía con el vino blanco, ase añade el ajo y el perejil muy menudos y se mete en el horno durante 45 minutos. Se sirve caliente.

o también...BONITU EN CAZUELA.

necesítase:

*150 gr de bonitu por persona ( en tayaes )*  
*150 gr de parates por persona.*  
*3 0 4 serugues d' ayu*  
*1 cebolla grande*  
*1 vasu vino blanco*  
*Aceite, sal, perrexil.*

¿Cómo se fai?

Llímpiase y llávase'l bonito. Púlguese y llávense les patates y la cebolla y córtense en raxes finines. Échase un gotu aceite nuna fonte de fornu y espárcese bien. Ponse nella una capa patates, otra de cebolla y, pa finir, el bonito. Sálase y échase'l vinu blanco col ayu y el perrexil picaos perfinos y métese en fornu 45 minutos. Sírvese caliente.

Ahora, el postre:

### BUÑUELOS DE MANZANA:

Se necesita:

*2 o 3 manzanas*  
*Anís.*  
*Canela en polvo.*  
*Azúcar glass.*  
*Rebozar:*  
*2 huevos*  
*14 cucharadas de leche*  
*200 gr de harina.*

¿Cómo se hace?

Se maceran las manzanas peladas y partidas en tiras con el licor un par de horas por lo menos. Se prepara un rebozado con las yemas, la leche, harina y las claras a punto de nieve. Se rebozan los trocitos de manzana y se fríen en abundante aceite. Se mezcla la canela con el azúcar glass y se rebozan en ello los buñuelos. Están mucho mejor calentitos.

¿Qué tal así?

### MUÑUELOS DE MANZANA:

Necesítase:

*2 o 3 manzanes*  
*Anís Canela en polvu*  
*Zúcare glass*  
*Rebozar. Dos guevos., 14 cuyaraes de lleche y 200 gr de farina.*

¿Cómo se fai?

Mózquense les manzanes pulgaes y partíes en tres col licor una par d'hores polo menos. Íguase un rebozu coles yemes, la lleche, la farina y les clares a puntu ñeve. Rebócense los cachinos de manzara y fríense n'abondu aceite. Mezse la canela col zúcare glass y rebócense nello los muñuelos. Tan muncho meyor calentinos.

Ojalá haya sido un buen menú. Hasta la próxima.

## BUFFETS

La Subcomisión de Buffets, les desea a todos los asociados muy felices fiestas y un próspero nuevo año 2004.

Se agradece a la señora Lidia Lasarte, cocinera del restaurant de nuestra Sede Social, las siguientes recetas de cocina asturiana.

### Trucha Asturiana

*Ingredientes:*

Trucha: 1  
Caldo: 1/2 vasito  
Vino bco.: 1/2 vasito

*Para la salsa:*

Manteca: 1 cucharada  
Champignon fresco: 100 grs.  
Alcaparra: 1 cucharada  
Camarones crudos: 100 grs.  
Cogñac: 1 medida  
Crema de leche: 100 grs.  
Ketchup: 1 cucharadita  
Sal y pimienta a gusto

*Preparación:*

Enmantecar una bandeja, colocar el caldo, el vino blanco, la trucha y cocinar a vapor unos 15 minutos a horno fuerte.

Para la salsa: colocar en un sartén manteca y saltar los champiñones junto con las alcaparras y los camarones crudos. Luego incorporar el coñac, y una vez evaporado agregar la crema de leche, ketchup, sal y pimienta a gusto. Servir la trucha con la salsa y acompañar con una guarnición de papas natural.

### Abadejo Ajoarriero

(para 4 personas)

*Ingredientes:*

Abadejo: 1 kilo  
Pimientos morrones cocidos: 1  
Ajo: 3 dientes  
Salsa de tomate: 2 tazas  
Huevos: 4  
Aceite de oliva y sal cantidad necesaria

*Preparación:*

Hervir el abadejo con sal, durante 10 minutos.  
Fondear en aceite, el ajo y los morrones picados chiquitos, una vez dorado el ajo incorporar el abadejo previamente desmenuzado, luego la salsa de tomate, por último los huevos, sal y revolver hasta ligar la preparación.  
Una vez cocido el huevo, el plato está listo para servir.

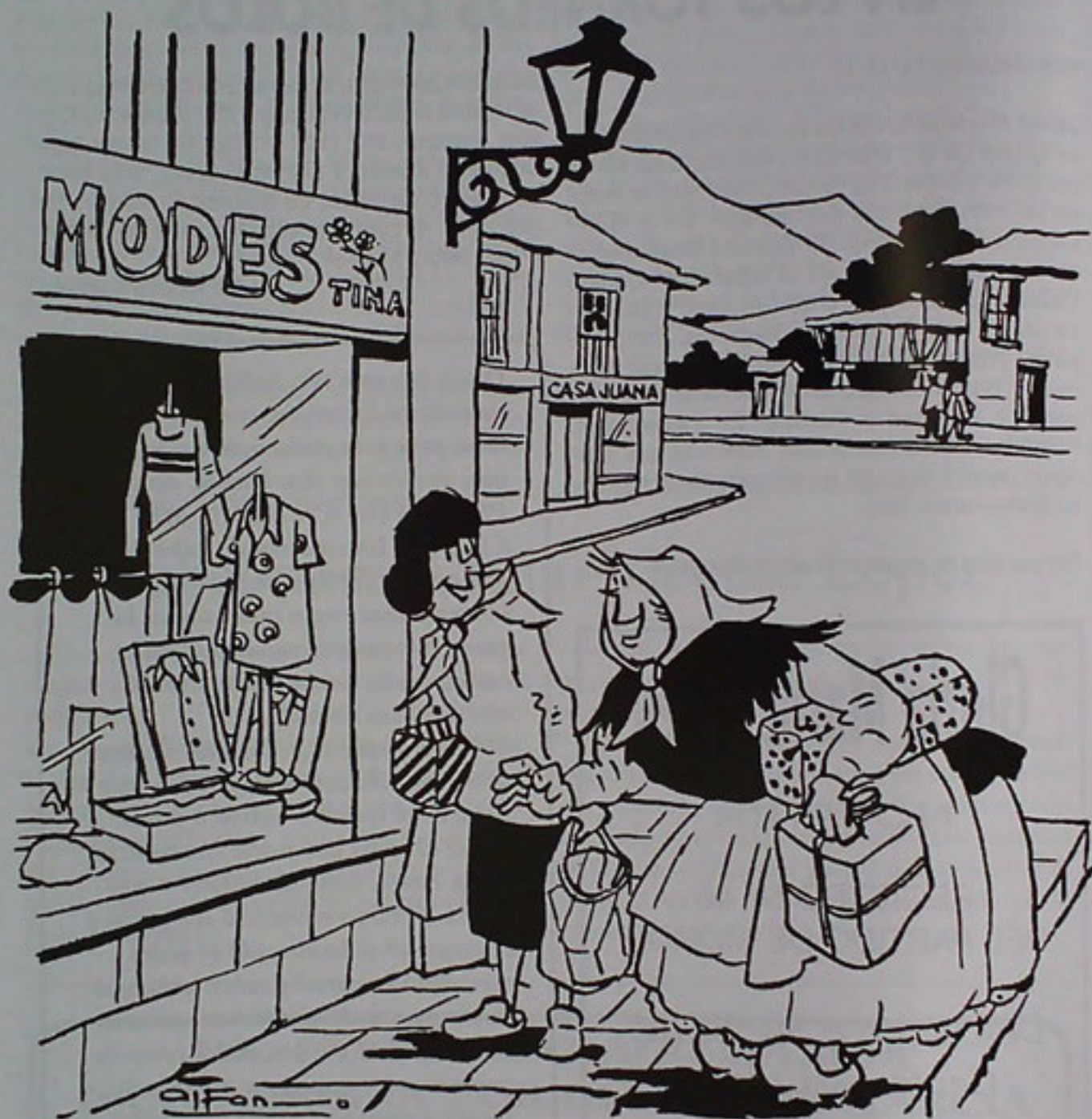
# DR. HECTOR FERRERO

ESCRIBANO

**LAVALLE 1619, 5º Piso "B"**  
**Cdad. de Buenos Aires**  
**Tel./Fax 4372-4911 y 4374-2546**  
**ferrero @sion.com.ar**

*Atención socios Centro Asturiano:*  
*Lunes a Viernes de 11,30 a 18 horas*

- Constitución de sociedades
- Cesión de cuotas sociales
- Reformas de Estatutos
- Aumentos de Capital
- Compraventas inmobiliarias
- Hipotecas



#### DE COMPRAS

—Ay, fía: el mi Pinón, pa la ropa... ¡ye un destrozón...! Fíjate que i compré un pijama haz pocu... ¿y ponlu hasta pa dormir...!



## PÁGINAS DE POESÍAS

Los siguientes textos han llegado a la Redacción de la Revista Asturias a través de socios y amigos de nuestra Institución.

### AL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES EN SU 90 ANIVERSARIO

I  
Su 90 Aniversario ha cumplido el asturiano, donde un gran conjunto humano con empeño extraordinario se ha mostrado solidario. Argentina recibió a esta corriente española que de Asturias vino sola y en su suelo se afincó, agrandando a la Nación.

II  
Un gran reconocimiento por su laboriosidad y gran solidaridad, con desvelo y gran esfuerzo, es sin duda el gran ejemplo. Con la mayor voluntad y prestigiosa labor, hoy se cita con honor a esta comunidad de enorme tenacidad.

III  
Prestigiosa institución que brinda socorro muto y recreo en grado sumo. Deportes y previsión, cultura a la emigración. Trajo nuevas experiencias, costumbres desconocidas por sobre todo imbuídas de ponderables conciencias y marcadas apetencias.

IV  
Son 100 años de presencia y son 90 en el centro, de asturianos que aquí dentro 'enjugaron las ausencias con su sólidas creencias. Buenos Aires fue el apoyo de extender la fundación a países cuya acción como Chile y Uruguay requerían tal tendencia.

V  
Asturias la gran revista que yo recibo en mi hogar y da gusto repasar. Su contenido idealista

con perfiles de optimista, trae valiosos mensajes, merecidos homenajes a socios que ya no están y a otros con gran afán de mantener sus linajes.

VI  
Villaviciosa, Gijón, que con Cangas del Narcea, con Oviedo se codea tan notable emigración. Fotos cuya ilustración nos refleja a la Casona, al Hórreo Covadonga, a Rivero y Pidal Junco, y a Clotilde que al conjunto nos completa esta señora.

VII  
Cuadros de publicidad que financian la revista, conjuntos que dan la pista de extremada calidad. Gaiteros que saben dar un gran marco a la reunión, pues traducen con unción la gran estirpe española, refrendando aquella aureola que marca la distinción.

VIII  
No podría terminar sin hablar de la Embajada, me refiero a la fabada que constituye un manjar. Nos cautiva el paladar junto a típica bebida, que de Asturias es traída para evocar al terruño, que se refleja en un puño con la fuerza de la sidra.

### COVADONGA, COVADONGA

*que lejos estás de aquí;  
pero cuando pienso en tí,  
muy cerca mío te siento  
y al escuchar el acento  
de una gaita que te canta,  
se me cierra la garganta,  
late fuerte el corazón,  
me estremece la emoción  
y te veo, mi santina,  
presente en cada rincón.  
De niño, aprendí a quererte  
allá, en mi aldea lejana,  
allá, en mi tierra asturiana  
que hoy tan lejos la tengo,  
pero vive el sentimiento  
que mis padres me enseñaron,  
el que nunca he olvidado  
y traje aquí, a la Argentina,  
donde eres, mi santina  
la que alivia mis penurias,  
la que me recuerda a Asturias  
y descansa mis fatigas.  
Por eso hoy te recuerdo  
con amor, con devoción,  
pues llenas mi corazón  
con las cosas de mi tierra,  
porque en tu nombre se encierra  
la presencia de mi España  
y hoy en las pampas lejanas  
elevo a tí mi oración:  
mi Santina, no nos dejes,  
de nosotros, no te alejes,  
que tu presencia bendita  
ampare nuestra casina,  
que proteja a la Argentina  
que otrora nos cobijó,  
que nunca nos alejó  
de sus ciudades y campos  
y hoy escucha nuestros cantos  
llenos de fe y emociones:  
Asturias, patria querida,  
Asturias de mis amores,  
quien estuviera en Asturias  
en todas las ocasiones.*

Adolfo Kozak  
Socio Nº 3631

Félix Alberto  
Fernández

# L'Empréstitu

a D. Antonio P. Sutil, muy afectuosamente

El ser probe, pero honrau,  
y adimpués trabayaor,  
quier decir que tas palmau,  
que yes lo más disgraciau  
y vas de mal en pior.

Que non ye asín diréis tos;  
pos siempre vos deprendieron  
que cuatro son dos y dos;  
y ser honrau vos dixerón  
que ye comu manda Dios.

Pero coyamos el granu  
y dexémonos de fueyes,  
comu dixo aquel paisanu  
que vivió pa les Caleyas  
y que i llamaben el Ranu.

Quiso Selmo, el mió vecín,  
honrau a carta cabal,  
más probe qu' un ratonín  
y llaboriosu integral  
del prencipiu fasta'l fin.

Facer lo mesmu que Pachu  
y lo mesmu qu'el Plasmau:  
una casina n'el prau  
del que i atocara un cachu  
n'una rifa n'el mercau.

Foi a ver a Don Ramón,  
un señor con tantes perres  
comu desd'aquí a Xixón:  
cases, fábricas y tierras  
pa que i prestara un millón.

Don Ramón, na más lu vió,  
dixoi que: bla-bla-bla-bla;  
perqu'al menutu agolió  
que yera l'home qu'entró  
probe de solenidá.

Aconsejólu valse  
de la Banca; que prestaben  
a tou el que respondiese,  
y que per la firma i daben  
el dineru que pidiese.

Comu ficiera Pachín,  
afamau per borrachín,  
lladronzucu y llenguateru;  
y el Plasmau, el so vecín,  
mentirosu y pendencieru.

Dio co'l situu n'el momentu:  
"Caxa de Préstamu", yera  
onde i daben lo que fuera  
per firmar un documentu  
comu Don Ramón dixera.

Asomóse a un ventanucu  
per el que cuasi non vía  
de tantes lluces qu'había,  
y atopó un escribientucu  
que i preguntó a qué venía.

—Pos pa pedííos prestau  
un millonucu, señor.  
Tou el mundu ta enterau  
que soi probe, pero honrau,  
y adimpués trabayaor.

Ansín que vego a firmar  
el papel qu'osté me diga,  
pos ya quiero empeciar  
la casina na Pontiga  
que ye un modu de medrar.

—Co la so firma non basta;  
facen falta dos garantes  
que tengan perres bastantes,  
pa xustificar la pasta  
per si nos falla osté antes.

—¿Fallar yo? Ta equivocau;  
yo soi probe, pero honrau;  
ya lo dixi munches veces:  
nunca anduve d'abogau  
ni entreteniendo a los xueces.

Non debo ni una peseta,  
naide tengo d'enemigu;  
del soplar y xugarreta,  
o del viciu la bragueta,  
¡xamás! ta'l pueblu testigu.

—Dexe, dexete de cuntame...  
Non se meta onde n'algame.  
¿Probe y honrau, yendo uncíos?  
¡Menudu par d'apellíos,  
pero para morrer de fame!

L. C.

*Quisiera morir... de cara al sol  
y que mi alma en paz, escuche el último  
latido.  
Que ruja un mar su canto embravecido  
en la esotérica quietud de un caracol.*

*Así quiero morir... sin penas, sin dolor  
al arrullo de recuerdos bienqueridos.  
Torpe y sabio como el clavo enmohecido,  
que conserva en el núcleo su esplendor.*

**PAZ**

*Quisiera al partir; perderme en el olvido  
y volver como al descuido en una flor  
en un trozo de pan apetecido.*

*En el trino de un pájaro cantor,  
En la ventíl calidez de algún suspiro  
o en la mínima expresión... pero de amor.*

Mario Osimari

4º Premio - Círculo Literario Argentino - 26-9-90

## Siempre te extrañaré

*Cuando por ti caminaba, importancia no te daba.  
Esos montañas nevadas a cualquiera deslumbraban.  
Las cuatro estaciones juntas, solo en ti Asturias se dan.  
Algo que, algún día, tus hijos valorarán: montañas con nieve y  
praderas juntas al mar están, con playas tan hermosas,  
paraíso natural.  
Así, ahora, valoro esta belleza especial, al tener que estar tan  
lejos, y sentirme tan triste cuando en tu Asturias no estás.*

*Por eso Asturias del Alma, siempre te extrañaré.  
Estando en Argentina, o en cualquier lugar que esté,  
no me falles a mí, Asturias, que yo no te fallaré.  
Me tuve que ir muy lejos para valorarte esta vez,  
y así llevarte conmigo a cualquier lado que esté,  
porque, a ti Asturias del Alma, nunca te olvidaré.*

Juan Manuel Posada

# SOCIOS FALLECIDOS

121	Susana G. De Peláez	665	María Isabel Reguera
122	Valentín Rico	747	Luis Suárez
132	Remedios A. de Estrada	1115	Belarmina Fernández
144	María Pacita García	1257	Carlos A. Malaspina
153	María Carmen de Onís	1454	Jesusa de Pérez
204	Julio Miguez	1611	Aquilino Luciano Vega
220	Carmen O. De Villa	1858	María Leocadia Miranda
258	Gumersindo Fernández	1958	Adela P. de Miranda
302	María Inés Canto	2052	Haydée G. De Viejo
341	Celso Sánchez	2216	Horacio Saavedra
362	Carmen F. de Fernández	2377	Susana de Stanghellini
370	Paulino Rodríguez	3719	Edgardo Di Ricio
426	Nélida de Ferreccio	4350	Ernesto González
505	Macario Ugalde	4400	Mary Luz González
554	Concepción de Rozas		

*El Centro Asturiano de Buenos Aires lamenta profundamente la pérdida de tres importantes colaboradores de la Institución.*



Gumersindo Fernández (258), fue Vicepresidente en dos periodos e integrante del H. Jurado.



Celso Sánchez (341), fue miembro de la Comisión Fiscalizadora en dos periodos.



Macario Ugalde (505), integró la Comisión Comicial en dos periodos.



Las señoras que integran la Subcomisión de Canasta lamentan el fallecimiento del Sr. Carlos A. Malaspina, quien fuera un gran benefactor y una excelentísima persona.

*DESCANSEN EN PAZ*

Horarios del Panteón Social  
Lunes a Sábado: 9 a 17 hs. Domingo 9 a 12.15 hs.

# Prevención de enfermedad coronaria

La enfermedad coronaria de origen arterioesclerótica (Infarto de Miocardio y/o disminución en la irrigación del mismo) es la principal causa de muerte y enfermedad prevenible en los países occidentales.

Esto es posible a partir del control de los que se han dado en llamar FACTORES DE RIESGO. Los mismos se dividen de acuerdo a distintas categorías en:

1. Modificables
2. No modificables
3. Mayores
4. Menores

Los factores mayores y modificables son:

1. tabaquismo
2. hipertensión arterial
3. niveles elevados de LDL-col
4. niveles bajos de HDL-col
5. diabetes
6. obesidad
7. sedentarismo

Los factores no modificables son:

1. edad
2. sexo
3. antecedentes familiares de enfermedad coronaria

## TABAQUISMO

El efecto deletéreo del tabaco es mediado por la nicotina a nivel cardíaco. Debemos recordar que el tabaquismo es una adicción, por eso el abandono del mismo es difícil. A corto plazo, el éxito puede ser del 80%, la recidiva es frecuente y se estima que al año, el 30%, volvió a fumar.

El abandono es un proceso que se va gestando en etapas. En la primera (precontemplación), el individuo no piensa dejar de fumar. En la segunda (contemplación), lo evalúa. Luego pasará a la tercera etapa (preparación), disminuirá el consumo. Y en la cuarta (acción), dejará de fumar.

Es posible que vuelva a retomar el hábito (recaída).

Por eso es importante, aclarar al fumador que puede tener recidiva. Pero que haber logrado la primera acción, implica estar en el camino de la abstinencia. El 80% de las personas lo logran luego del segundo intento.

## HIPERTENSION ARTERIAL

Se cuenta con grandes evidencias que mantener cifras de tensión arterial en el consultorio de hasta 140/90 mmHg y de 130/80 mmHg en los diabéticos, disminuye sensiblemente la posibilidad de accidentes cerebrales, y en una menor proporción de accidentes cardíacos. Comenzar con dieta hiposódica, es el primer escalón del tratamiento.

## DIABETES

El control de la glucemia, disminuye la posibilidad de enfermedad en las grandes y pequeñas arterias del organismo.

## COLESTEROL

Estudios demuestran que hay una relación inversa entre cifras del HDL-col y enfermedad coronaria.

## OBESIDAD

En sujetos obesos se demostró tres veces mayor incidencia de enfermedad cardíaca, la obesidad predispone a diabetes, hipertensión, aumento del colesterol y sedentarismo. Y este predispone a mayor obesidad, cerrando un círculo vicioso.

## SEDENTARISMO

Favorece el aumento de lípidos. Se ha demostrado en rehabilitación cardíaca, tiene 20 a 30% menos muerte por enfermedad cardíaca.

Por lo tanto podemos concluir que para, disminuir la incidencia de enfermedad coronaria, debemos:

1. Abandonar el hábito de tabaco.
2. Controlar nuestra tensión arterial. Si estuviera elevada no comer más de 4 gramos de sal por día.
3. Comer menos carnes, más cereales, frutas y verduras (como control del colesterol).
4. Mantener un peso SALUDABLE.
5. Realizar ejercicios aeróbicos.

Haciendo todo esto, si por algún motivo, necesitamos recibir medicación para controlar alguno de ellos, seguramente la dosis será mucho menor. Con lo cual estaremos más saludables, *naturalmente*.

Dra. Adriana Palencia



# SERVICIO MEDICO DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

EN LA SEDE SOCIAL, SOLIS 461

Solicitar turno a los teléfonos 4383-3577 y 4381-0654 en el horario de 11 a 18 hs., Valor de la consulta: \$3.-  
Asesor médico: Dr. Juan Carlos Falcone

Especialidad	Doctor	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
CLINICA	Contreras, Marta	16,30/18,30	16,30/18,30					
	Falcone, Juan C.	16,30/18,30		16,30/18,30				
GINECOLOGÍA	Cittadino, Claudio		12,30/14		12,30/14			
UROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17				
SEXOLOGIA-ANDROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17				
KINESIOLOGIA	Aducci, Maria J.	15/18	12/15		15/18			

## En el Campo Covadonga

POLIDEPORTIVO	Romina Tollerutti		14/19		14/19		10/19	10/19
	Rino Bussola			14/19		14/19	10/19	10/19

## MEDICOS DE CARTILLA DE AMSA CON CONSULTORIOS EN SOLIS 461 Valor de la consulta: \$3.-

Traumatología Dr. José G. Anitua martes 17 a 19 hs., y viernes 16 a 18 hs.

Cardiología Dra. Adriana A. Palencia lunes 16 a 19 hs.

Dra. María A. Alsina martes 10 a 12 hs., miércoles 14 a 19 hs.

Clínica médica Dr. Juan Pedro Rabosto lunes y viernes 11 a 13 hs.

OFTALMOLOGIA (AMSA) Dra. Patricia Moradei Brown

Consultorio: Pte. Perón 1730, Piso 9º Dto. 91

Días de atención: lunes 17/20, miércoles 14/17, viernes 13/15 y sábados 9/11

**El Centro Asturiano de Buenos Aires, por intermedio de la  
Subcomisión de Instrucción, Actos Culturales y Prensa,  
agradece a todas las personas y empresas que, con su colaboración,  
hacen posible la publicación de la Revista Asturias**

A.A.P. Y ASOCIADOS	FLORIDA GARDEN
AGRUPACION ASTUR ARGENTINA	FRATTEMPO
ANTONIO RIESCO E HIJOS	FRIGORIFICO COVADONGA
ASCENSORES CATEM	HELADOS ARNALDO
AVICOLA RIO NARCEA	HISPANYA VIAJES
BANESTO	JUAN MANUEL POSADA
BAZAR MAIPU	LA EMBAJADA
BOCCHI DE FLORIDA	LACTEOS BARRAZA S.A.
CAFE SIBONEY	LACTEOS VIDAL S.A.
CAJA DE ASTURIAS	LA MEZZETTA
CARAVANA S.R.L.	LA PALMERA
CARDIN-DIAZ-CARDIN ARQUITECTOS	LAURITSEN Y ASOCIADOS S.R.L.
CASTELAR HOTEL	LONGUEIRA Y LONGUEIRA
CESTER Y COBIAN	MARZOA, YEBRA Y CIA. S.A.
CONFITERIAS MIGNON BERLINESA	MIRANDA, MIRANDA Y ASOCIADOS
CRISTALES BOSSI	MONTES Y ASOCIADOS
DRA. GLORIA M. RETTES	MUNICH, RECOLETA
DR. OSVALDO BRUNO	PARAISO NATURAL
DR. HECTOR FERRERO	PLAZA DEL CARMEN
DRES. PABLO GARCIA Y ADRIANA DE GARCIA	RAQUEL MARTINEZ
DRES. ROBERTO Y FELIX LEVY	RILO S.A.
DICAR S.R.L.	RESTAURANTE DEL C. ASTURIANO (SEDE CENTRAL)
EL ESTABLO	RODRIGUEZ HNOS.
ESTUDIO PRIETO HNOS.	SAN VICENTE S.R.L.
ESTUDIO VAZQUEZ	SCOBIO
FAME FAST FOOD	

## VIAJE A ASTURIAS - AGOSTO 2003



*A nuestra llegada a Asturias fuimos recibidos por la Presidente del Parlamento Asturiano, la Excm. Sra. Dra. María Jesús Álvarez González. En la foto en su visita a Buenos Aires en la Exposición del Libro.*

### **VISITA A ALCALDES CUMPLIENDO CON COMPROMISOS INSTITUCIONALES.**

*La delegación estuvo integrada por el Presidente del Centro D. Manuel Cardín, el Vicepresidente D. Faustino García, el Secretario D. Celestino García, el Presidente de la Comisión Filial Vte. López, D. José Cobian y el ex-Presidente D. José Luis González.*



*En el Ayto. de San Martín de Oscos con el Alcalde D. José A. Martínez quien hizo entrega de la recaudación de fondos de un festival organizado por los vecinos del concejo con el objetivo de colaborar con nuestra Institución.*



*Una de las actuaciones de Manolo del Campo y su Conjunto Pelayo tuvo lugar en su pueblo natal, en la foto con el alcalde del pueblo y el buen amigo Antonio Trevin, Alcalde del Ayto. de Llanes y Pte. del Consejo de Comunidades Asturias.*



*Un grupo de amigos Empresarios Asturianos con sus familias que visitaron Argentina en un viaje bastante accidentado. Nos hicieron entrega a los postres de un almuerzo de una plaqueta en agradecimiento a las atenciones recibidas de la Institución durante su estancia entre nosotros. Luego los señores Torquino Fernández y Marcelino Lloneza nos debatieron al Tute, en el próximo número los resultados.*





*A la salida del Pleno del Ayto. de Cabranes, el Sr. Alcalde D. Alejandro Vega Riego junto a nuestro Presidente, autoridades del Centro y otros Alcaldes de la Comarca de la Sidra.*



*El Presidente hace entrega de una placa recordatoria a los residentes de Siero al Alcalde D. Juan J. Corrales.*



*El Presidente D. Manuel Cardín junto al alcalde de Villaviciosa, D. Asensio Martínez Cobián.*



*Junto a un gran amigo de nuestra Institución, el Alcalde de Cangas del Narcea D. José Manuel Cuervo en la Sala de Sesiones del Ayuntamiento.*



*La Delegación en una reunión mantenida con el Alcalde de Lena y Presidente de la Federación Asturiana de Concejos D. Hugo Morán. En ella se comenzó a gestar el Plan de Ayuda de los Concejos Asturianos al Centro Asturiano de Buenos Aires.*



*D. Manuel Cardín le hace entrega de una plaqueta de reconocimiento y agradecimiento por el aporte hecho a nuestra Institución al Señor Francisco Rodríguez García, Presidente de la Lechera Asturiana Reny-Picot.*



*El Presidente del Principado saluda a nuestro Vicepresidente D. Faustino García.  
En la foto también D. José Cobian y D. Manolo del Campo.*



*El día 21/08/03 fuimos recibidos por el Excmo. Sr. Vicente Alvarez Arece, Presidente del Principado de Asturias, y luego de una reunión muy positiva donde se trataron temas importantes para la Institución partimos rumbo a Buenos Aires. Saludamos al Sr. Presidente y en él agradecemos por todas las atenciones recibidas durante nuestra estancia en el Principado. A todos muchas gracias.*



*Asturias patria querida  
Asturias de mis amores...  
¡quién estuviera en Asturias  
en todas las ocasiones...!*

## **ASTURIAS** más cerca...

viajando en vuelos especialmente  
organizados para disfrutar en la tierrina

## **EL REENCUENTRO FAMILIAR**

*Salidas diarias - Precios económicos*

## **CAMBIO DE MONEDA**

*EXCURSIONES - ALQUILER DE AUTOS*

**PARTIDAS LEGALIZADAS**

Todo y más barato en



**AL SERVICIO DE LA COLECTIVIDAD DESDE EL AÑO 1948**

Lo esperamos en

**Pasajes y Cambio:** Av. Belgrano 1824 - Tel. y Fax: 6322-1000

**Excursiones y Partidas:** Av. Belgrano 1775 - Tel. y Fax: 6322-1050

E-mail: [info@longueira-sa.com.ar](mailto:info@longueira-sa.com.ar)

Web: [www.viajeslongueira.com](http://www.viajeslongueira.com)

**ELABORACION DIARIA  
BARES - CONFITERIAS  
EMPRESAS**



**Representante exclusivo para Argentina  
de las máquinas de café y molinos**

**IBERITAL**

**EL CASTELLANO S.R.L.**

**Artigas 883**

**(1653) Villa Ballester**

**Tel. 4767-3483 - 4768-5724**